

Thèse de Doctorat

Krastanka TERZIEVA BOZHINOVA

*Mémoire présenté en vue de l'obtention du
grade de Docteur de l'Université de Nantes
sous le sceau de l'Université Bretagne Loire*

École doctorale : Sociétés, Cultures, Échanges

Discipline : Sciences du langage : linguistique et phonétique générale

Spécialité : Didactique des langues et des cultures étrangères

Unité de recherche : Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité

Soutenu le 28 novembre 2016

Le rôle des tâches et du numérique pour le développement de la production écrite en français L3

Le cas d'étudiants maîtrisant l'anglais L2 en milieu universitaire bulgare

Volume 2 - Annexes

JURY

Rapporteurs :	Martine DERIVRY , Professeur, Université de Bordeaux – ESPE Lutz KÜSTER , Professeur, Humboldt-Universität zu Berlin
Examineur :	Christian OLLIVIER , Professeur, Université de La Réunion
Directeur de Thèse :	Marie-Françoise NARCY-COMBES , Professeur émérite, Université de Nantes
Co-directeur de Thèse :	Jean-Paul NARCY-COMBES , Professeur émérite, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

TABLE DES ANNEXES

PROFILS DES APPRENANTS	4
Annexe 1 – Enquête « Biographie langagière »	4
Annexe 2 – Profils plurilingues individuels	6
2.1.Profils plurilingues des apprenants de niveau A1-A2	6
2.2.Profils plurilingues des apprenants de niveau B1	7
2.3.Profils plurilingues des apprenants de niveau B2	8
TÂCHES DE SENSIBILISATION ET D’ENTRAÎNEMENT	9
Annexe 3 – Activités pour tester les hypothèses initiales sur les genres	9
3.1.Questionnaire « Article-conseil »	9
3.2.Exemples de puzzle « Lettre formelle »	10
3.3.Questionnaire « Revue de presse »	11
Annexe 4 – Cartes mentales	13
4.1.Carte mentale : revue de presse	13
4.2.Carte mentale : brochure informative	13
Annexe 5 – Tâches d’entraînement collaboratif dans <i>Google Docs</i>	14
5.1.Tâches pour le niveau A2	14
5.1.1. Tâche « Menu et liste des courses »	14
5.1.2. Tâche « Recette en images »	14
5.1.3. Tâche « Publicité ».....	17
5.2.Tâches pour le niveau B1	18
5.2.1. Tâche « Visite à l’Institut français de Sofia »	18
5.2.2. Tâche « Demande de conseil ».....	19
5.3.Tâches pour le niveau B2	20
5.3.1. Tâche « Résumé d’informations ».....	20
5.3.2. Tâche « Introduction du Guide de survie ».....	21
Annexe 6 – Tutoriel <i>Writing tips and tools</i>	22
Annexe 7 – Tâches fondées sur l’analyse contrastive	24
7.1.Activités pour la tâche « Témoignages »	24
7.1.1. Exemples de grilles d’analyse de textes complétées.....	24
7.1.2. Questions pour la discussion des grilles d’analyse.....	28
7.1.3. Fiche d’entraînement sur les courriels et les questionnaires	28
7.1.4. Fiche d’analyse d’exemples d’articles	29
7.1.5. Tutoriel pour la rédaction des articles-temoignages	32
7.2.Activités pour la tâche « Guide antistress »	33
7.2.1. Fiche d’analyse d’exemples d’articles-conseils.....	33
7.2.2. Tutoriel pour la rédaction des articles-conseils.....	35
7.3.Activité pour la tâche « Revue de presse »	36
EXEMPLES ISSUS DES TÂCHES SOCIALES	37
Annexe 8 – Exemples de réponses des Centres FLE	37
8.1.Réponse reçue en français	37
8.2.Réponse reçue en russe	39
Annexe 9 – Exemple de blog sur <i>Elearn</i>	40
Annexe 10 – Exemples d’articles-conseils	40
10.1. Conseils publiés sur le blog <i>Elearn</i> au printemps 2015	40
10.2. Conseils publiés sur le blog <i>Elearn</i> au printemps 2014	41
10.3. Conseils publiés sur le blog de la méthode <i>Rond-Point</i>	41
Annexe 11 – Productions écrites issues des tâches sociales	42
11.1. Exemple de production (niveau A1)	42
11.2. Exemple de production (niveau A2)	43

11.3.	Exemple de production (niveau B1).....	44
11.4.	Exemple de production (niveau B2).....	46
TRAÎTEMENT DES DONNÉES		47
Annexe 12 – Codage des données langagières et des SPA.....		47
Annexe 13 – Exemple de comparaison de textes avec <i>WCopyfind</i>		49
Annexe 14 – Grille de transcription des vidéos.....		50
Annexe 15 – Production rédigée avec et sans outils.....		54
15.1.	PE rédigée à l’aide d’outils en ligne	54
15.2.	PE rédigée sans aide	55
15.3.	Comparaison des deux PE	55
Annexe 16 – Conventions pour les transcriptions		56
Annexe 17 – Transcription intégrale des entretiens semi-directifs		57
17.1.	Entretien avec le groupe 1.....	57
17.2.	Entretien avec le groupe 2.....	64
17.3.	Entretien avec le groupe 3.....	70
17.4.	Entretien avec le groupe 4.....	75
Annexe 18 – Transcription intégrale des séances de révision.....		79
18.1.	Séance de révision du groupe 1.....	79
18.2.	Séance de révision du groupe 2.....	85
18.3.	Séance de révision du groupe 3.....	92
18.4.	Séance de révision du groupe 4.....	97
QUESTIONNAIRES		102
Annexe 19 – Questionnaires d’introspection.....		102
19.1.	Questionnaire initial (printemps 2015).....	102
19.2.	Questionnaire intermédiaire (automne 2014)	104
Annexe 20 – Questionnaires d’évaluation de la formation		107
20.1.	Questionnaire pour le groupe de niveau A1	107
20.2.	Questionnaire pour le groupe de niveau A2	109
20.3.	Questionnaire pour le groupe de niveau B1	113
20.4.	Questionnaire pour le groupe de niveau B2	117

PROFILS DES APPRENANTS

Annexe 1 – Enquête « Biographie langagière »

Your Language Biography¹

Please, answer the following 14 questions about your multilingual experience as precisely as possible. It will take you maximum 10-15 minutes.

THANK YOU!

First name * _____

Age * _____

Nationality * _____

2. Which language(s) did you use at home when you were a child? You can select more than one, if needed. *

- Bulgarian
- Russian
- Albanian
- Ukrainian
- English
- Spanish
- Georgian
- Tukmen
- Other _____

3. Which language was used for teaching at your PRIMARY school? You can select more than one, if needed. *

- Bulgarian
- Russian
- Albanian
- Ukrainian
- English
- Spanish
- Georgian
- Tukmen
- Other _____

4. Which FOREIGN language(s) did you learn at school? Please, list all the languages and the approximate period (from ...- to ...) *

5. Have you learned any foreign language(s) outside of school? If YES, please tell which language(s), where, and when? *

- No
- Yes

6. Do you have any certificate(s) or diploma(s) in languages other than English? If YES, please tell in which language, what level, and year? *

- No

¹ Copie de l'enquête réalisée en ligne sur <http://www.sondageonline.com>

- Yes
-

7. Have you studied French before coming to AUBG? If YES, please write where and give the approximate period (from... - to...). *

- No
 - Yes
-

8. Have you learned other foreign languages at the university? If YES, which language(s) and which semester(s) and year(s)? *

- No
 - Yes
-

9. Currently, which languages do you use actively and for what purposes? Please, start with the most used language. *

10. If you speak foreign languages OTHER THAN English and French, please list them and assess your level in each. Please use Elementary/Intermediate/Advanced or A1/A2/B1/B2/C1/C2. You can give different levels for reading, speaking, listening, and writing, if necessary. Answer N/A, if you do not speak any other language. *

11. Have you used any of the foreign languages you know with native speakers? If YES, where, when, and how long? *

- No
 - Yes
-

12. Do you think one or more of the languages you know are helping you learn French? If YES, which language(s)? Could you explain how or give examples? *

- No
 - Yes
-

13. Do you think one or more of the languages you know are hindering your successful learning of French? If YES, which language(s)? Could you explain how or give examples? *

- No
 - Yes
-

14. You can add here any other information about your language profile you consider important.

Annexe 2 – Profils plurilingues individuels²

2.1. Profils plurilingues des apprenants de niveau A1-A2

Étudiant	Nationalité	L1/L _{SCO}	L2 connues	L2 (L _{ENS})	L3 (A1-A2)	n. de L
E1	Ukrainienne	ukrainien russe	allemand (intermédiaire) chinois (élémentaire) islandais (avancé) norvégien (avancé) arabe (élémentaire) suédois (élémentaire) espagnol (élémentaire) bulgare (élémentaire)	anglais	français	12
E2 Kristina	Bulgare	bulgare	allemand (intermédiaire)	anglais	français	4
E3	Turkmène	turkmène russe	allemand (élémentaire)	anglais	français	5
E4 Svetlana	Kirghize	russe	turc (intermédiaire supérieur) bulgare (intermédiaire)	anglais	français	5
E5	Albanaise	albanais	allemand (élémentaire)	anglais	français	4
E6 Sabina	Bulgare	bulgare serbe	russe (intermédiaire) allemand (élémentaire) espagnol (avancé)	anglais	français	7
E7	Albanaise	albanais	turc (intermédiaire) allemand (lycée)	anglais	français	5
E8 Irena	Bulgare	bulgare	allemand (lycée)	anglais	français	4
E9 Petya	Bulgare	bulgare	allemand (intermédiaire) russe (élémentaire)	anglais	français	5
E10	Bulgare	bulgare	russe (intermédiaire)	anglais	français	4
E11	Bulgare	bulgare	allemand (élémentaire) espagnol (avancé)	anglais	français	5
E12	Vietnamienne	vietmien	chinois (élémentaire)	anglais	français	4
E13	Espagnole	espagnol	galicien allemand (élémentaire)	anglais	français	5
E14	Albanais Grec	albanais grec	italien (élémentaire)	anglais	français	5
E15	Albanaise	albanais	–	anglais	français	3
E16	Russe	russe	allemand (intermédiaire) italien (élémentaire)	anglais	français	5
E17 Tetyana	Mongole	mongol	russe (intermédiaire/avancé) japonais (lycée)	anglais	français	5
E18	Bulgare	bulgare	russe (intermédiaire)	anglais	français	4
E19	Albanais	albanais	italien (intermédiaire)	anglais	français	4
E20	Russe	russe	allemand (intermédiaire) bulgare (intermédiaire)	anglais	français	5

² Les prénoms de tous les étudiants sont anonymisés par la lettre E suivie d'un numéro. Des prénoms fictifs sont utilisés seulement pour les apprenants dont les données individuelles ont été discutées dans la thèse. Ces prénoms sont choisis en fonction de la nationalité des participants.

E21	Bulgare	bulgare	allemand (avancé)	anglais	français	4
E22	Bulgare	bulgare	–	anglais	français	3
E23	Bulgare	bulgare	allemand (avancé)	anglais	français	4
E24	Géorgien	géorgien	russe (intermédiaire) hébreu (élémentaire)	anglais	français	5
E25	Bulgare	bulgare	allemand (avancé) russe (collège)	anglais	français	5
E26	Bulgare	bulgare	–	anglais	français	3
E27 Alena	Russe	russe	allemand (collège)	anglais	français	4
E28	Albanais	albanais	italien (avancé) bulgare	anglais	français	5
E29	Bulgare	bulgare		anglais	français	3
E30	Tadjikhe	tatare russe	espagnol (élémentaire)	anglais	français	5
E31	Ukrainienne	ukrainien russe	bulgare (intermédiaire)	anglais	français	5
E32	Bulgare	bulgare	allemand (intermédiaire)	anglais	français	4
E33	Albanais	albanais	italien (école) espagnol (élémentaire)	anglais	français	5
E34 Ermela	Abanais	albanais	italien (élémentaire) espagnol (intermédiaire) grec (intemédiaire)	anglais	français	6
E35	Bulgare	bulgare	allemand (intermédiaire) russe (intermédiaire) grec (élémentaire)	anglais	français	6
E36 Amanda	Albanais	albanais	italien (conversation)	anglais	français	4
E37	Russe	russe	–	anglais	français	3
E38	Bulgare	bulgare	italien (élémentaire) russe (élémentaire)	anglais	français	5
E39	Biélorusse	russe	biélorusse (avancé) italien (élémentaire)	anglais	français	5

2.2. Profils plurilingues des apprenants de niveau B1³

Étudiant	Nationalité	L1/L _{sco}	L2 connues	L2 (L _{ens})	L3 (B1)	n. de L
E40	Kazakhe	russe kazakh	–	anglais	français	4
E41 Ricardo	Espagnol	espagnol galicien	grec (élémentaire)	anglais	français	5
E42 Olga	Ukrainienne	ukrainien russe	–	anglais	français	4

³ Trois apprenantes de ce groupe (Marina, Stella et Dariya) ont travaillé aussi avec le groupe de niveau B2 au semestre de printemps 2015.

E43 Marina	Bulgare	bulgare	Italien (avancé)	anglais	français	4
E44 Andrey	Ukrainienne	ukrainien russe	–	anglais	français	4
E45 Endri	Albanais	albanais	–	anglais	français	3
E46 Artyom	Kazakh	kazakh russe	–	anglais	français	4
E47 Stella	Bulgare	bulgare	grec (intermédiaire)	anglais	français	4
E48 Dariya	Russe	russe	espagnol (élémentaire) italien (élémentaire)	anglais	français	5
E49 Marten	Néerlandais	néerlandais	–	anglais	français	3
E50 Polina	Bulgare	bulgare	grec (intermédiaire) allemand (élémentaire)	anglais	français	5
E51	Bulgare	bulgare	allemand (collège)	anglais	français	4
E52	Russe	russe	–	anglais	français	3
E53	Bulgare	bulgare	allemand (collège)	anglais	français	4
E54	Américaine	anglais	espagnol (élémentaire) latin (lycée)	anglais	français	3

2.3. Profils plurilingues des apprenants de niveau B2

Étudiant	Nationalité	L1/L _{sco}	L2 connues	L2 (L _{ens})	L3 (B2)	n. de L
E55 Petar	Bulgare Canadien	bulgare	russe (intermédiaire)	anglais	français	4
E56 Rafael	Albanais	albanais	allemand (élémentaire) turc (élémentaire)	anglais	français	5
E57 Aida	Kazakhe	kazakh, russe	–	anglais	français	4
E58 Alexandar	Macédonien	macédonien	allemand (intermédiaire) espagnol (élémentaire)	anglais	français	5
E59 Yulia	Russe	russe	latin (élémentaire)	anglais	français	4

TÂCHES DE SENSIBILISATION ET D'ENTRAÎNEMENT

Annexe 3 – Activités pour tester les hypothèses initiales sur les genres

3.1. Questionnaire « Article-conseil »

Article-conseil

Before we work on the final task for Unit 1, I would ask you to answer the following 10 questions, which will help you better understand how to write an article intended for giving advice in French. After you complete this questionnaire, you will be able to compare your ideas with some sample articles in French and English.

1. Personal information *

First and last name _____

Course number _____

2. You are a contributor to an online magazine dedicated to healthy lifestyle. You are writing an article in order to give some anti-stress tips to the readers. Explain shortly how you will structure this article. Focus only on the general structure, it is not necessary to give details about the content. *

I will start the article with _____

Then, I will _____

I can also add _____

I will finish the article with _____

3. Will your article address the readers directly (will you be using "you")? *

- yes
- no

4. Will you be using exclamatory sentences? *

- yes
- no

5. Will you be using interrogative sentences? *

- yes
- no

6. The introduction of your article will contain (multiple replies possible) *

- general information about stress.
- your personal experience.
- several questions addressing the reader.
- several pieces of advice.
- statistics about stress.
- description of stress symptoms.
- Other _____

7. The body of your article will contain (multiple replies possible) *

- a numbered list of tips.
- one or more structured paragraphs with tips.
- a list of tips, each of them developed in a separate paragraph.
- several quotations.
- statistics about stress.

- personal stories.
- Other _____

8. If there is a conclusion, it should consist of (multiple replies possible)

- a summary of the tips.
- a more general advice.
- additional pieces of advice.
- personal plans for the future.
- a question to the reader.
- Other _____

9. If one of your suggestions is to work less on the computer, how will you formulate it? Please, write at least three different ways to give this advice in English. *

10. Write any phrases in French, which could be used to formulate advice, if you know some. *

3.2. Exemples de puzzle « Lettre formelle »

Avant de commencer à travailler sur la tâche « Apprendre le français en France », les étudiants ont dû mettre en page différentes parties d'une lettre formelle en français. Ils ont été regroupés par L1 ou travaillé individuellement s'ils étaient les seuls locuteurs de leur langue.

<p>étudiante américaine</p>	<p>étudiants kazakhs</p>

<p style="text-align: right;">Électroménagers Experts 17 rue de la Liberté 06300 Nice</p> <p>Mathilde Brunier 28 rue de Poitiers 06100 Nice</p> <p>Nice, le 7 novembre 2011</p> <p>Objet : demande de remplacement</p> <p>Monsieur,</p> <p>Le 2 novembre dernier, j'ai acheté dans votre magasin, rue Tessier, un de vos produits dont vous faites la publicité sur votre site Internet : il s'agit de l'aspirateur Vivadust345 que vous proposez à 187 euros avec un lot de 15 filtres. Malheureusement, il n'a jamais fonctionné. En outre, les vendeurs ont refusé de le remplacer lorsque je l'ai ramené. Or, j'ai bien lu sur votre site qu'on pouvait rendre tout produit si on n'en était pas satisfait. De plus, lorsque j'ai eu le responsable du service après-vente au téléphone, celui-ci m'a bien précisé que l'appareil défectueux serait remplacé.</p> <p>Je vous saurai donc gré de bien vouloir donner les consignes nécessaires pour qu'on me remplace ce produit dans les meilleurs délais.</p> <p><i>Avec grand respect,</i> <small>(proposer une formule de politesse pour finir la lettre)</small></p> <p style="text-align: right;"> Mathilde Brunier</p> <p style="text-align: left;">R110000</p>	<p style="text-align: right;">Électroménagers Experts 17 rue de la Liberté 06300 Nice</p> <p>Mathilde Brunier 28 rue de Poitiers 06100 Nice</p> <p>Objet : demande de remplacement</p> <p style="text-align: center;">Monsieur,</p> <p>Le 2 novembre dernier, j'ai acheté dans votre magasin, rue Tessier, un de vos produits dont vous faites la publicité sur votre site Internet : il s'agit de l'aspirateur Vivadust345 que vous proposez à 187 euros avec un lot de 15 filtres. Malheureusement, il n'a jamais fonctionné. En outre, les vendeurs ont refusé de le remplacer lorsque je l'ai ramené. Or, j'ai bien lu sur votre site qu'on pouvait rendre tout produit si on n'en était pas satisfait. De plus, lorsque j'ai eu le responsable du service après-vente au téléphone, celui-ci m'a bien précisé que l'appareil défectueux serait remplacé.</p> <p>Je vous saurai donc gré de bien vouloir donner les consignes nécessaires pour qu'on me remplace ce produit dans les meilleurs délais.</p> <p><i>Avec mes sentiments distingués</i> <small>(proposer une formule de politesse pour finir la lettre)</small></p> <p style="text-align: right;"> Mathilde Brunier BG</p> <p>Nice, le 7 novembre 2011</p>
étudiants russes	étudiantes bulgares

3.3. Questionnaire « Revue de presse »

Revue de presse

Before we work on our first project, I would ask you to answer the following 9 questions, which will help you better understand how to write a press review in French. After you complete this questionnaire, you will be able to compare your ideas with some sample press reviews in French and English.

1. Personal information *

First and last name _____

Course number _____

2. Have you read, listened to or watched press reviews, which present daily news published in the press (multiple replies possible)? *

- Yes, on news websites.
- Yes, on TV.
- Yes, on Youtube.
- Yes, on the radio.
- No, I haven't.
- Other _____

3. Have you read, listened to or watched thematic press reviews, discussing how an important national or international event was presented in the press (multiple replies possible)? *

- Yes, on news websites.
- Yes, on TV.
- Yes, on Youtube.
- Yes, on the radio.

- No, I haven't.
- Other _____

4. You are a contributor to a blog, which contains weekly review of news published in the press of different countries.

You are responsible for the French press review. Explain shortly how you will structure your post. Focus only on the general structure, it is not necessary to give details about the content.*

5. In order to organize the information in the press review you will (multiple replies possible) *

- use quotations from the newspapers
- give your own opinion.
- paraphrase several pieces of information.
- present topics, which appear simultaneously in several newspapers and compare different points of view.
- present interesting topics, which appear in only one newspaper.
- present interesting topics, which appear in several newspapers one by one (not related to each other).
- add comments.
- Other _____

6. You are reporting a speech by the Prime Minister. Write at least three verbs or phrases in English, which could be used to report parts of his speech. *

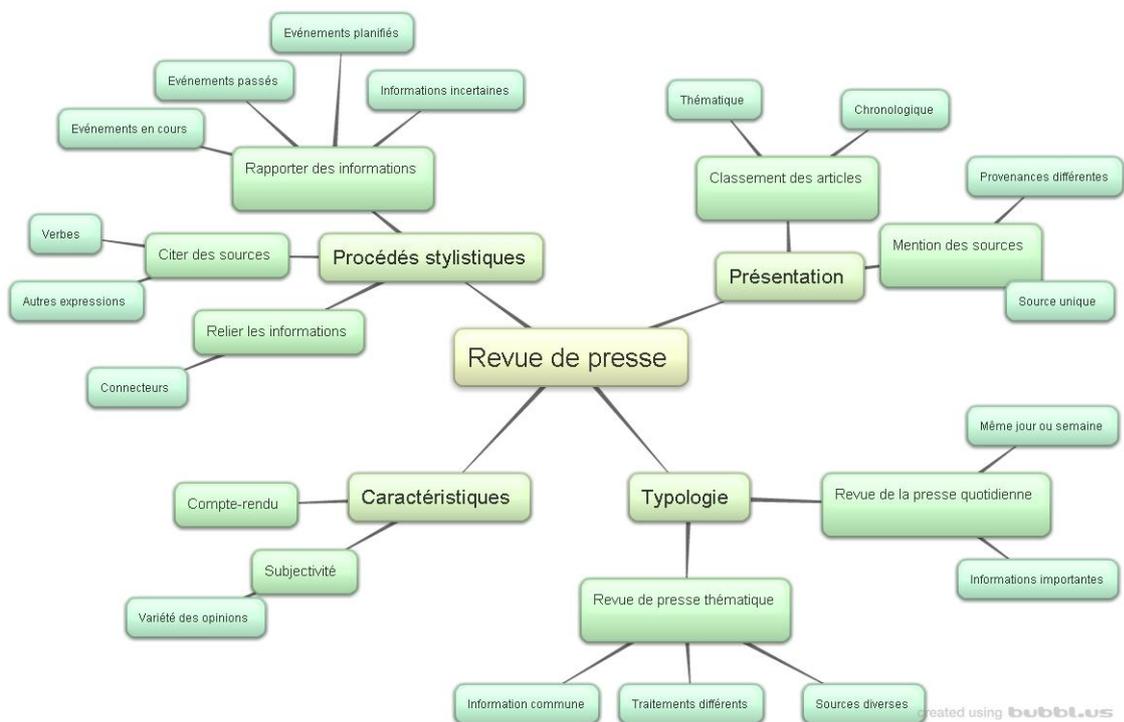
7. Write any verbs or phrases you know in French, which could be used to report what other people said. *

8. You are quoting 2-3 newspapers discussing the same matter in one paragraph. How would you tell in English that newspaper X informed about this, then turn to what you found in newspaper Y and newspaper Z. In other words, what phrases would you use to introduce your three source newspapers? *

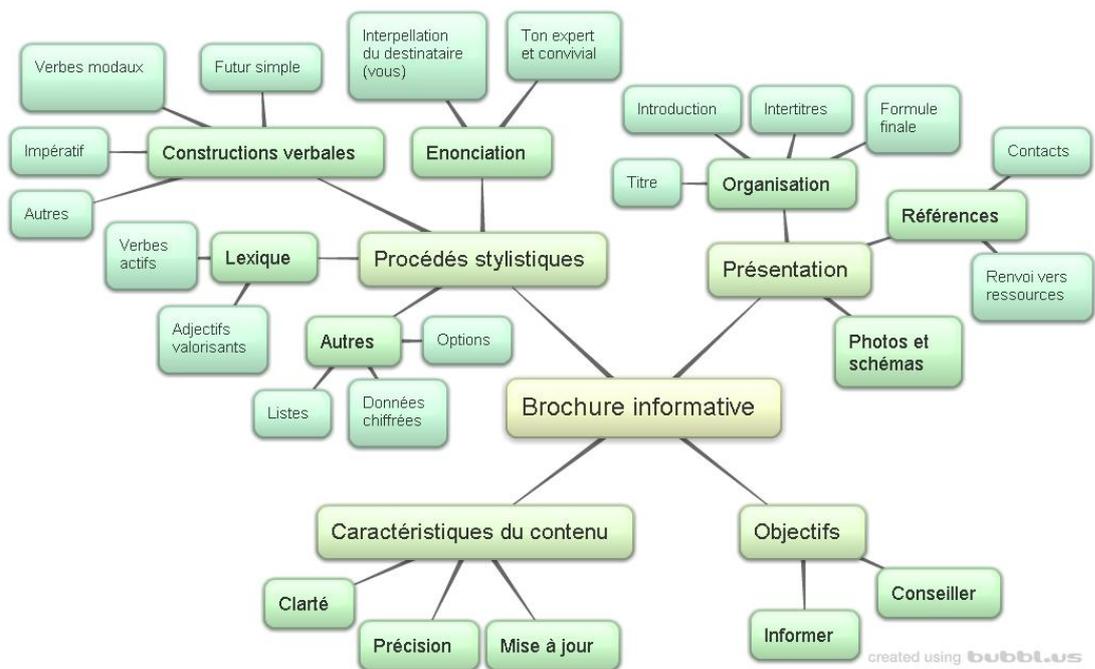
9. Do you know equivalent phrases in French for introducing your sources? If yes, please list them here ? *

Annexe 4 – Cartes mentales

4.1. Carte mentale : revue de presse



4.2. Carte mentale : brochure informative



Annexe 5 – Tâches d'entraînement collaboratif dans *Google Docs*

5.1. Tâches pour le niveau A2

5.1.1. Tâche « Menu et liste des courses »

Activité 1 Groupe 7

Vous organisez une soirée pour 4 personnes. Proposez un menu et faites la liste des courses. Vous avez 20 min. pour cette activité. Vous pouvez utiliser des outils d'aide à l'écriture en ligne si vous en avez besoin (see the file *Writing tips and tools*).

Menu

Entrée

la salade de légumes et fromage

Plat principal

Le poulet avec les pommes de terre

Dessert

la pirogue de fruits et glace

Boissons

vin blanc

Liste des courses (précisez les quantités et les produits):

- 1 kilo de tomates
- ½ kilo de la salade verte
- ½ kilo de fromage
- 600 gr de filet de poulet
- 1 kilo de pommes de terre
- 500 gr de farine
- 250 gr de sucre
- 4 oeufs
- un demi litre de lait
- 300 gr de myrtille
- 300 gr de framboise
- 2 bouteilles de vin blanc
- 1 litre de glace a la vanille

5.1.2. Tâche « Recette en images »

Activité 2 Groupe 6

Complétez cette recette. Les quantités sur les photos ne correspondent pas à la recette. Vous avez 20 min. Vous pouvez utiliser des outils d'aide à l'écriture en ligne si vous en avez besoin (see the file *Writing tips and tools*).

Salade de fruits



Préparation



Lavez les pommes. Épluchez les pommes et coupez leur en cubes.
.....



Lavez deux kiwi et épluchez les. Coupez les kiwi en cubes. Mélangez les kiwi avec les pommes....



Épluchez les oranges et coupez les oranges en cubes et le zeste d'orange en pailles. Mélangez les kiwi, les oranges et les pommes.



Épluchez deux bananes et coupez les en rondelles, mélangez les bananes avec les autres fruits.
.....



Épluchez le ½ de ananas et coupez le ananas en cubes. Mélangez le ananas avec d'autres fruits.
.....



épluchez six litchi et coupez les en rondelles. Après ça ajoutez des litchi au salade.
.....



(1 heure)

Écrasez le citron et ajoutez son jus en mélange. Laissez pour 1 heur dans le réfrigérateur.
.....

5.1.3. Tâche « Publicité »

Publicité_Groupe 3

Préparez un message publicitaire pour un objet que vous aimez utiliser. Utilisez les expressions de but (pour/pour ne plus; grâce à) et les pronoms relatifs simples (qui, que, où). Vous pouvez inclure aussi une image. Vous avez 15 min. pour écrire le texte. Si vous avez besoin, vous pouvez vous servir du document *Writing tips ans tools*.

Le Mélangeur



C'est un objet que vous utilisez dans votre cuisine. C'est une chose de cuisine qui mélange et coupe les fruits et les légumes. Il est utilisé pour faire des smoothies de fruits avec cela. Ça sert pour avoir un mode de vie sain.

40 EUR → 20 EUR!!!

Seulement aujourd'hui c'est à moitié prix pour des étudiants de l'AUBG!



5.2. Tâches pour le niveau B1

5.2.1. Tâche « Visite à l'Institut français de Sofia »

Activité 2 MLL 216 Groupe 3

Le mois de mars est traditionnellement en Bulgarie et dans le monde celui de la francophonie. Vous êtes responsables de l'organisation d'une visite de notre classe à l'Institut français de Bulgarie pour assister à des manifestations culturelles organisées à cette occasion :

<http://institutfrancais.bg/fr/programme/culture/> .

Vous écrivez une lettre au Service Communication pour demander des informations au sujet de cette visite. Commencez à rédiger le corps de la lettre.

Conseil :

On commence la lettre de demande d'information en se présentant et en expliquant sa situation ou la raison de contacter le destinataire. Rédigez cette partie de la lettre. Vous avez 15 min. pour cette activité. Vous pouvez utiliser des outils d'aide à l'écriture en ligne si vous en avez besoin (voir le document *Writing tips and tools*).

Première version (séance du 19 avril)

M.A. et S.V.

Etudiants du cours de FLE
Université américaine à Bulgarie
2700 Blagoevgrad

Madame N.D.
Service Communication
Institut français de Bulgarie
3, place Slaveikov
1000 Sofia
tél. +359 2 937 79 40
Blagoevgrad, le 19 mars 2015

Objet: Demander des informations au sujet de la visite à Sofia

Madame,

Nous sommes des étudiantes dans l'Université américaine à Bulgarie et nous organisons un voyage à Sofia dans l'Institut français de Bulgarie. Nous vous écrivons pour vous demander les détails de cette visite que notre classe voudrait faire en mars.

Pourriez-vous nous donner les informations au sujet des autres événements ou séminaires le mois prochain, parce que il n'y a pas de l'information pour avril dans votre site. Nous sommes intéressées au sujets politiques ou culturelles, comment des exhibitions ou des présentations par la francophonie.

Merci beaucoup pour votre attention

Commentaire de l'enseignante :

J'ai souligné des éléments qui doivent être révisés. Vérifiez votre texte à l'aide de <http://bonpatron.com/> ou <http://www.reverso.net/spell-checker/french-spelling-grammar/>

Deuxième version corrigée et compétée (séance du 23 avril)

Université américaine à Bulgarie

Objet: demande d'informations au sujet du programme culturel de l'Institut français

Madame,

Nous sommes étudiantes à l'Université américaine en Bulgarie et nous organisons un voyage à Sofia à l'Institut français de Bulgarie. Nous vous écrivons pour vous demander les détails de cette visite que notre classe voudrait faire en mars.

Nous sommes intéressées à des sujets politiques, culturelles ou sociales, comme expositions ou présentations sur la francophonie.

Pourriez-vous nous dire si la conférence "Comment vivre sans malades" serait transmise à la télévision nationale en Bulgarie, parce qu'il est possible que nous ne puissions pas venir à Sofia le 24 mars. En outre, nous aimerions savoir si c'est possible de nous donner des informations au sujet des autres événements ou séminaires le mois prochain, parce qu'il n'y a pas d'information pour avril sur votre site.

Dans l'attente d'une réponse pour éclairer notre demande, nous vous prions d'agréer, Madame, nos sincères salutations.

M. et S.

Commentaire de l'enseignante :

La lettre est structurée très bien. Attention au conditionnel, il faut l'utiliser pour exprimer une demande polie.

5.2.2. Tâche « Demande de conseil »

Courriel: demande de conseil Etudiant (prénom): Marina

Vous avez des difficultés financières et n'êtes pas sûr(e) de pouvoir continuer vos études à l'université le semestre prochain. Vous écrivez à un ami pour lui expliquer les raisons de cette situation et vous lui demandez conseil.

Chère Kari;

Je te dois dire que j'ai un problème très grave. Moi, je ne serais pas capable de payer mes études le semestre prochain. Mes parents ont des problèmes financiers car ma mère a été virée de son poste et ils ne peuvent pas m'aider avec le salaire de mon père. Je ne sais pas quoi faire, je suis très inquiet. moi, je n'ai pas assez d'économies pour couvrir mes dépenses.

Peux-tu me donner quelques conseils? as-tu une idée à quoi je peux faire?

Je te remercie!

À bien tôt!

Marina

Réponse **Etudiant (prénom): Stella**

Répondez au courriel de l'étudiant ci-dessus. Essayez de proposer quelques solutions à son problème.

Bonjour Marina,

Je suis très désolée pour ta situation. Ne te inquiète pas, parce que je suis sûr que des jours meilleurs viendront pour votre famille.

Je pense que tu peut essayer d'emprunter de l'argent à partir d'un riche parent ou une personne de confiance. De cette façon, tu ne auras pas de payer des tarifs d'intérêt.

Une autre solution consiste à appliquer pour les prêts étudiants.

J'espère que tout se passera bien,

Kari

5.3. Tâches pour le niveau B2

5.3.1. Tâche « Résumé d'informations »

MLL 301 **Activité d'entraînement (Résumé)** **Prénoms : Stella, Dariya**

Dans les deux articles disponibles sur Elearn, cherchez les passages qui traitent des dangers liés à la biodiversité. Cherchez aussi un passage sur le même sujet dans l'article sur Boursorama (<http://www.boursorama.com/actualites/pollution-biodiversite--rapport-alarmant-pour-l-ue-20e2c81b05a4c5339fa5f4f8ec9206a8>). Résumez les informations dans un seul paragraphe pour soutenir l'idée essentielle donnée ci-dessous (environ 40-50 mots).

Résumé :

Selon le dernier rapport de l'Agence européenne de l'environnement, les progrès dans le domaine de l'environnement sont insuffisants et l'état de notre planète est alarmant.

.....

Première version :

L'activité économique est en danger, parce que la perte de ... biodiversité se poursuit. Des espèces protégées diminuent du nombre. En outre, la pollution de l'atmosphère et de l'eau peut avoir les conséquences sur la santé.

Version corrigée :

L'activité économique est en danger, parce que la perte de la biodiversité se poursuit. Le nombre des espèces protégées diminue. En outre, la pollution de l'atmosphère et de l'eau peut avoir des conséquences néfastes sur la santé.

5.3.2. Tâche « Introduction du Guide de survie »

Les étudiants ont écrit en binômes la partie « La vie à Blago » à l'aide de ressources et d'outils en ligne en temps limité. Ils ont travaillé dans des *Google Docs* partagés avec ladite consigne. À la fin, la production de chaque groupe a été relue par un autre groupe qui a essayé de la corriger d'abord sans outils, ensuite à l'aide de *BonPatron* et du correcteur *Reverso*.

Activité 2 MLL 301 Prénoms: Stella et Rafael

Vous avez été contactés par un étudiant français qui hésite venir en échange Erasmus à l'AUBG. Sa plus grande préoccupation est s'il pourrait s'adapter à la vie à Blagoevgrad parce qu'il a toujours vécu à Paris. Essayez de l'informer, de le conseiller et de le persuader que cela vaut venir ici. Vous pouvez vous inspirer des infos disponibles ici : <http://www.aubg.bg/life-in-blagoevgrad>. Utilisez aussi le document *Writing tips and tools* pour trouver des outils d'aide à l'écriture en ligne. Vous avez environ 20 min. pour cette activité.

La vie à Blagoevgrad est très cool et agréable. Blago est une des villes le plus dynamiques de la Bulgarie, pleine des étudiants étrangers et même bulgares, grâce a ses deux universités. La vie culturelle de la ville est aussi très charmante: il y a une théâtre, un cinéma, des night-clubs, et nombreux différents restaurants, entre lesquels: Raffy. Les clubs et les associations étudiantes sont un moyen excellent pour s'intégrer dans la vie sociale universitaire et aussi pour trouver des nouveaux amis.

Les dimensions un peu limites de la ville vous feront économiser votre argent parce que vous ne devez utiliser le transport publique. Le même est vrai pour la restauration et les soirées -La vie ici est vraiment pas chère! L'AUBG offre des activités sportives, comme: le football, le basket, pilâtes, la danse, aérobie, et a une des seulement quatre équipes de football américain en Bulgarie.

Corrigé proposé par un autre groupe : ils ont mis en rouge les éléments qui leur semblaient incorrects.

La vie à Blagoevgrad est très **cool** et agréable. Blago est une des villes le plus dynamiques de la Bulgarie, pleine des étudiants étrangers et même bulgares, grâce **a** ses deux

universités. La vie culturelle de la ville est aussi très **charmante**: il y a **une** théâtre, un cinéma, des **night-clubs**, et nombreux (**de**) différents restaurants, entre lesquels: Raffy. Les clubs et les associations **étudiantes** sont un moyen excellent pour s'intégrer dans la vie sociale universitaire et aussi pour trouver des **nouveaux** amis.

Les dimensions un peu limitées de la ville vous feront économiser votre argent parce que vous ne devez utiliser le transport public. (reformuler) Le même est vrai pour la restauration et les soirées - (**la**) vie ici est vraiment pas chère! L'AUBG offre des activités sportives, comme: le football, le basket, pilâtes, la danse, aérobie, et **a** une des seulement quatre équipes de football américain en Bulgarie.

Annexe 6 – Tutoriel *Writing tips and tools*

WRITING TIPS AND TOOLS

1. Online Translators, Google Search, and Online Dictionaries

[Google Translate](#) and [Reverso](#) might be helpful provided you know how to evaluate and cross-check the translation.

Some tips for checking the translation:

- a. Open at least two translators in separate tabs and translate your text from English (or your language) to French. Compare the two translations and underline the differences.
- b. Check with [Google Search](#) if each of the underlined words or phrases are used on French websites by competent French-speakers, how often and what the surrounding words are.
- c. Try also translating back in English the proposed French translation with both translators. What is your conclusion about the two French translations?
- d. Check the use of some words in online dictionaries, such as [Larousse \(Dictionnaire de français\)](#) ou [Dictionnaires bilingues](#)), [Mediatico TV5](#) etc.

2. Contextual dictionaries

[Linguee](#) and [Context Reverso](#) are highly recommended for one or multiple word phrases search. You can see how the word or phrase is used in context and select from several parallel examples.

3. Check spelling and grammar

[Reverso Intelligent speller and grammar checker](#) (makes corrections automatically)

[Bon Patron](#) (makes suggestions and gives explanations)

4. Copy/Paste

The copy/paste technique may be used for learning purposes and in a creative way. All you have studied about copyright and quoting work by others applies also in the French courses.

You can always look for texts online, which correspond to the type of writing you want to produce. If you produce a short text, you may select sentences or parts of sentences, which you consider useful. Then try to replace some words or phrases, and add additional parts, so that you express your own ideas.

If the task is to make a summary of readings or report what you have read or someone has said, you can copy/paste what you consider important. Then eliminate any unnecessary parts and try to reformulate the sentences. Pay attention to the structure and cohesion of the whole text, think why you are writing your text, and who is going to read it.

How to Use these Tools in Practice

Activité 1

Translate this sentence in French:

“Some people think only about the social success, and that is their goal in life.”

Translation with [Google Translate](#):

Certaines personnes ne pensent qu'à la réussite sociale, et ce est leur but dans la vie.

Translation with [Reverso](#) :

Quelques personnes pensent seulement du succès social et c'est leur but dans la vie.

Check the different phases with [Google Search](#):

« ne pensent qu'à » : multiple matches on French websites

« pensent seulement du » : does not appear on French websites, and seems to be used either in other contexts or by non native speakers.

Inverse translation :

« Certaines personnes ne pensent qu'à la réussite sociale, et ce est leur but dans la vie. »

[Google Translate](#) : Some people think only of the social success and it is their purpose in life.

[Reverso](#): Certain people think only of the social success, and it is their purpose in life.

« Quelques personnes pensent seulement du succès social et c'est leur but dans la vie. »

[Google Translate](#) : Some people think only of social success and it is their purpose in life.

[Reverso](#): Some people think only of the social success and it is their purpose in life.

The translations are very similar and errors are not recognized, so this is not enough to decide which one is the best.

Activité 2

Check the translation of “they think only about” in the contextual dictionaries.

[Linguee](#): ne pensent qu'à (a couple of examples in context) + ont tendance à penser uniquement aux

[Context Reverso](#) : ne pensent qu'à (multiple examples in context) + penser uniquement à, pense seulement à

Activité 3

Compare two speller and grammar checkers.

Example of text with errors: « Certains pense que seul compte la réussite sociale, et c'est leur objectif dans le vie. Ils passent énormément de temp à travaillé et s'investissent complètement dans leur tache. professionnellement, ils s'imposent de toujours être parfait. »

[Reverso Intelligent speller and grammar checker](#)

Proposed correction :

Certains **pensent** que **seul** compte la réussite sociale, et c'est leur objectif dans **la** vie. Ils passent **énormément** de temps à **travailler** et s'investissent **complètement** dans leur **tâche**. **professionnellement**, ils s'imposent de toujours être parfait.

[Bon Patron](#)

Proposed correction :

Certains pense que **seul** compte la réussite **sociale, et** c'est leur objectif dans **le vie**. Ils passent **énormément** de **temp** à **travaillé** et s'investissent **complètement** dans leur **tache**. professionnellement, ils s'imposent de toujours être parfait.

Both tools have not recognized only one mistake (“seul” should be feminine, agrees with “la réussite”).

French keyboard

If you cannot use a French keyboard on your computer, you can type your text on http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=EN and use the special characters.

Try also this virtual French keyboard: <http://french.keyboard.su/>. Type your text in the field and then copy/paste it in your file or message.

If you prefer using the French keyboard on your computer, after you add the French (France) (right click the Language bar and go on Settings), find the special characters layout on this link: <http://french.intertype.org/>.

Annexe 7 – Tâches fondées sur l'analyse contrastive

7.1. Activités pour la tâche « Témoignages »

7.1.1. Exemples de grilles d'analyse de textes complétées

Grille 1 Interviews

Parcourez rapidement les exemples d'interviews en français et en anglais. Comment peut-on formuler des questions au sujet des informations suivantes:

	en français	en anglais
informations personnelles	Pouvez-vous vous présenter ainsi que votre parcours ?	

prise de décision	A l'issue de votre stage, comment avez-vous pris connaissance du dispositif de formation chez BNP Paribas ? Vous avez été recrutée par Verifdiploma via le site Talents UniverCité, comment s'est déroulé votre recrutement ?	Why you did you decide to go on Erasmus and in what framework?
motivation d'un choix	Quelles furent tes motivations pour partir ? Pourquoi as-tu choisi d'étudier en Allemagne ?	Why did you choose to go to Finland?
expérience (positive, négative, difficultés)	En général, rencontrez-vous des difficultés pour votre recherche de stage, alternance, emploi ? Lesquelles ? As-tu eu du mal à trouver un logement ? Tu as pu facilement te faire des amis ? Qu'est-ce qui t'a changé dans l'université de Berlin (FHTW) ?	What cultural differences between France and Finland did strike you? What is your best memory from AUBG? What is your worst memory from AUBG?
conseil aux autres	Quel plat recommandes-tu ? Que suggéreriez-vous pour améliorer l'insertion professionnelle des étudiants de l'université ? Quelles sont les actions que l'entreprise et l'université pourraient mener ensemble pour faciliter l'insertion professionnelle des étudiants de l'université ? vos propositions ? idées ?	What do you wish to all your underclassmen?
occupation, activités...	Comment se passe la rentrée dans une nouvelle faculté ? Quel type de cours as-tu suivi ?	How did you spend your free time? How did you finance your Erasmus?
souhaits, propositions, attentes...	Aujourd'hui, que diriez-vous aux personnes qui souhaitent postuler ?	Did this year abroad change you? If I had a million dollars I would...?
autre ...		

Remarques

A quoi faut-il faire attention quand vous formulez des questions en français ?

Il faut faire attention à la structure des questions.

Est-ce pareil en anglais ?

Non, non c'est pareil en anglais. En anglais c'est plus facile formuler des questions.

Et dans les autres langues que vous parlez ?

Non, c'est le même comme italien, parce-que en italien il n'y a pas l'inversion.

Grille 2 Courriels

Lisez les exemples de courriels en français et en anglais. Quelles expressions sont utiles pour formuler les parties suivantes :

	en français		en anglais	
	contexte formel (courriel adressé à une personne inconnue ou qui occupe un poste supérieur : professeur, directeur etc.)	contexte informel (courriel adressé à une personne connue ou proche : collègue, ami etc.)	contexte formel (courriel adressé à une personne inconnue ou qui occupe un poste supérieur : professeur, directeur etc.)	contexte informel (courriel adressé à une personne connue ou proche : collègue, ami etc.)
saluer (début du courriel)	Bonjour Madame Chung, Bonjour ! Madame, Monsieur,	Salut Jer !	Dear Sir or Madame,	Dear Sam, Hi Hello
prendre congé (fin du courriel)	Sincères salutations Cordialement Bonne journée	À lundi!	Yours sincerely Yours faithfully Kind regards	All the best Best
exprimer une demande	J'aimerais recevoir un formulaire d'abonnement à la revue Maux de langue : remèdes de grand-mère. Je vous serais reconnaissante de me communiquer le nom de ce philologue et le titre de sa thèse.	J'espère qu'ils comprendront que j'ai besoin d'une réponse rapidement.	I would like to respectfully inquire about the possibility of a transfer from Casy's in Anytown, NY to the Newcity, OH location.	Could you please let me know about the meeting?
remercier	Je vous remercie d'avance de l'attention que vous porterez à ma demande. Merci de votre attention.		Thank you for considering my request, and I hope we can spend some productive time together in the near future. Thank you very	Thank you Thanks a lot

			much in advance. Your thoughtful consideration of my request is greatly appreciated.	
s'excuser	Je vous prie de bien vouloir m'excuser			Please accept my deepest apologies for the misplacement of your Chemistry practical notebook. I remember that it was 13th March when you handed over me your file
dire qu'on envoie un document complémentaire	J'envoie un document. Je dois remettre une fiche technique à mon professeur sur ce nouveau sport, et c'est le seul renseignement qui me manque pour terminer mon travail.	Je vous envoie ma partie (fiche technique) en espérant que c'est satisfaisant.	I have attached my CV and unofficial transcript to this e-mail	
autre ...				

Remarques

A quoi faut-il faire attention quand vous écrivez un courriel en français ?

Il est important de prêter attention au style de l'e-mail - formel ou informel. Il faut remercier et saluer correctement.

Est-ce pareil en anglais ?

Oui, c'est le même en anglais.

Et dans les autres langues que vous parlez ?

Est le même en italien.

7.1.2. Questions pour la discussion des grilles d'analyse

Questions pour analyser la grille 1 (Interviews)

1. De quoi dépend l'emploi des pronoms personnels (tu ou vous) ?
2. De quoi dépend le choix du vocabulaire et des structures en français (*truc, t'a changé, tlm, A+, bises ; veuillez..., pourrais-je, bien vouloir m'excuser*) ? Est-ce pareil en anglais ?
3. Y a-t-il inversion dans les questions en français (donnez des exemples) ? Après quels mots interrogatifs ? Et en anglais ?
4. Donnez un exemple de question au sujet d'une expérience passée (dans les deux langues). Quels temps sont employés et comment ?
5. Quelle est la question en français pour « what » / « how » / « why did you choose » (plusieurs variantes) ?
6. Dans quelle langue avez-vous rencontré des formules de demande plus indirectes ?

Questions pour analyser la grille 2 (Courriels)

1. Quelle est l'origine du premier site (français, belge...) ? Que pensez-vous de la ponctuation, par exemple « Bonjour ! » ?
2. Qu'est-ce qu'on exprime par les formules « merci de m'envoyer » / « merci de m'avoir envoyé » ? Le premier sens existe-t-il en anglais ou dans votre langue ?
3. Traduisez de l'anglais : "I have attached my CV..." / "Please, find attached my CV" / "I look forward to hearing from you."
4. En français, est-ce qu'on peut finir le courriel par « Merci » ou « Je vous remercie » + votre prénom et nom ?

7.1.3. Fiche d'entraînement sur les courriels et les questionnaires

Cette fiche a été préparée à la base des erreurs les plus fréquentes après la remise de la première version des courriels et des questionnaires qui seraient adressés aux partenaires francophones.

Courriels et entretiens (entraînement)

1. Complétez avec le mot ou l'expression qui convient.
 - a. Je suis étudiant Université américaine en Bulgarie / AUBG.
 - b. Je veux postuler programme Erasmus.

- c. (souhaiter) – tu répondre à mes questions ?
- d. (pouvoir) – tu te présenter ?
- e. (pouvoir) – vous répondre à mes questions, s’il vous plaît ?
- f. Que (dire) – tu aux futurs étudiants Erasmus à l’AUBG ?
- g. Je te remercie d’avance de
.....
- h. Je t’envoie les questions pour l’entretien en
.....
- i. Vous trouverez les questions pour l’entretien.

2. Dites s’il convient d’utiliser ces modèles de messages dans chaque situation.

a. *Vous écrivez à un étudiant de votre université que vous n’avez pas encore rencontré :*

Bonjour Monsieur Legrand, vous Meilleures salutations,	Bonjour (Jacques), tu Cordialement,	Cher Jacques,tu A bientôt,	Salut Jacques,tu..... Bises,
Oui/Non	Oui/Non	Oui/Non	Oui/Non

b. *Vous écrivez à un étudiant francophone de votre université que vous connaissez :*

Bonjour Monsieur Legrand, vous Meilleures salutations,	Bonjour (Jacques), tu Cordialement,	Cher Jacques,tu..... A +,	Salut Jacques,tu..... Bises,
Oui/Non	Oui/Non	Oui/Non	Oui/Non

c. *Vous écrivez à un ancien stagiaire de l’AF qui habite en France, un peu plus âgé que vous et que vous n’avez pas rencontré :*

Monsieur, vous Sincères salutations,	Bonjour, vous Bien cordialement,	Salut Jacques, tu A bientôt,	Bonjour (Jacques) vous Bonne journée !
Oui/Non	Oui/Non	Oui/Non	Oui/Non

7.1.4. Fiche d’analyse d’exemples d’articles

Parcourez rapidement les articles en français et en anglais sur le site (sans les lire en détail)
<https://sites.google.com/site/temoignagesfr/resources> : 3.A Exemples d’articles-témoignages.
Ensuite, complétez la fiche ci-dessous pour analyser la structure des articles et les formules utiles.

1. Ces articles présentent :

- La position du journaliste sur un sujet
- Des interviews
- Le commentaire d’un sujet appuyé par les avis d’une ou plusieurs personnes interviewées.

2. Dans les articles en français et en anglais, les témoignages des personnes sont présentés sous forme de :

	<u>en français</u>	<u>en anglais</u>
titre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
sous-titre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
citations complètes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
paroles rapportées	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
intertitres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3. Les articles comprennent les parties suivantes :

	<u>en français</u>	<u>en anglais</u>
sous-titre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
introduction du sujet	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
avis du journaliste	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
avis de personnes interviewées	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
informations complémentaires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
conclusion	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4. Les textes en anglais contiennent des verbes et expressions qui servent à rapporter les paroles d'autrui. Cherchez des équivalents en français dans les lignes de concordance (voir Annexe 1, page 3) ou faites une recherche dans le dictionnaire *Linguee* sur le site

<http://www.linguee.com/english-french>

en anglais	en français
<i>s/he said</i>	
<i>s/he told</i>	
<i>s/he went on</i>	
<i>s/he revealed</i>	
<i>s/he remembers</i>	
<i>s/he is hoping</i>	
<i>according to him/her</i>	

5. Quelles formules en français peut-on utiliser pour rendre l'article cohérent ? Cherchez des équivalents dans les lignes de concordance en français (voir Annexe 2, page 3) ou faites une recherche dans le dictionnaire *Linguee* sur le site <http://www.linguee.com/english-french>

en anglais	en français
<i>but</i>	
<i>However</i>	
<i>By contrast</i>	
<i>Likewise</i>	
<i>especially</i>	

<i>Moreover</i>	
<i>also</i>	
<i>after</i>	
<i>then</i>	
<i>In fact</i>	
<i>thus</i>	
<i>In short</i>	
<i>today</i>	

6. Entraînement complémentaire : écoutez la chanson et repérez les expressions qui introduisent des paroles rapportées. Puis, essayez de trouver les répliques telles qu'elles ont été entendues par la chanteuse.

Quelqu'un m'a dit

Carla Bruni

<http://musique.ados.fr/Carla-Bruni/Quelqu-Un-M-A-Dit-t336.html>

On me dit que nos vies ne valent pas grand chose,
Elles passent en un instant comme fanent les roses.
On me dit que le temps qui glisse est un salaud
Que de nos chagrins il s'en fait des manteaux
Pourtant quelqu'un m'a dit...

{Refrain:}

Que tu m'aimais encore,
C'est quelqu'un qui m'a dit que tu m'aimais encore.
Serait-ce possible alors ?

On me dit que le destin se moque bien de nous
Qu'il ne nous donne rien et qu'il nous promet tout
Paraît qu'le bonheur est à portée de main,
Alors on tend la main et on se retrouve fou
Pourtant quelqu'un m'a dit ...

{au refrain}

Mais qui est-ce qui m'a dit que toujours tu m'aimais?
Je ne me souviens plus c'était tard dans la nuit,
J'entend encore la voix, mais je ne vois plus les traits
"Il vous aime, c'est secret, lui dites pas que j'vous l'ai dit"
Tu vois quelqu'un m'a dit...

Que tu m'aimais encore, me l'a t'on vraiment dit...
Que tu m'aimais encore, serait-ce possible alors ?

On me dit que nos vies ne valent pas grand chose,
Elles passent en un instant comme fanent les roses
On me dit que le temps qui glisse est un salaud
Que de nos tristesses il s'en fait des manteaux,
Pourtant quelqu'un m'a dit que...

{au refrain}

Exemple :

On me dit que nos vies ne valent pas grand-chose > On me dit : « Nos vies ne valent pas grand-chose ».

Lignes de concordance : verbes et expressions pour rapporter les paroles d'autrui

Des internautes
l'idée nous est venue
Quand il repense à cette histoire, Thibaut
il doit faire des propositions réalistes",
Aujourd'hui, l'internaute
Mathieu
présence donne au droide, authentisme absent
dessin fasse partie intégrante de l'impro »,
plutôt « le royaume de la débrouille »,
germé lors de précédentes pérégrinations.
Quand il repense à cette histoire, Thibaut
un des acteurs du prochain épisode,

partagent leurs expériences.
raconte Thomas-Louis Côté, l'un des deux initiateurs
avoue quelques regrets. « Je voulais que tout
a-t-il dit. M. Ragnath a lui aussi constaté l'échec
pointe une « hypocrisie française » où tout
se souvient , lui, d'un appartement loué sur Airbnb
selon lui dans les épisodes I, II et III...
souligne Thomas-Louis Côté.
confie Mathieu. A ce jour, leur expérience
Pour Ivan et Rodolphe, cela a commencé par
avoue quelques regrets.
confesse que Star Wars VII marquera un retour

Le 7 janvier, elle
perdre du poids. Il
limite du harcèlement” La jeune femme le

affirme avoir continué "à lui en parler
espère que cette opération lui permettra ...
révèle, ces situations ne sont jamais simples

Lignes de concordance : organisateurs textuels

pour le plus grand plaisir du public. **Cependant** , aux quatre comédiens habituels s'ajoutent
Notre public aime **particulièrement** la musique romantique
parcourir 21.000 kilomètres à travers 15 pays. **Mais** avec un défi: utiliser simplement l'économie
caméra, d'un projecteur, et le tour est joué. **D'ailleurs**, le concept est évolutif, et de nouvelles
devenu quant à lui universitaire, souhaite **au contraire** que les choses aillent vite
alors d'expérimenter sous toutes ses formes. **Après** sept mois de préparation, ils ont pris
cette économie collaborative qu'ils décident **alors** d'expérimenter sous toutes ses formes.
kilomètres, et multiplié les rencontres. **Actuellement** en route pour Tijuana, leur périple
depuis leur arrivée au Mexique.... Ce qui n'a **pourtant** pas entravé leur progression!
vient rythmer les différentes prestations. **Bref**, l'expérience se veut totalement immersive
poursuit le fondateur de la LiQIBD. **C'est ainsi que** des comédiens issus de différentes
forme d'une ligue d'improvisation. » **En fait**, le fonctionnement de l' « impro BD »
d'unique au Québec. À cela, **il faut aussi ajouter** la musique qui vient rythmer
travail fourni prime sur l'apparence ». **Aujourd'hui** sans emploi, le jeune homme de 27 ans
de simplement voir du pays, leur but est **donc** d'explorer « l'économie collaborative »
survolée par les étoiles, le producteur, qui a **également** coordonné un numéro spécial de la revue
mais « on ne discutait pas de leur contenu ». **De même**, les managers étaient encouragés à fabriquer
«le royaume de la débrouille », confie Mathieu. **A ce jour**, leur expérience du collaboratif est loin

7.1.5. Tutoriel pour la rédaction des articles-temoignages

L'objectif de ces articles est de présenter les informations les plus intéressantes à partir des entretiens que vous avez réalisés avec vos partenaires francophones. Ces informations peuvent être utiles et intéressantes pour les futurs visiteurs de notre université et ville.

1. **Organisez vos idées** par groupes de deux ou trois (le même groupe que pour le questionnaire et le courriel) :
Quelles informations vous semblent les plus intéressantes dans les deux (ou trois) interviews ?
Classez-les par sujets. Y a-t-il des choses qui se ressemblent, s'opposent ou se complètent ?

Exemple :

Sujet 1 : décision pour venir à l'AUBG	Sujet 2 : impressions de l'AUBG et de Blago	Sujet 3 : étonnements culturels	Sujet 4 : conseils aux autres
---	--	--	--------------------------------------

Partenaire X : il a voulu découvrir une nouvelle culture	Partenaire X : il raconte ...	Partenaire X : Selon X...	Partenaire X : Il recommande ...
Partenaire Y : elle avait envie de changer ...	Partenaire Y : elle se souvient de ...	Partenaire Y : D'après Y ...	Partenaire Y : Elle conseille ...

2. **Choisissez un titre** de votre article pour capter l'attention des lecteurs.
3. **Ecrivez un sous-titre** (une phrase, par exemple, une citation intéressante) ou **une introduction de l'article** (2 ou 3 phrases) pour expliquer de quoi vous allez parler. N'oubliez pas que vous écrivez pour informer de futurs étudiants francophones à l'AUBG ou des visiteurs de Blagoevgrad.
4. **Développez l'un après l'autre les sujets intéressants** que vous avez retenus dans le point 1. Vous pouvez utiliser des citations des interviews, rapporter les paroles de vos partenaires et ajouter quelques réflexions. Pour changer de sujet, vous pouvez écrire un intertitre (qui peut être une brève citation). N'oubliez pas d'utiliser le vocabulaire étudié pour ce type d'articles.
5. **Donnez quelques informations complémentaires à la fin de l'article**, par exemple ajoutez quelque chose concernant notre université et ville qui vous semble important et qui pourrait intéresser les futurs visiteurs francophones (1 ou 2 phrases). Cela peut être aussi une précision sur un sujet mentionné par vos partenaires dans les entretiens.
6. **Copiez l'article dans l'espace wiki** du Projet « Témoignages » sur Elearn (une personne par groupe doit créer la page).
7. Après, il faut **lire les articles des autres groupes et leur donner des conseils** pour les améliorer (dans les commentaires ou corriger leurs textes).

7.2. Activités pour la tâche « Guide antistress »

7.2.1. Fiche d'analyse d'exemples d'articles-conseils

1. L'article ci-dessous est présenté en désordre. Quel paragraphe correspond d'après vous aux parties suivantes de l'article. Entourez la lettre correspondante.

Titre : Mieux être dans son corps / *Feel Better in your own Body*

<u>Introduction</u> :	A	B	C	D
<u>Première partie</u> :	A	B	C	D
<u>Deuxième partie</u> :	A	B	C	D
<u>Conclusion</u> :	A	B	C	D

A.

<p>Le sport, un antidépresseur ? Oui, si l'on en croit une étude parue dans "Archives of Internal Medicine" d'octobre 1999. L'activité physique a une action calmante grâce à une substance produite par le cerveau. Autant d'atouts contre la déprime ! Et une façon de rééquilibrer le mental. Le sport pour oxygéner les tissus, éliminer les résidus et brûler les excédents nutritionnels, un programme mobilisateur ! Avec un choix d'activités personnalisées, au rythme et à la fréquence bien dosés.</p>	<p>Is sport an antidepressant? Yes, if we believe a study published in "Archives of Internal Medicine" in October 1999. Physical activity has a calming effect thanks to the specific substance produced by the brain. Everything against the depression! It is also a way to balance the mind. Sport helps oxygenate the tissues, eliminate waste and burn down the excess calories – program stimulating the whole body! And you can choose the activity, rhythm and frequency of exercise that fits you.</p>
--	---

B.

<p>Décider de changer de look et d'humeur en optant pour une série d'activités physiques, c'est introduire efficacité, sécurité et plaisir dans sa vie, mais surtout optimiser son potentiel d'énergie et augmenter son capital santé.</p>	<p>Deciding to change your look and your mood by choosing a series of physical activities will bring efficiency, safety and fun into your life, and especially it will optimize your energy potential and improve your overall health.</p>
--	--

C.

<p>Repérer ses points faibles Dans un premier temps, on repère ses points faibles - mal de dos, migraines, surcharge pondérale, tendance à l'insomnie, irritabilité - et on observe scrupuleusement les contre-indications selon les pathologies, développées ou même ignorées (insuffisance respiratoire, problèmes cardiovasculaires, diabète, cholestérol).</p>	<p>Figuring out one's weaknesses When for the first time you discover your weaknesses, like back ache, migraines, excess weight, tendency to insomnia, and irritability, you closely observe how these indicators are related to illnesses that developed, but might have been ignored (respiratory failure, cardiovascular problems, diabetes, cholesterol).</p>
--	---

D.

<p>Sédentarité, stress quotidien, vous ne vous sentez pas bien dans votre peau. Votre corps a besoin d'être remodelé ! Une activité physique devrait vous réconcilier avec vous-même et vous déstresser ! Quels sports pratiquer pour éliminer vos petits défauts et renouer avec votre corps ?</p> <p>Le stress vous guette ? Il est urgent de réagir. On se regarde dans la glace et on rêve de faire disparaître quelques rondeurs, de raffermir le torse, de tonifier membres et dos, bref de se refaire une image de soi valorisée et dynamique.</p>	<p>A sedentary job, everyday stress, you don't feel well in your own body. It is in need of reshaping! Some physical activity will reconcile you with yourself and help you get rid of stress! So which sports could you practice to eliminate the small flaws and to reunite with your body?</p> <p>You are threatened by stress? It is crucial to react. You look at yourself in the mirror and you dream of getting rid of a few curves, of strengthening the torso, toning up the limbs and the back, in short, becoming an image of attractiveness and liveliness.</p>
--	--

2. Pour s'adresser aux lecteurs, les auteurs utilisent :

- tu vous

3. Dans quelles parties des articles on utilise :

- des questions : l'introduction le corps de l'article la conclusion
- des exclamations : l'introduction le corps de l'article la conclusion

4. Dans les deux textes traduits, trouvez la traduction en français de ces expressions qu'on peut utiliser pour conseiller et complétez les exemples suivants:

It is crucial to : commencer à faire du sport.

The first thing to do is : de se mettre au régime.

You have to learn how : rester calme.

Therefore it is better to : se rendre au travail à pied.

However, it is also important to : passer du temps avec vos amis.

Following these tips will help you: à mieux être dans votre corps.

5. Utilisez le dictionnaire contextuel <http://context.reverso.net/translation/> pour trouver plusieurs traductions d'expressions que vous pourriez utiliser.

Exemple : recherche de l'expression « *you often feel...* »

<i>You often feel</i> isolated, even around other people.	<i>Vous vous sentez</i> isolée, même au milieu d'autres personnes.
Also says here that <i>you often feel</i> like a fraud.	Ça dit aussi que <i>vous avez l'impression</i> d'être un imposteur.
<i>Do you often feel</i> that life is not worth living? '	" <i>Sentez-vous parfois</i> que la vie n'en vaut pas la peine ?"
You said, talking about your sessions, that you... <i>you often feel</i> guilty about your behaviour.	Tu as dit, en parlant de tes séances, que tu... <i>tu te sens</i> coupable de ta conduite.

Faites des recherches similaires et complétez les phrases suivantes avec un équivalent français des expressions en anglais :

Expression	Exemple en français
<i>You should absolutely...</i> passer un week-end relaxant.
<i>Here are some tips for...</i> rester en forme.
<i>try to (eat) ...</i>	Si vous n'avez pas faim, manger un repas léger.
<i>... can help you...</i>	La musique à vous détendre.
<i>Take time to relax</i> et de profiter du centre de remise en forme.
<i>Make an effort to (meet)</i> pour rencontrer d'autres personnes.

7.2.2. Tutoriel pour la rédaction des articles-conseils

I. Advice for writing an article with anti-stress tips

1. Write 2-3 sentences addressing the readers about the problems with stress.
2. Ask one or two questions about what can be done to fight stress.
3. Provide at least 2-3 pieces of advice to the readers. Develop each of them in a short paragraph of 3-4 sentences.
4. Finish your article with a short conclusion (2-3 sentences).

II. Calendar

1. Before you start writing your own article, complete all the activities for text analysis in this handout (1, 2, 3, 4, and 5). Read more examples in French and English in the file **Articles conseil** on *Elearn*.
2. Upload your first draft in the task space on *Elearn* before February 12 midnight (Thursday).
3. I will send you some comments of this draft and then you will post your revised article as a blog entry in the task space on *Elearn* (Blogs: Guide anti-stress) on February 16 (Monday), when we will work in the Language lab, MB 114. Then you will read and comment at least one other article.

7.3. Activité pour la tâche « Revue de presse »

Revue de presse : procédés stylistiques

Extraits de la revue de presse internationale du 24 février sur France 24.

A. *La lutte contre le terrorisme, version nouvelles technologies, la suite.* Les Etats-Unis ont annoncé, la semaine dernière, qu'ils allaient autoriser pour la première fois l'exportation de drones armés vers certains pays alliés dans le cadre de la lutte «antiterroriste» internationale.

B. Ces drones survolent notamment le Pakistan, où les utilisateurs de téléphones portables vont devoir désormais s'identifier.

C. Les Etats-Unis ont aussi décidé de déclarer également la guerre aux islamistes... sur la Toile. D'après **The Daily Beast**, le ministère de la Justice américain aurait fait part hier de son intention de poursuivre tous ceux qui relaient la propagande de l'organisation de l'Etat islamique sur internet, notamment via les réseaux sociaux, au nom de la lutte contre le terrorisme.

D. Une décision qui serait liée à la prolifération au Pakistan de cartes SIM illégales et intraquables, et à la volonté de frapper un grand coup après l'attaque qui a tué 150 écoliers et enseignants dans une école de Peshawar, en décembre dernier. *Une tâche colossale, dans un pays où l'on recense 103 millions de cartes SIM, soit à peu près l'équivalent de la population adulte du Pakistan.*

1. Lisez les extraits de la revue de presse ci-dessus et observez :

- a. Quelle est la fonction des phrases en italique ?
 - b. Comment sont structurées ces phrases ? Traduisez-les en anglais.
-

2. Soulignez les verbes dans chaque paragraphe. Indiquez de quel type d'actions il s'agit et relevez les formes verbales qui permettent d'exprimer ces actions :

a. un événement passé : A. B. C. D.

Exemples : _____

b. une action planifiée : A. B. C. D.

Exemples : _____

c. une action en cours : A. B. C. D.

Exemples : _____

d. une action incertaine : A. B. C. D.

Exemples : _____

3. **Sur le site de France 24, cherchez des exemples analogiques aux extraits ci-dessus pour chaque structure et forme relevée dans les deux exercices :**

<http://www.france24.com/fr/tag/revue-presse-francaise/> ou

<http://www.france24.com/fr/tag/revue-presse-internationale/>

EXEMPLES ISSUS DES TÂCHES SOCIALES

Annexe 8 – Exemples de réponses des Centres FLE

8.1. Réponse reçue en français

Fw: Cours de Français - ETE / Alliance Française de Strasbourg

Sent: Monday, March 30, 2015 4:35 PM

To: Krastanka Bozhinova

Attachments: Calendrier des sessions 20~1.pdf (656 KB) ; BULLETIN D'INSCRIPTION 2015~1.pdf (653 KB) ; COURS FLE & THEMATIQUE OEN~1.pdf (3 MB) ; demande hébergement étudia~1.pdf (451 KB) ; test de placement écrit.pdf (406 KB) ; FICHE TARIFS_2015.pdf (1 MB) ; CGV 2015.pdf (78 KB) ; COURS FLE & COURS DE CUISI~1.pdf (2 MB) ; COURS D'ÉTÉ_2015_FR.pdf (83 KB)

C'est un courriel très long :D

[Sent from Yahoo Mail on Android](#)

From:"Information Alliance Francaise" <information@alliance-francaise-strasbourg.fr>

Date:Mon, Mar 30, 2015 at 16:10

Subject:Cours de Français - ETE / Alliance Française de Strasbourg

Madame,

Suite à votre demande de ce jour, je vous prie de bien vouloir trouver les informations concernant les cours d'été ci-dessous. De manière générale nous aurions tous les niveaux sauf celui des grands débutants avec chaque session :

Session Juillet A: du 29/06/2015 au 10/07/2015
Session Juillet B: du 13/07/2015 au 24/07/2015 (jour férié rattrapé)
Session Août A: du 27/07/2015 au 07/08/2015
Session Août B: du 10/08/2015 au 21/08/2015

Pour les cours super intensifs, il y a 50 heures de français sur 2 semaines, (30 heures de cours et 20 heures d'ateliers pratiques de perfectionnement, pratique de l'oral, de l'écrit, du français de l'université) de manière à vous donner dès le départ une forte impulsion linguistique.

Concernant leur hébergement, pour l'immersion linguistique totale, être seul dans une famille est évidemment plus efficace. Concernant les tarifs, nous proposons l'hébergement en famille d'accueil pour 28 € /nuitée et par personne en demi-pension (petit-déjeuner + diner). Il existe aussi des formules à 25 € (petit déjeuner seul), ou à 23 € (nuitée seule) .

Nous avons aussi d'autres solutions d'hébergement moins chères, comme le foyer universitaire Paul Appel (296 € pour le mois + 10 € pour les draps) ou l'appart hôtel Cap Europe (39,66 €/nuitée/studio, possibilité de loger à 2 dans le studio) sous réserve de tarifs en vigueur.

Si vous êtes seul en studio vous pourrez avoir accès à des sanitaires privés.

Nous faisons passer des tests des niveaux payants comme le TCF (86,00€ pour les épreuves obligatoires) et le DELF (110,00€-140,00€ selon votre niveau).

Pour le matériel pédagogique, nous utilisons un manuel (à peu près 30,00€).

Vous trouverez ci-joint toutes les informations concernant nos séjours linguistiques d'été, les formules de cours généraux et sur objectifs spécifiques et leurs tarifs, le calendrier des sessions de l'année.

Afin de définir votre niveau de français, merci de nous retourner le test de placement ci-joint au minimum 3 semaines avant le début des cours. Vous passerez également un test oral avant la rentrée, nous vous recontacterons pour fixer une date de rendez-vous.

Pour valider votre préinscription, nous avons besoin d'un acompte qui se calcule de la façon suivante : 60€ de frais d'inscription + 60€ par mois de cours souhaité.

Vous pouvez régler l'acompte de plusieurs façons :

- sur place à l'Alliance Française : par chèque ou par carte bleue
- à distance par virement bancaire : (n'oubliez pas de mettre votre nom sur l'intitulé du virement et d'indiquer que les frais bancaires sont à votre charge)

Alliance française de Strasbourg Société Générale, Strasbourg Université
8 Place Brant, F-67000 Strasbourg
Code IBAN : FR76.30003.02372.00050019089.52 Code SWIFT: SOGEFRPP

Une fois le paiement reçu, nous vous transmettrons un certificat de préinscription, que vous pourrez ensuite utiliser pour votre demande de visa.

Nous sommes heureux de vous accueillir prochainement au sein de l'Alliance Française.

Bien cordialement.

Lesley Daloz

Alliance Française Strasbourg Europe

8, rue Sainte Marguerite / 67000 Strasbourg

Tél : ++33 3 88 75 62 55

Ligne directe : ++33 3 88 21 12 92

Fax : ++33 3 88 21 12 91

www.alliance-francaise-strasbourg.fr

8.2. Réponse reçue en russe

>>Reply from Language School: ваши вопросы

Sent: Wednesday, April 01, 2015 2:04 PM

To: Krastanka Bozhinova

Attachments: Tarifs russes 2015.pdf (704 KB) ; FL_15 Tarifs LEA GB .pdf (375 KB) ; JOB.pdf (2 MB) ; Stage 2015.pdf (2 MB) ; Анкета и договор студента.pdf (3 MB)

Dear Professor Bozhinova,

Unfortunately, I am not able to make it to the class today, but I will attend the lecture tomorrow. And I also have received a reply from the language school, and they decided to answer me in Russian... I am not sure what I am supposed to do with their reply, but just in case I am referring their e-mail to you.

Sincerely,
Dariya

От: France Langue [francelangue.sk@gmail.com]

Отправлено: 1 апреля 2015 г. 13:36

Кому: Дария ХХХ

Тема: ваши вопросы

Уважаемая Дария!

В приложении материалы по стажировкам, в которых есть ответы на многие ваши вопросы к нам, а также виды и стоимость проживания в период прохождения программы. На всякий случай я вложила еще описание лингвистических программ и их стоимость, а также анкету и договор для подписи в случае, если вы решите участвовать в программе. Что касается выбора конкретной семьи, к сожалению, это технически невозможно, выбор остается только в плане питания (сколько обедов и ужинов в неделю)

Буду рада ответить на ваши вопросы, если они появятся по прочтении

--

Всего доброго,

Dr Svetlana S. Haug

FRANCE LANGUE

33 6 46 10 59 70

Annexe 9 – Exemple de blog sur *Elearn*

Exemple d'article publié sur le blog de la classe et commenté par les pairs.

Monday, February 16, 2015

Guide Anti-Stress

Posted by [redacted] at Monday, February 16, 2015 4:49:09 PM EET

Le stress est inévitable. Le plus fréquemment il est causé par des problèmes au travail, des examens prochains, de dispute avec votre famille ou amis, et cetera. Vous commencez à avoir des crises de faiblesse, des maux de tête, la tendance à l'insomnie et en général vous êtes en mauvaise condition. Il est urgent de réagir à ces symptômes de stress. Quel est le meilleur moyen de se battre avec cela? Voici quelques conseils pour vous.

Tout d'abord, si vous n'obtenez pas de sommeil suffisant ou d'activité physique pendant la semaine, vous devenez plus vulnérables aux pressions. Vous devez dormir au moins huit heures par jour et faire quelques exercices physiques de temps en temps.

Un des plus grands stressseurs pour beaucoup de personnes est le manque de temps. Essayez d'utiliser un organisateur et arrêtez de tergiverser. Vous avez plus de temps que vous pensez!

Même si votre travail (ou études) est le stress central, vous pouvez trouver un passe-temps qui enrichit votre monde et vous déstresse. De quoi êtes-vous passionnés? Peut-être faire du sport, écouter la musique, peindre ou tricoter? Vous devriez absolument l'essayer!

Vous ne devriez pas vous attendre que vous surmontiez le stress immédiatement. Il est important de ne pas arrêter à travailler dur pour se perfectionner. Essayez de mieux gérer votre temps, dormir assez et parfois prendre du bon temps. Et bientôt vous verrez les premiers résultats!

Comments: 2 Comment

[redacted] said... Monday, February 16, 2015 5:00:23 PM EET

Eh bien , J'ai bien aime ton project.Il est bien structure represente clairement les themes de la facon du lutter contre le stress! :)

[redacted] said... Tuesday, February 17, 2015 11:57:46 PM EET

C'est très bien!! Je pense le memme,que tout le monde devrait faire quelques exercices physiques de temps en temps. :D

Annexe 10 – Exemples d'articles-conseils

10.1. Conseils publiés sur le blog Elearn au printemps 2015

Guide Anti-Stress

Posted by xxx at Monday, February 16, 2015 4:49:09 PM EET

Le stress est inévitable. Le plus fréquemment il est causé par des problèmes au travail, des examens prochains, de dispute avec votre famille ou amis, et cetera. Vous commencez à avoir des crises de faiblesse, des maux de tête, la tendance à l'insomnie et en général vous êtes en mauvaise condition. Il est urgent de réagir à ces symptômes de stress. Quel est le meilleur moyen de se battre avec cela? Voici quelques conseils pour vous.

Tout d'abord, si vous n'obtenez pas de sommeil suffisant ou d'activité physique pendant la semaine, vous devenez plus vulnérables aux pressions. Vous devez dormir au moins huit heures par jour et faire quelques exercices physiques de temps en temps.

Un des plus grands stresseurs pour beaucoup de personnes est le manque de temps. Essayez d'utiliser un organisateur et arrêtez de tergiverser. Vous avez plus de temps que vous pensez!

Même si votre travail (ou études) est le stress central, vous pouvez trouver un passe-temps qui enrichit votre monde et vous déstresse. De quoi êtes-vous passionnés? Peut-être faire du sport, écouter la musique, peindre ou tricoter? Vous devriez absolument l'essayer!

Vous ne devriez pas vous attendre que vous surmontiez le stress immédiatement. Il est important de ne pas arrêter à travailler dur pour se perfectionner. Essayez de mieux gérer votre temps, dormir assez et parfois prendre du bon temps. Et bientôt vous verrez les premiers résultats!

10.2. Conseils publiés sur le blog Elearn au printemps 2014

Secret pour la Vie Saine!

Posted by xxx at Tuesday, February 11, 2014 1:41:24 PM EET

Last Edited: Tuesday, February 11, 2014 1:44:21 PM EET

Des nos jour humanité vit le vie très sédentaires.

Il est important soulage le stress et trouve de manière individuelle pour le soulagement. Par exemple, une activité physique régulière et suivant un régime santé sont vraiment conseillée.

Vous devez manger moins de sucreries.

Il faut dormir 8 heures par nuit.

Il est important de faire de l'exercice régulièrement.

Vous devez buvez 4984 litres d'eau par année :D

Il convient de manger à des heures régulières.

Il faut consommer beaucoup de fruits et de légumes.

Il faut manger plus de poisson.

Vouds devez faire un peau de marche 2450 mètres tous les jours.

Nous vous-souhaitons la vie sans stress.

10.3. Conseils publiés sur le blog de la méthode Rond-Point

Nos conseils contre le stress :

- Il est important d' avoir des loisirs.
- Ne dites pas de mensonges.
- Il faut avoir de la confiance.
- Vous devez rire souvent.
- Il faut penser positivement.
- Il est nécessaire de dormir au moins 8 heures par jour.

Enfin, vous devez boire peu de café mais assez d' alcool.

Cette entrée a été publiée dans [Uncategorized](#) le [février 18, 2014](#) par [piree2013](#).

Annexe 11 – Productions écrites issues des tâches sociales

11.1. Exemple de production (niveau A1)

Deux versions du commentaire pour le site de voyage rédigé par E32.

First draft

Blagoevgrad est une petite ville du sud-ouest de la Bulgarie. Blagoevgrad est situé à 100 km au nord de Sofia. La ville se trouve dans la plaine fluviale de la Strouma et entre les montagnes Rila et Pirin. Il y a chaud mais il y a froid à l'hiver. La vieille ville, Varosha, est unee site fantastique (... ..) à tous ceux qui aiment profiter de l'atmosphère bulgare traditionnelle. Il y a traditionnel bulgare maisons. On y trouve deux universités: l'université du Sud-Ouest "Neofit Rilski" et le meilleur université en Bulgarie - l'université américaine en Bulgarie. La nouvelle centre commercial est un site où on va pour faire du shopping. Mon endroit préféré, de la ville, le Park "Bachinovo", est idéal pour partir avec des amis ou en famille.

Comment [KB1]: Écrivez un titre pour attirer l'attention des lecteurs.

Comment [KB2]: ???

Comment [KB3]: Pas correct

Comment [KB4]: The sentence is not complete in this way.

Comment [KB5]: Try to replace it with another phrase.

Comment [KB6]: Cherchez dans le dictionnaire <http://www.linguee.com/english-french> par exemple l'expression "traditional French cuisine". See the word order.

Comment [KB7]: To walk?

Remarques de l'enseignante dans la copie :

En général, c'est bien.

Now try to review your post with the help of my comments. Look also at the highlighted parts:

In green : problems with grammar

You have until Tuesday, December 2 midnight to revise the text and submit your second draft on Elearn > Projet Voyages > Second draft.

The photo of the place should be either your own or one you have the right to publish.

Look also at what others have already published on the website, where you are going to add your text next week, when we work in the Language lab. There is not a lot actually and it is not very nice ☺ <http://www.monnuage.fr/point-d-interet/blagoevgrad-a2116685> So far there is nothing in French but this is not a problem.

Version révisée :

La beauté de Blagoevgrad

Blagoevgrad est une petite ville du sud-ouest de la Bulgarie. Blagoevgrad est situé à 100 km au sud de Sofia. La ville se trouve dans la plaine fluviale de la Strouma et entre les montagnes Rila et Pirin. La vieille ville, Varosha, est un site fantastique pour tous ceux qui aiment profiter de l'atmosphère bulgare traditionnelle. Il y des maisons bulgares traditionnelles. Varosha n'est pas grande et magnifique!

On y trouve deux universités: l'université du Sud-Ouest "Neofit Rilski" et la meilleure université en Bulgarie - l'université américaine en Bulgarie. Le nouveau centre commercial est un site où on va pour faire du shopping. Mon endroit préféré de la ville, le Park "Bachinovo", est idéal pour pique-niquer avec des amis ou en famille.

11.2. Exemple de production (niveau A2)

Deux versions de la recette rédigée par E39.

Draniki

Ingrédients

- 6 pommes de terre
- 2 oignons
- 2 cuillère de farine
- 1 œuf
- la huile
- le sel
- le poivre

Préparation

1. Lavez les pommes de terre, épluchez-les et lavez-les une fois de plus.
2. Épluchez les oignons.
3. Râpez les pommes de terre et les oignons.
4. Ajoutez le œuf, la sel et le poivre dans le mélange de pommes de terre et de oignons
5. Mélangez de tout
6. Formez les ronde pastils et faites frire-les (dorer).
Mettez debout et fraitez friers d'autre part
7. Servir avec (.) crème aigre.

(.)

Bon appétit!

Comment [KB1]: Écrivez de petites quantités ou sans article. Vous pouvez voir les exemples de recettes sur [Elear\(\)](#).

Comment [KB2]: Ou "petites crêpes"

Comment [KB3]: Lisez cette recette et cherchez l'expression correcte : <http://www.cuisineaz.com/recettes/poulet-pane-et-frit-6887.aspx>

Comment [KB4]: Cherchez l'expression "until golden brown" dans ce dictionnaire : <http://context.reverso.net/translation/>

Comment [KB5]: Cherchez comment dire cela dans cette recette : <http://fr.wikihow.com/faire-du-funnel-cake>

Comment [KB6]: Le verbe est « servir ». Quel est l'impératif?

Comment [KB7]: Article?

Comment [KB8]: Ajoutez un conseil comme dans les recettes modèles.

Remarques de l'enseignante dans la copie :

En général, c'est bien.
 Now try to review the text with the help of my comments. Look also at the highlighted parts:
In yellow: problems with grammar
In blue: use a different word or phrase
In green: problems with spelling
Prepare a PowerPoint for the recipe and copy the revised text on it. You will present it in class on Monday.

Version revise (texte de la presentation PowerPoint) :

Draniki

La cuisine traditionnelle

Ingrédients

- 6 pommes de terre

- 2 oignons
- 2 cuillères de farine
- 1 oeuf
- la huile pour la friture
- le sel sur goût
- le poivre sur goût

Préparation

1. Lavez les pommes de terre, épluchez- les et lavez-les une fois de plus.
2. Épluchez les oignons.
3. Rapez les pommes de terre et les oignons.
4. Ajoutez l'oeuf, le sel, le poivre et 2 cuillères de farine dans le mélange de pommes de terre et les oignons.
5. Méangez le tout.
6. Formez les petites crêpes. Faites chauffer l'huile de casserole et faites-les frire jusqu'à ce qu'elles soient dorées. Retournez la pâte et faites frire l'autre côté.
7. Servir avec du crème aigre.

Les amateurs de viande peuvent également ajouter de porc à l'intérieur de la crêpe.
Bon appétit!

11.3. Exemple de production (niveau B1)

Extrait de l'article-témoignage rédigé dans le wiki par le groupe 3 (Olga, Ricardo et Dariya)

Les aventures de trois stagiaires français à Blagoevgrad

[...]

La principale raison de ces stagiaires de venir en Bulgarie était le désir de la « connaître culturellement et socialement ». D'après Léa, elle a décidé de venir en Bulgarie parce qu'elle ne connaissais pas ce pays (plutôt que l'Angleterre ou l'Espagne qu'elle connais déjà) et un peu de gens connaissent la Bulgarie. Théo informe qu'il a des origines bulgares et il considère la Bulgarie comme faisant partie de son Histoire. Mais aussi parce que la culture bulgare possède « une authenticité et une actualité » qu'il souhaitait découvrir. Mthieu dit qu'il a choisi la Bulgarie en raison de sa riche histoire et sa culture. Aussi, il était la première fois qu'il a visité l'Europe de l'Est (où il était très intéressé) et il découvre « le point de vue d'une autre culture, une qui soit située dans cette espace géographique ».

Après, ils nous ont dit comment ils passaient leur temps libre. Par exemple, Cynthia a raconté que pendant son temps libre, elle visitait souvent la ville et le pays. Elle a visité Plovdiv, Sofia, Bansko, Rila et aussi Budapest en Hongrie et Thessalonique en Grèce. Elle a dit que elle aurait aimé visité plus de villes en Bulgarie, comme Varna ou Burgas, mais le trajet en bus était un peu cher.

Comment [KB3]: Il faut utiliser les guillemets cha que fois que vous copiez des expressions ou des phrases utilisées dans les interviews.

Comment [KB4]: Utilisez une seule expression pour introduire son opinion.

Comment [KB5]: Un autre verbe serait plus adapté ici.

Comment [KB6]: Comme c'est exactement ce qu'elle dit, vous pouvez juste copier toute la citation entre guillemets et l'introduire avec un verbe.

[...]

Remarques de l'enseignante dans la copie :

Je vous conseille d'essayer de reformuler certaines parties parce que vous avez utilisé trop le copier/coller des interviews. Sinon c'est bien organisé.

J'espère voir toutes les révisions dans le wiki avant le rendez-vous de lundi.

En jaune : attention à l'orthographe et à la ponctuation

En vert : attention à la grammaire

Commentaires de l'enseignante dans le wiki:

Saturday, November 15, 2014 3:40:12 PM EET

Il faut utiliser les guillemets "..." chaque fois que vous copiez des passages utilisés dans les interviews. Donc, soit vous reformulez, soit mettez comme citation. Il ne suffit pas de changer « je » par « il » quand vous reformulez.

Attention à l'emploi de "selon". Vous pouvez consulter des exemples ici:

<http://www.linguee.fr/francais-anglais/search?source=auto&query=selon+lui>

Si vous utilisez « selon X », est-il nécessaire de dire aussi « il a trouvé... » ?

Wednesday, November 19, 2014 8:26:44 AM EET

Je vois que Ricardo et Olga ont fait des révisions, c'est déjà mieux comme ça! J'espère que Dariya pourra aussi corriger une partie quand elle sera de retour mais les autres, vous pouvez aider aussi.

Un conseil : utilisez "il dit", "elle raconte"... au présent parce qu'après, c'est plus facile de rapporter les paroles. Si vous commencez au passé composé, après il faut transformer les temps dans les paroles rapportées et on n'a pas encore étudié comment le faire.

Version révisée dans le wiki:

[...] La principale raison de ces stagiaires de venir en Bulgarie était le désir de la "connaître culturellement et socialement". Léa dit qu'elle a décidé de venir en Bulgarie parce qu'elle ne connaissait pas ce pays (plutôt que l'Angleterre ou l'Espagne qu'elle connaît déjà) et peu de gens connaissent la Bulgarie. Théo informe qu'il a des origines bulgares et il considère la Bulgarie comme faisant partie de son Histoire. Mais aussi parce que la culture bulgare possède "une authenticité et une actualité" qu'il souhaitait découvrir. Mathieu dit qu'il a choisi la Bulgarie en raison de sa riche histoire et sa culture. Aussi, c'était la première fois qu'il a visité l'Europe de l'Est (où il était très intéressé) et il a découvert "le point de vue d'une autre culture, une qui soit située dans cette espace géographique".

Après, ils nous ont dit comment ils passaient leur temps libre. Par exemple, Léa a raconté que pendant son temps libre, elle visitait souvent la ville et le pays. Elle a visité Plovdiv, Sofia, Bansko, Rila et aussi Budapest en Hongrie et Thessalonique en Grèce. Elle a dit que elle aurait aimé visité plus de villes en Bulgarie, comme Varna ou Burgas, mais le trajet en bus était un peu cher. [...]

Version finale publiée sur le blog du site <http://francaubg.weebly.com>

[...] La principale raison de ces stagiaires de venir en Bulgarie était le désir de la "connaître culturellement et socialement". Léa dit qu'elle a décidé de venir en Bulgarie parce qu'elle ne connaissait pas ce pays (plutôt que l'Angleterre ou l'Espagne qu'elle connaît déjà) et peu de gens connaissent la Bulgarie. Théo informe qu'il a des origines bulgares et il considère la Bulgarie comme faisant partie de son Histoire. Mais aussi parce que la culture bulgare possède "une authenticité et une actualité" qu'il souhaitait découvrir. Mathieu dit qu'il a choisi la Bulgarie en raison de sa riche histoire et sa culture. Aussi, c'était la première fois qu'il a visité l'Europe de l'Est (où il était très intéressé) et il a découvert "le point de vue d'une autre culture, une qui soit située dans cette espace géographique".

Après, ils nous ont raconté comment ils passaient leur temps libre. Par exemple, Léa raconte que pendant son temps libre, elle visitait souvent la ville et le pays : « J'ai visité Plovdiv, Sofia, Bansko, Rila et aussi Budapest en Hongrie et Thessalonique en Grèce. J'aurais aimé visité plus de villes en Bulgarie, comme Varna ou Burgas, mais le trajet en bus était un peu cher ». [...]

11.4. Exemple de production (niveau B2)

Extrait de la revue de presse quotidienne rédigée dans le wiki par Yulia, Alexandar et Marina.

Revue de presse - une semaine de mystères, ~~les-de~~ lois et ~~deles~~ requins

On commence cette revue de presse avec l'une des mesures les plus emblématiques, mais aussi l'une des plus controversées - le projet de [loi Macron](#). Il a été adopté samedi en première lecture par la majorité des députés, [dénonce Le Figaro](#). Le texte prévoit un assouplissement du travail du dimanche et du soir. Une mesure concerne la "justice du travail". D'après le site [du L'Humanité](#), le gouvernement français soutient la nouvelle loi parce qu'il ne veut pas augmenter [la salarie](#) moyennement. Le projet de loi Macron pourra alors poursuivre sa navette parlementaire et être transmis au Sénat, après avoir été adopté en première lecture à l'Assemblée nationale, [Info trouvée du côté du Monde](#). [...]

Remarques de l'enseignante dans la copie :

Votre revue de presse est organisée très bien et les infos choisies sont intéressantes.
Réfléchissez sur les mots et expressions soulignés et essayez de les corriger dans le wiki mercredi au plus tard : [en vert](#) – des erreurs de grammaire, [en jaune](#) – d'orthographe, [en bleu](#) – à reformuler (imprécis ou pas très convenable).

Version finale dans le wiki :

Revue de presse: Marina, Yulia, Alexandar

Created By Marina... on Thursday, February 19, 2015 12:46:31 AM EET

last modified by Alexandar... on Tuesday, February 24, 2015 5:59:30 PM EET



Revue de presse - une semaine de mystères, de lois et de requins

On commence cette revue de presse avec l'une des mesures les plus emblématiques, mais aussi l'une des plus controversées - le projet de loi Macron. Il a été adopté samedi en première lecture par la majorité des députés, annonce **Le Figaro**. Le texte prévoit un assouplissement du travail du dimanche et du soir. Une mesure concerne la "justice du travail". D'après le site de **l'Humanité**, le gouvernement français soutient la nouvelle loi parce qu'il ne veut pas augmenter le salaire moyen. Le projet de loi Macron pourra alors poursuivre sa navette parlementaire et être transmis au Sénat, après avoir été adopté en première lecture à l'Assemblée nationale, info trouvée du côté du **Monde**. [...]

TRAÎTEMENT DES DONNÉES

Annexe 12 – Codage des données langagières et des SPA

Exemple de tableau avec le codage des données langagières : courriels écrits par Andrey dans le cadre des tâches pour le niveau B1.

Les extraits en italique correspondent à des phrases ajoutées ou révisées après avoir reçu le feedback. S'il y a rétroaction corrective, elles sont codées comme SPA. D'autres occurrences contiennent des expressions reprises de l'input, dans ce cas, du corpus de référence « Lettres de demande ». Elles sont comptées aussi comme SPA, d'autant plus que l'apprenant les réutilise dans les courriels rédigés pour les tâches suivantes, y compris à l'examen.

Apprenants/ PE successives	ED directe (moins polie)	n.	ED indirecte simple (introduite par 1 verbe)	n.	ED indirecte complexe (introduite par une construction verbale contenant ≥ 3 éléments)	n.	Rétroac- tion corrective (feedback)	Reprise de l'input
Andrey								
PE début	<i>Combien de jours est-ce que les manifestations</i>	1	<i>Pourriez-vous nous aider avec le logement?</i>	1	<i>J'aimerais d'apprendre tous les détails de votre expérience en Bulgarie.</i>	5	1	1

	vont durer?				C'est pourquoi <u>je voudrais te demander de passer un entretien avec moi.</u> <u>Nous vous écrivons pour demander d'information</u> sur des manifestations culturelles organisées au mois de la francophonie. <u>Nous aimerons savoir combien de jours les manifestations vont durer.</u> <u>Nous souhaiterions savoir si les repas seront offerts.</u>		1	1
PE intermédiaires		0	Peux-tu donner un conseil pour mes problèmes ?	1	En premier lieu, <u>j'aimerais savoir si vous proposez des cours pour groupes organisés.</u> En second lieu, <u>je voudrais savoir si vous proposez des activités complémentaires, par exemple, un programme culturel ou des visites.</u>	2		1 1
PE fin		0		0	<u>J'aimerais savoir si vous proposez des programmes culturels et des visites.</u> <u>Je voudrais savoir si les programmes sont différentes dans chaque ville.</u>	2		1 1

Tableau « miroir » avec les données numériques utilisé pour les calculs.

Apprenants/ PE successives	ED directe (moins polie)	ED indirecte simple (introduite par 1 verbe)	ED indirecte complexe (introduite par une construction verbale contenant ≥ 3 éléments)	rétroactions correctives (feedback)	reprise de l'input
Andrey					
PEdébut	1	1	5	3	2
PE inter- médiaires	0	1	2	0	2
PE fin	0	0	2	0	2

Annexe 13 – Exemple de comparaison de textes avec WCopyfind

Exemple de double visualisation.

La capture d'écran suivante illustre la comparaison entre un article-témoignage rédigé par les apprenants et les textes des trois entretiens avec des locuteurs natifs francophones qu'ils ont résumés dans l'article. Le texte de l'article est affiché à droite avec des hyperliens vers les éléments repris des entretiens à gauche.

Pourrais-tu te présenter ?

Bonjour, je m'appelle Marie, j'ai 23 ans et je viens de Belgique. J'habite une petite ville appelée Ath mais j'ai fait mes études universitaires à Bruxelles. En juin, j'ai été diplômée en Commerce Extérieur et cette année, j'ai décidé de faire un Master en « International Business Management » à Heriot Watt University en Ecosse.

Quelles furent tes motivations pour partir ?

J'avais plusieurs motivations pour partir en Erasmus :

- 1) Je voulais voyager, découvrir une autre culture, un nouveau pays et rencontrer de nouvelles personnes.
- 2) Je voulais absolument étudier en anglais afin d'améliorer mon niveau en langue.
- 3) Apprendre sur moi-même : devenir autonome, indépendante et surtout comment je vivais la séparation avec ma famille car on est assez proche.

Pourquoi as-tu choisi d'étudier en Bulgarie ?

Tout d'abord, j'ai choisi de partir en Bulgarie pour son université américaine. J'avais la possibilité d'étudier dans une université américaine en Europe. Le coût de la vie m'a également attiré étant donné que c'est beaucoup moins cher qu'en Belgique.

Après 4 mois passés en Bulgarie, je peux dire que le temps en Bulgarie est parfait et bien mieux qu'en Belgique. Finalement, pouvoir indiquer sur mon Curriculum Vitae que j'ai réalisé un Erasmus en Bulgarie est une véritable valeur ajoutée, selon moi. Tu as pu facilement te faire des amis ?

Cécile et Marie sont étudiantes francophones qui sont arrivées en Bulgarie pour étudier à l'AUBG pour la dernière année. Cécile est française, elle fait ses études à Sciences Po Bordeaux. Marie est belge, elle fait un Master en « International Business Management » à Heriot Watt University en Ecosse. Nous avons interviewé les filles sur leurs expériences en Bulgarie et à l'AUBG.

Marie : « Je suis allée en Bulgarie parce que j'ai voulu devenir autonome et indépendante »

Les filles ont eu des raisons différentes pour partir. Elles ont donné beaucoup de motivations, mais nous présentons les raisons plus intéressantes. En Belgique, Marie vit avec sa famille. « Je suis allée en Bulgarie parce que j'ai voulu devenir autonome et indépendante », confesse Marie. Intéressant aussi c'est que Cécile dit que Bulgarie n'était pas son premier choix, mais si la situation se produit encore elle rentre à le pays.

En fait, Marie a choisi de partir en Bulgarie pour son université américaine. Elle avait la possibilité d'étudier dans une université américaine en Europe. Marie révèle que le coût de la vie l'a attiré beaucoup, c'est moins cher qu'en Belgique. D'ailleurs, après 4 mois passés en Bulgarie, elle peut dire que le temps en Bulgarie était parfait et bien mieux qu'en Belgique.

Blagoevgrad et le charme de ses bâtiments communistes

Cécile trouve que les bâtiments communistes ont un charme particulier. Pour elle

Rapport généré par le logiciel :

File Comparison Report

Produced by WCopyfind.4.1.4 with These Settings:

Shortest Phrase to Match: 1
 Fewest Matches to Report: 100
 Ignore Punctuation: No
 Ignore Outer Punctuation: No
 Ignore Numbers: No
 Ignore Letter Case: No
 Skip Non-Words: No
 Skip Long Words: No
 Most Imperfections to Allow: 0
 Minimum % of Matching Words: 100

Perfect Match	Overall Match	View Both Files	File L	File R
216 (9% L, 51% R)	216 (9%) L; 216 (51%) R	Side-by-Side	corpus temoignages Fr_2163 mots.txt	Article_1_1_V1.txt

WCopyfind.4.1.4 found 1 matching pairs of documents.

Annexe 14 – Grille de transcription des vidéos⁴

Extrait de la grille de transcription d’après le travail de Dariya

Durée : 43:39 (2 vidéos : 10:06 min. + 33:33 min.)

Outils utilisés :

- *Reverso Context* (RC) ;
- *Linguee* (L) ;
- Traducteur *Google* (TG) ;
- Correcteurs de *Word* (CW) ;
- Moteur de recherche *Google* (MRG) ;
- 51 % des mots du texte écrits en consultant des outils d’aide à la rédaction et à la révision en ligne.

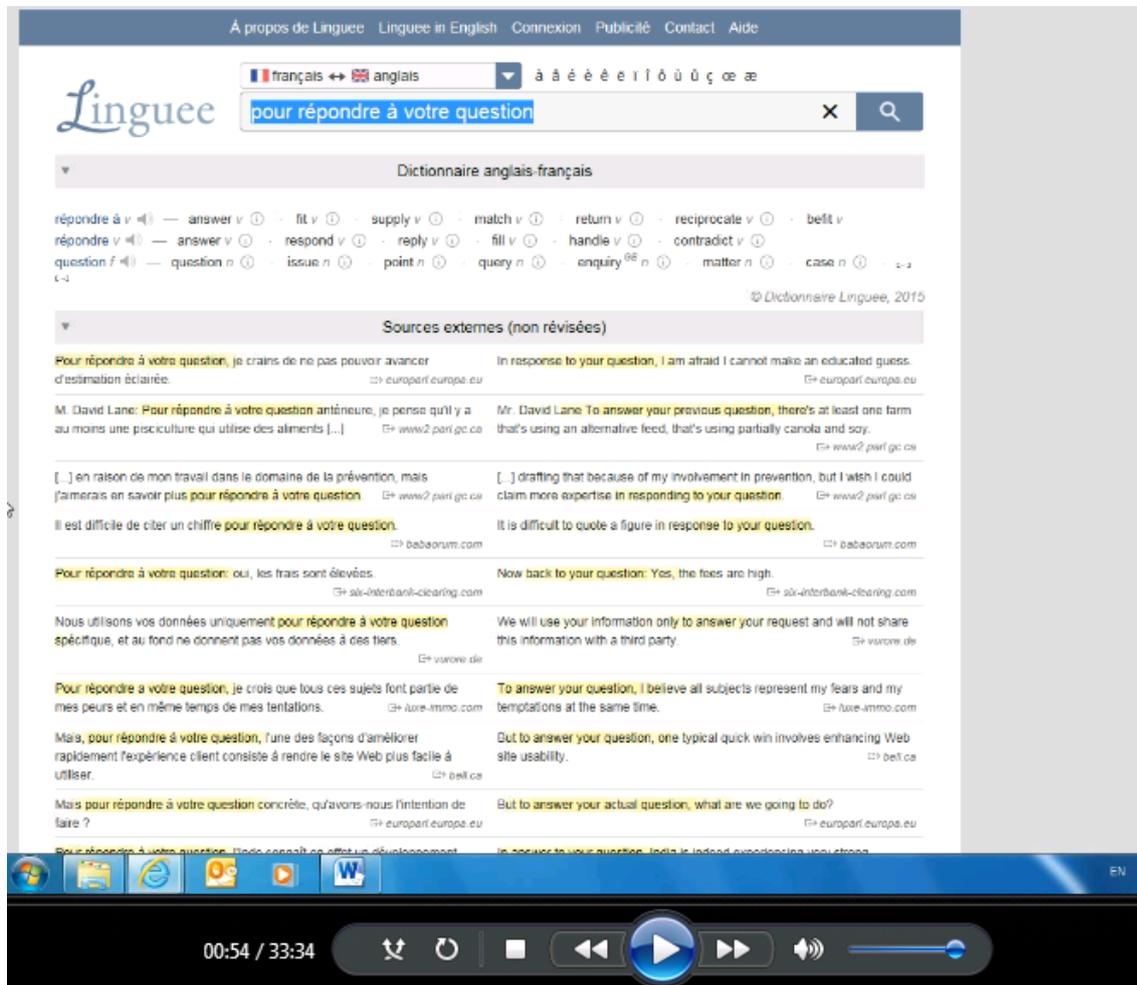
Temps	Activités avec les outils sur l’écran	Réflexions à haute voix /Commentaire des activités de l’apprenant	Type de stratégie d’écriture
00:47 - 02:50	Écrit seule la formule d’adresse « Bonjour Jean-Michel » mais après, cherche des modèles sur Internet.	“I am going to try to find an email for friend.” “I found an example and will try to follow the format.” <i>Réflexion sur le contexte informel/formel et la structure.</i>	[Pas d’activité de rédaction avec les outils]
03:15 - 04:39	Cherche « It is good to hear from you » dans RC mais ne trouve pas de traduction convenable ; reformule “I am glad to receive” et choisit “j’ai été heureux de recevoir”.	“So, I don’t see anything that will fit my email, so I’ll try to translate another phrase”	traduction avec les options avancées des outils
04:39 - 04:50	Copie le segment et transforme l’adjectif traduit au féminin : « J’ai été heureuse de recevoir ».	« So, I’ll write ‘J’ai été+ heureuse de recevoir’ ».	adaptation au co-texte
05:33 - 07:10	Commence à écrire « vas-tu aller », puis vérifie dans RC « are you going to go somewhere » et choisit « aller quelque part ». Prononce « ou rester », ensuite vérifie la traduction de « stay at home » et choisit « rester à la maison ».	« Yeah, ‘rester à la maison’ ». <i>A des hypothèses sur les expressions mais veut les vérifier dans RC.</i>	vérification d’une hypothèse sur le lexique

⁴ Les enregistrements vidéo de la rédaction avec les outils sont disponibles sur la clé USB.

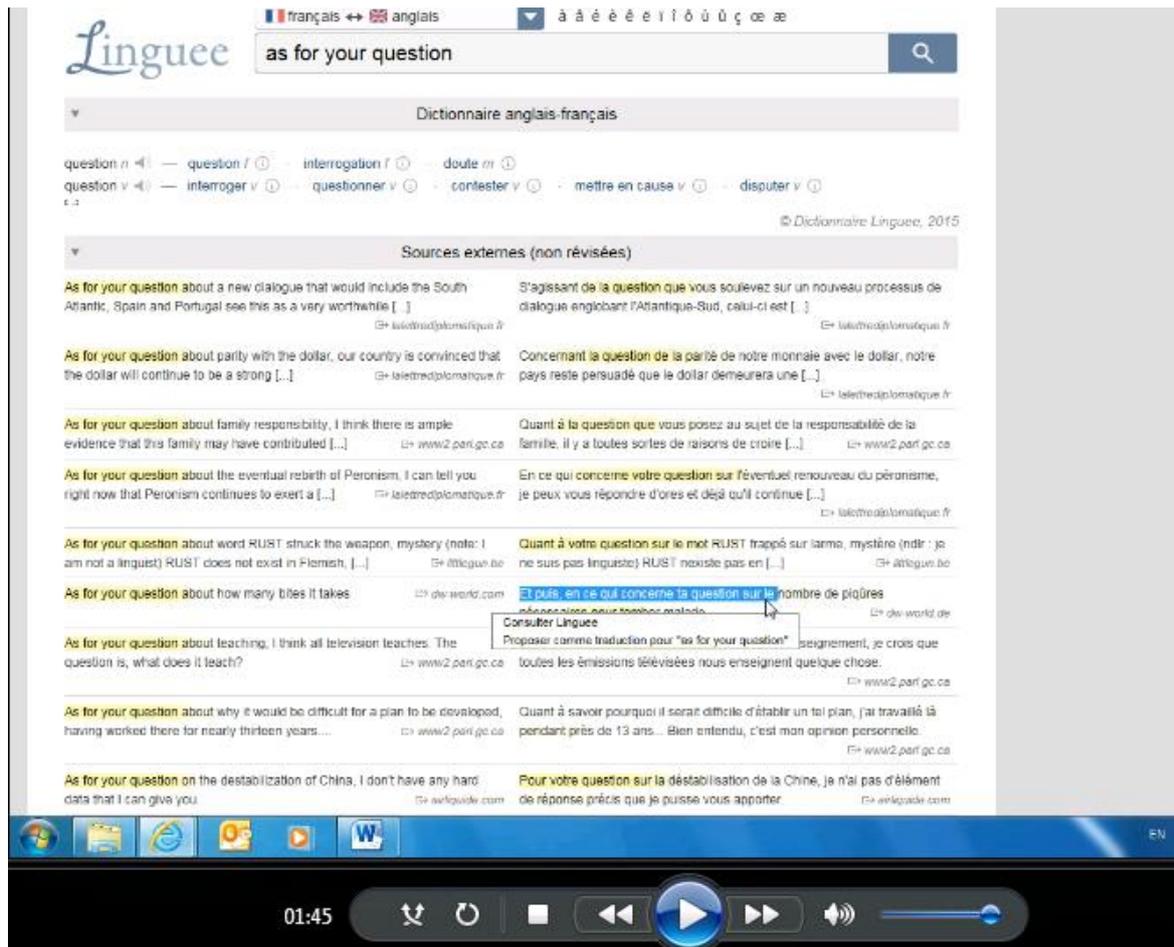
07:33 - 07:44	Traduit "Please, tell me more" dans RC, observe les variantes et choisit « S'il vous plaît, dites-m'en... ».		traduction avec les options avancées des outils
07:44 - 07:50	Renonce à « S'il vous plaît, dites-m'en... » et copie « S'il te plaît, dis-moi ». Puis, ajoute seule « en plus ! ».	<i>Compare les variantes avec vous et tu et choisit celle avec tu.</i>	adaptation au co-texte
07:53 - 08:20		<i>Planification de la suite</i>	[Pas d'activité de rédaction avec les outils]
08:21 (1 ^{ère} vidéo) - 01:58 (2 ^{ème} vidéo)	Cherche dans RC « As for your question » mais ne choisit rien et passe au TG, puis copie « quant à votre question ». Vérifie l'expression dans le MRG : observe les résultats sur deux pages. Puis, copie « Pour répondre à votre question » de RC, cherche l'expression dans MRG et après, dans L. Rretape l'expression en anglais « As for your question » dans L et choisit « Et puis, en ce qui concerne ta question sur » qu'elle traduit dans le TG.	« So, now I'm going to use Google Translate to translate this phrase » "And XX to check in Google Search to make sure that this phrase is correct and someone actually uses it". "So, I can't find any good examples of usage of this phrase +, so, I'm going to try another one." "And I'm going to+ use+ Linguee+ now". "It seems too official". <i>Passe trop de temps pour traduire et vérifier cette expression : focalisation sur le lexique.</i>	traduction avec les options avancées
01:59- 02:31	Remplace « Et puis » par « now », ensuite par « well » et obtient la traduction « bien » dans le TG. Insère dans le texte « Bien, en ce qui concerne ta question »		adaptation au co-texte
01:59- 03:38	Vérifie « Je te recommandais » avec le CW. Puis, traduit dans RC « I would recommend » et corrige « Je te recommanderais ».	"I'm checking the spelling with Reverso." <i>Focalisation sur la conjugaison et l'orthographe</i>	correction ou vérification de la grammaire ou de l'orthographe
04:16- 04:49	Ecrit « favorit » (souligné par CW), puis « favori ». Après, traduit dans RC « favorite », puis « favorite book » et trouve que c'est correct « livre favori ».	« And I'm checking the spelling++ in Reverso." "Yes, I spelled it correct."	correction ou vérification de la grammaire ou de l'orthographe
...			

Captures d'écran (exemples de techniques utilisées) :

Vérification de « Pour répondre à votre question » dans *Linguee* (traduction français - anglais) :



Traduction inverse dans *Linguee* (anglais - français) pour trouver une expression moins formelle :



Texte rédigé (les mots et segments soulignés sont écrits en consultant des outils et ressources en ligne) :

Vous avez reçu un courriel de Jean-Michel, un ami français, qui vous demande de lui recommander un film ou un livre intéressant pour les vacances prochaines. Répondez-lui en disant de quoi il s'agit dans le film ou le livre que vous recommandez et pourquoi il devrait le voir ou lire (environ 160-180 mots).

Bonjour Jean-Michel,

J'ai été heureuse de recevoir ton courriel !

Bien, en ce qui concerne ta question sur le livre intéressant, je te recommanderais de lire « Harry Potter ». C'est mon livre favori. Je suis sûr que tu as entendu parler de ce livre. C'est sur le jeune magicien, Harry, et ses amis, qui étudient à l'académie des sorciers. Il doit relever des défis, et c'est très excitant de lire de ses aventures. Mais ce n'est pas seulement une histoire de magie, mais une histoire de l'amitié et du courage. Même s'il semble parfois être

un conte de fées, c'est un bien livre pour lire pour quelqu'un parce que son intrigue est compliquée et imprévisible. Par exemple, ma mère aime ce livre aussi.

Mes vacances commencent en Mai, et ma mère et moi allons voyager à travers la Bulgarie. Je suis très excitée ! Et peux-tu me dire en plus de tes vacances ? Vas-tu aller quelque part ou rester à la maison ?

Je te remercie à l'avance.

À bientôt !

Dariya

Annexe 15 – Production rédigée avec et sans outils

15.1. PE rédigée à l'aide d'outils en ligne

175 mots/189 rédigés à l'aide d'outils (93% du texte)

Vous avez un blog en français où vous discutez de vos intérêts : par exemple, vous recommandez des films que vous avez vus récemment, des livres intéressants ou des activités à pratiquer. Ecrivez un billet de blog sur un de ces sujets.

La Maison aux esprits

La semaine dernière, je ai lu un livre appelé *La Maison aux esprits* par Isabel Allende. Il était près de 400 pages, mais c'était une lecture rapide pour moi. Il ressemblait à un de mes livres préférés - Cent ans de solitude. Les deux livres utilisent réalisme magique de dire les longues histoires d'une famille latine. Comme Cent ans de solitude, La maison aux esprits a de grandes et mémorables personnages. Mon personnage préféré est Clara. Elle est une voyante, qui parle avec les fantômes et utilise ses pensées à jouer du piano. Son ami est un chien énorme, qui ressemble à un cheval. Elle épouse un homme riche mais irascible, qui elle n'aime pas. Elle est un personnage intéressant, parce qu'elle change tout le temps. Elle prévoit sa mort et laisse sa famille ses bijoux et ses agendas.

Je recommande ce livre parce qu'il a des personnages féminins forts. Il révèle aussi le système politique et la dictature militaire au Chili dans le 20e siècle. Il expose comment la modernisation a tué la magie, qui était l'une des caractéristiques les plus importantes du passé.

15.2. PE rédigée sans aide

La Maison aux esprits

La dernière semaine, j'ai lu un livre, qui s'appelle La Maison aux esprits, écrit par Isabel Allende. Il a 400 pages, mais j'ai lu très vite. Il ressemble mon livre préféré 100 ans de solitude. Les deux livres utilisent le réalisme magique et révèlent les histoires de familles latinoaméricaines. Les personnages sont remarquables et mémorables. Mon personnage préféré est Clara. Elle est une ^{grande} voyageuse, qui est amie d'un chien, qui ressemble à un cheval. Le mari est un riche mais irascible homme. Clara parle avec fantômes et utilise ses penchants de jouer de piano. Le livre expose le système politique et la dictature militaire à Chili. Il aussi révèle comment la modernisation a tué la magie de passé.

15.3. Comparaison des deux PE

PE avec outils	PE sans outils	Notes
La semaine dernière	La dernière semaine	Ordre des mots – résistant parce que activation de l'anglais
Un livre appelé	Un livre qui s'appelle	Formulations différentes
mais c'était une lecture rapide pour moi	Mais j'ai lu très vite	Adaptation aux ressources disponibles – chunks mémorisés – très vite
Il ressemblait à un de mes livres préférés - Cent ans de solitude.	Il ressemble mon livre préféré - Cent ans de solitude.	Construction analogique à l'anglais, plus loin en bulgare mais orthographe comme en anglais
Comme Cent ans de solitude, La maison aux esprits a de grandes et mémorables personnages.	Les personnages sont remarquables et mémorables.	Mémorisation d'unités lexicales proches de l'anglais car familières – plus de chances d'être mémorisées que celles qui sont très différentes,

		par exemple « en colère » - préfère irascible + simplification syntaxique
Elle est une voyante, qui parle avec les fantômes et utilise ses pensées à jouer du piano. Son ami est un chien énorme, qui ressemble à un cheval.	Elle est une voyante, qui est amie d'un chien grande, que ressemble à un cheval.	Se rappelle la construction ressembler à, adjectif plus simple – grand pour énorme
La maison aux esprits	La maison aux esprits	Titres mémorisés – effet de la recherche avec options avancées des outils et multiplication des ressources consultées wikipedia
Elle est une voyante, qui parle avec les fantômes et utilise ses pensées à jouer du piano.	Clara parle avec fantômes et utilise ses penchants de jouer de piano.	Certaines constructions sont partiellement mémorisées et reprises dans la deuxième PE.
Il révèle aussi le système politique et la dictature militaire au Chili dans le 20e siècle. Il expose comment la modernisation a tué la magie, qui était l'une des caractéristiques les plus importantes du passé.	Le livre expose le système politique et la dictature militaire à Chili. Il aussi révèle comment la modernisation a tué la magie du passé.	Idem : Mémorisation partielle de formules et de lexique Ordre des mots résistant – activation de l'anglais
Les deux livres utilisent le réalisme magique de dire les longues histoires d'une famille latine.	Les deux livres utilisent le réalisme magique et révèlent les histoires de familles latinoaméricaines.	Idem
Elle épouse un homme riche mais irascible, qui elle n'aime pas.	Il mari est un riche mais irascible homme.	A mémorisé l'adjectif. Formulation plus simple

Annexe 16 – Conventions pour les transcriptions

+	pause
++	pause plus longue
XX	mot incompréhensible
=	interruption, enchaînement immédiat
()	indications et commentaires concernant le non verbal et le paraverbal
?	sollicitation avec intonation montante
!	intonation exclamative
:	allongement de la syllabe
E?	étudiant non identifié

Annexe 17 – Transcription intégrale des entretiens semi-directifs⁵

17.1. Entretien avec le groupe 1

Groupe 1 : Marina, Endri et Artyom (17:42 min.)

- Enseignante** So I'm going to ask you some questions about this project. My first question: for the purposes of this project, you sent emails to French native speakers. Could you tell me how many emails exchange, you exchanged uh + with them in total? If you remember.
- Marina** Yeah, just one.
- Artyom** I =
- Enseignante** = You sent one?
- Marina** I sent one, I received one.
- Enseignante** *Deux.*
- Marina** *Deux.*
- Enseignante** Ok, two.
- Endri** I sent one, I received one, I said *merci.*
- Enseignante** Ah: this is something else.
- Étudiants** (rires)
- Marina** = I didn't.
- Enseignante** You didn't?
- Marina** No + Should I have done it or ? +
- Enseignante** It's not =
- Marina** = I said thank you in the first one. It's thank you in advance, so I guess, that's enough.
- Enseignante** OK +
- Artyom** I asked her too and I was chatting =
- Enseignante** = for you it was a little bit complicated, yes?
- Artyom** Well, yeah, I was chatting with her on facebook
- Enseignante** Oh, ok. So you had more communication than the e-mails?
- Artyom** Yes
- Enseignante** And the e-mails+ were, so+ you sent one=
- Artyom** = yes
- Enseignante** = she sent you the...
- Artyom** = uhu
- Enseignante** = reply... and then you chatted: on facebook
- Artyom** yes
- Enseignante** Ok. So my second question: have you exchanged email correspondence with French speakers before? Before this project, you know
- Artyom** No=
- Enseignante** = No. Chat on facebook?+ Other French speakers, before this project?+ No? Nothing, ok.+ So: for this project we had like written interview, you sent them by e-mail, you, you got the replies in written form. Would you prefer to have oral interviews?
- Artyom** ++ yes, what (rire), + if we have questions (rire)
- Enseignante** So you can have the questions and+ ask the question?
- Artyom** Yes (rire).

⁵ Les enregistrements audio des entretiens sont disponibles sur la clé USB.

Enseignante But they may ask you something+ additional.

Artyom Eh: +

Enseignante Is it a problem?

Endri Eh:+ (rire), of course, no.

Enseignante No. So you think as Artyom? There is no problem to do it in this way+ Because you'll prepare the questions?

E? Yeah (rires)

Enseignante Marina?

Marina Eh:+ It's nice to have the contact and speaking person, but it would be harder to, like record it or write it down=

Artyom =Yeah, that XX=

Marina =Maybe, maybe, maybe have the written interview, and then get together and discuss it.

Enseignante = uhu

Marina = the questions. Because otherwise we have to write it down or record it, and then listen to it, and then you won't hear. And you have to+ you know+ that stuff's complicated. But so, you can, like for example=

E? XX (rire)

Marina = what we could've done is like get the interview, they send us the interview, and then "hey, do you want to meet?" and we're gonna talk about it, and then we just discuss it.

Enseignante Uhu. Actually, for the three of you, the students are here, and you had a chat=

Marina = I have, I have a class with all of them.

Enseignante = you, you have class, uhu

Marina = like I have Zeliha in one of my classes, and the other two girls in another class=

Enseignante = so you=

Marina = but I don't know them, I don't think Julie even knows who I am

Enseignante = you didn't discuss about this?

Marina I haven't talked to her

Endri No, I don't know her=

Enseignante = you don't know them=

Endri = not at all

Enseignante ok. You didn't take+ did they suggest+ did she suggest you to meet and discuss or not?

Endri No

Enseignante No, ok.

Marina She said if you want to, you could meet me, but I didn't.

E? (rires)

Enseignante Ok, my fourth question, ++ for this article you posted + actually your group, you posted the whole article in the language lab. The first version, which Marina did, and also you discussed in the language lab, and you posted it on Elearn. And could you tell me what else you did after that, how you completed the article? Did you do any other actions?

Marina ++ No, not really=

Enseignante = you didn't?

Endri We both fixed the couple of problems we had, the grammar problems or=

Enseignante = did you? (rires)

Endri = we both had just a couple of problems

Enseignante = you discussed

Endri yes

Marina Then I, I started revising the comments, but I didn't have time, I didn't finish it. So, emm, like, here

Enseignante Ok. And what did you do actually? You just fixed something? Can you explain what you did?

Artyom Yes, I just, emm + saw the + the + your comments, and went through them

Enseignante Ok ++ (toux) don't worry ++ so what you worked on this article, you actually you were not there, in the language lab, so both of you, which language did you use for the group work and for what purposes if it was different languages? When you discussed in class.

Marina We discussed in English, 'cause=

Enseignante = in English?

Artyom Yes (rire)

Enseignante Did you use at all French?

Marina + oh my God, I'm really sorry, just (regarde son téléphone portable)++

Endri We mostly used English=

Enseignante = Mhm

Marina = because our French is not that good (rire), at least mine isn't. And I don't feel confident speaking, 'cause I always make mistakes. That's why.

Endri We can understand each other better in English.

Marina Yeah

Enseignante Ok, to discuss about the article and probably=

Marina = yeah, but when there is a sentence, you know=

Enseignante Mhm

Marina =saying the suggestion in French, 'cause, you know=

Enseignante So just for, you need it to, to write down in, article. Well, in general, when you do your homework assignments for the French class+ in general, for example you write essays as a homework+ what kind of help do you use?

Marina I have a bunch of grammar books and dictionaries that my grandmothers gave me, 'cause they both speak French.

Enseignante = paper dictionaries?

Marina Yes. I have a really really really really old socialist Bulgarian one, and have a new one that my mom brought from England, which is French-and-English and English-French.

Enseignante You use them?

Marina Yeah, and I have a bunch of grammar books with grammar exercises and grammar explanations, if I'm not too lazy, I use all that stuff.

Enseignante This is the main=

Marina =yeah

Enseignante =help

Tous (rires)

Enseignante Endri

Endri I use the French book, the previous French books and notebooks, for the previous classes, and+ Google translate.

Enseignante Ok, Google translate, you think it, it helps you?

Marina Not always.

Endri Yeah+ I mean, it shows you some words+

Enseignante For words?

Endri Yeah.

Enseignante Ok. And the books, what are you using them for? You mean=

Endri = like if I don't=

Enseignante = the textbooks

Endri = yeah, the textbooks of other classes, of French classes we took together, because I might not remember some grammar rules or something, and I go back to my notes=

Enseignante =ok, I see, I see, ok. Artyom, do you use something special + when you have to write something in French?

Artyom Yeah, I used to use my previous notes + when, to study.

Enseignante Yeah, you showed me these, you have lots of notes.

Artyom Ah, yeah, yeah, but + I used, I'm gonna use it again.

Enseignante Google translator?

Artyom Yeah+ just the orthography, how to write maybe.

Enseignante Ah, for the+ ok.

Marina Google translate works for single words, but if you want to translate=

Artyom =yeah

Marina = the phrase, it doesn't always give you the, the right one+ which is the problem.

Artyom How to spell, it's so+

Enseignante Ok. And for this project+ did you use any additional tools that I provided you or maybe you found yourselves?

Marina Well, all the papers that you gave us. I, I used the one, the one with, about the constructing the article, in order to decide which three points to pick for the three paragraphs. Like advice, experience, and whatever=

Endri And the links you gave us, how to write an e-mail or how to=

Marina = the examples on the website, stuff like that.

Enseignante + ok, Artyom, did you use something different, especially for this project, not your notes?

Artyom No

Enseignante No?

Artyom Something different.

Enseignante Ok++ So, and you, you already cited some, quoted some of these materials you used, especially for this project. Did you find some, one of them particularly helpful for+ in general they were helpful, probably?

Marina That+ paper you gave about the article was, it made it a lot easier, 'cause I structured it very fast and very clearly, but...

Enseignante Uhu. Ok. So before this article, also you know, it was like many stages. In the beginning it was like writing an, an e-mail, also+ you already, you had also the questionnaire to write some questions, you had different models, examples for each of this kind of writings, so+ but you remember especially the, the last one.

Marina Oh, yeah, 'cause you know, writing the article is the hardest of all the things that we did.

Enseignante = it was more complicated.

Marina So, having this+ thing helped. It was=

Enseignante = do you want to add something? Something you remember that you used and it was helpful? Or?

Endri XX (rire)

Enseignante Ok, thank you. + So again, like general evaluation of the project, can you tell me about three, three, three things you will memorize about your work on this project? ++ You remember something specific? + It can be any like key word or something you, you used something you remember=

Artyom = making tables, the table, the very first=
Enseignante = Mhm? tables for what?
Artyom Like for making interview and e-mail=
Marina = formal-informal
Artyom =copy-paste
Marina =attach e-mail, bla-bla,stuff
Enseignante How to analyze the=
Marina = Yeah
Enseignante Ok. I, yes I remember these.
Endri We learned how to write an email, like offi-official email and officially=
Enseignante Uhu
Marina For French, which is different than English
Enseignante It's=
Marina = you have
Enseignante = you find it different?
Marina Mhm, slightly. They have other kind of underst-understandings. Like you really have to say "thank you", while in English you don't have to send the thank-you email after that, for example. Stuff like that, like some particularities about French people.
Enseignante Ok. That's it. I'm going to ask you two questions about the survey you completed in the end of the midterm exam. I think all of you participated. So there most of you agreed that it is important to make peer review of the other groups' articles. Most of you said "agree, it's helpful". Did you participate in this?
Marina No (rire).
Enseignante You didn't?
Endri No (rire).
Enseignante No, so can you tell me the reasons why? Why do you find it, how you found it as suggestion=
Endri = because I had a lot of midterms
Enseignante = you were busy?
Endri Yeah, I was busy and I didn't have time to read other articles.
Enseignante You can also tell me about this idea of having the peer review of group work.
Marina I don't feel confident enough to give other people feedback to, like, I don't know that, French that well, in order to correct their articles, that's why I didn't .
Artyom I agree.
Enseignante You agree with her?
Artyom Yeah
Enseignante = or with the busy time?
Marina Everybody's busy, I mean that's kind of a default here in AUBG, but I mean, that's, that's the primary reason, because=
Enseignante = ok?
Marina = I'll read it and then I'll have to check it, if what I suggest is correct, and that might not be correct, 'cause Google translate hates us, and that's why I decided not to do it at the end, 'cause I might actually give bad feedback and I would look stupid then. I don't know+
Endri Moreover, if it's a long article you would have to do a lot of work=
Enseignante = yes, it's time consuming.
Marina = Yeah, it is time consuming.
Enseignante And have you done similar like peer reviews in other courses?

Marina Yes

Enseignante Which course?

Marina Literature classes I've done it, reading=

Enseignante = Can you tell me how it is organized, is it like two students or? =

Marina Well, for my literature classes the professor used Turnitin, and Turnitin automatically assigned you two papers of two other people, and you read them, and you XX, you add comments like that, on turnitin.

Enseignante Who can see, who can see it?

Marina The professor and the people, the person who wrote the, the=

Enseignante = not like in the wiki, everybody?

Marina No, no, just the+ you know, and they don't know who is peer reviewing their paper, you just, you know who you are peer reviewing, but the person who you are reviewing doesn't know it's you.

Enseignante Ok:

Marina And that was, it was nice, 'cause you had, you could add comments, you could, you could do bunch of stuff there. There was a questionnaire, but yea, but I've done, it was just a bit different.

Enseignante I'm thinking because maybe I was thinking that posting this on the wiki, it's a bit, some of you may find it a little bit strange or++ Endri, did you have such experience in other courses?

Enri I've done like peer reviews for projects, presentations, so the professor used to give us+ sheet of paper with questions and we just tick is this alright or=

Enseignante = and this is anonymous?

Endri Yeah.

Enseignante Ok. Any peer review+ in other courses?

Artyom Just written ones.

Enseignante Written. In pairs, like, or?+

Artyom No, just+

Enseignante Who, who did you review?

Artyom + Classmates. Eh, not like article review, but just review of presentation.

Enseignante Presentation?

Artyom Yeah.

Enseignante Ano-anonymous or you do it in?+ just=

Artyom = no, eh, the, there is, somebody has a presentation and professor gives the, the two, two persons=

Enseignante Two persons?

Artyom Yeah, I think it's two or+ yeah it's two persons, and yeah+ there are questions and+ stuff+

Enseignante Ok. Ok, I see. + Eh, and the other question: again in this survey, I found, found out that part of you are not very enthusiastic of sharing these articles online with other people, outside the class. Because they will be published on a website, of course it's website of AUBG French learners, but we may share, for example, with future Erasmus students, which, who are French-speaking. Well, you say, you said "neither agree nor disagree", so do you think there is some reason of not sharing the articles online?

Marina No. I don't, I don't think it should be a problem, I mean, I personally don't mind. I mean, as long as they are correct and people don't laugh at them, when they re-, the French people don't laugh at them, when they read them, that's fine. (rire) But, I mean,

otherwise there is no reason=

Enseignante = we have there the last version actually.

Marina Yeah, yeah, yeah, of course. I mean=

Enseignante = and I will ask maybe my+ teaching assistant just to serve as editor at the end and post them. Any+ ideas?

Artyom Yeah, I don't mind it+ either.

Endri I don't mind at all.

Enseignante Ok.

Endri I think we should publish it=

Enseignante = ok

Endri = 'cause we worked for it.

Enseignante Ok.

Marina People should see our effort.

Enseignante Uhu, fine. And my last question: are there any activities you, you would like to recommend for projects with native speakers in the future? ++

Marina If possible+ speaking to them actually, not just writing, but if it's, if, you know, the circumstances don't allow it, ok, 'cause it's hard to get people together, everybody has different classes, it's kind of complicated, but if it's possible – it would be nice. Like, I'd invite them for our class, and we could talk with them or something.

Enseignante Yes

Endri Maybe having a class with them, separating ourselves in groups+, having something=

Marina = they can come to us

Artyom = or they can lead the groups

Marina = yeah, do some things

Enseignante = to invite them

Endri = yeah

Enseignante = especially the three which are here, who are here, for example. We could invite them+ in groups?

Endri Yeah

Marina No, not in groups, I don't know, they could just, like present something about Science Po de Grenoble or=

Enseignante = as presenters

Marina = or Brusell, Brussels

Enseignante = or work on something together?

Tous Yeah.

Artyom Work on something together.

Marina = or have them teach us something, I don't know

Enseignante Uhu, ok.

Marina Just+ personal communication.

Enseignante Uhu, working, yeah

Marina Make sure we're trying to speak to a real French person.

Enseignante Uhu. Ok, thank you, merci beaucoup.

17.2. Entretien avec le groupe 2

Groupe 2 : Marten et Andrey (20:02 min.)

- Enseignante** Ok, so. My first question is: for the purposes of this project, you sent emails to native French speakers. Could you tell me how many emails you exchanged with them in total?
- Marten** Uh =
- Enseignante** = If you remember.
- Marten** Just two I'm afraid.
- Enseignante** = Two?
- Marten** = Yeah, I sent e-mail with the interview =
- Enseignante** = And you got =
- Marten** = and I received it back, so =
- Enseignante** Ok. ++ (rire) *Et vous ?*
- Andrey** Uh +
- Enseignante** = And you ?
- Andrey** So, when I received the answer from Marie, I just sent her an e-mail to thank her for her help, and that's it.
- Enseignante** *C'est trois déjà?*
- Andrey** *Oui.*
- Enseignante** *Voilà.* Ok, ah: second question: have you exchanged email correspondence with French speakers before this project?
- Marten** No.
- Andrey** No.
- Enseignante** No. No communication other, even, even on facebook or other?+
- Marten** No.
- Enseignante** No.
- Andrey** I just, eem, had a conversation with a, not French but, he's a+ he is Romanian who lives in Paris=
- Enseignante** = uhu
- Andrey** = because I wanted to, aa, to live in his apartment=
- Enseignante** = uhu
- Andrey** = but it didn't turned out to be successful.
- Enseignante** Oh
- Andrey** But=
- Enseignante** = what, the conversation or? =
- Andrey** No, just the whole thing.
- Enseignante** Ok.
- Andrey** And, yeah, that's pretty=
- Enseignante** = did you exchange in writing? =
- Andrey** Yes
- Enseignante** On Facebook?
- Andrey** Facebook.
- Enseignante** Ah, Facebook, ok, thank you. Third question: uh, so for this project we exchanged emails, would you prefer oral interviews with the native speakers?
- Marten** Umm, no.

Enseignante Uhu, why no?

Marten Because+ ah:, + when I try to speak in French, and especially about more difficult subjects, I, emm, really overthink my sentences, so=

Enseignante = uhu, ok

Marten = it won't be a fluent conversation, I don't think it would be comfortable=

Enseignante = uhu

Marten = for French speakers.

Enseignante So email was ok for you?

Marten Yeah, because you can think about your sentences and correct them where you need it.

Enseignante Ok, ok. So Andrey, what do, what do you think?

Andrey Basically the same, maybe in future, when my skills will be better, I will communicate orally better, then maybe yes. For now it's almost impossible (rire).

Enseignante Well, I was thinking, for example, to invite uh: here in Blagoevgrad we have some other French native speakers, to invite her in our class, and you, you can ask her similar questions to some what we did, you do, you did already with the emails. So probably, I hope now you will be able to ask similar questions orally. What do you think about this?

Marten Maybe if we have time to prepare some questions=

Andrey = yeah, yeah

Marten =and, yes=

Enseignante = you still think you need preparation? (rire)

Marten Well, if, if, if we want to produce correct sentences, then yes.

Andrey Yes (rire)

Enseignante Ok, thanks. + So, you posted the beginning of your article on the wiki space in the language lab. Could you tell me how you completed this task after the class? What exactly you did after the class, so that you complete the text, and all the steps you remember.

Marten Mmm, yeah, I turned on my laptop, eh:, wrote it at, at home, eeh with the help of my girlfriend mostly, over facebook a little, eeh=

Enseignante = but she's speaking French?

Marten Mmm, she knows French as well; she had French in school, so that's why she helped me. And we made sentences together, and posted=

Enseignante = so we had a third group member, you see?

Marten Yes (rire)

Enseignante I have some questions about this kind of help source actually later.

Andrey Well I was working by myself (rire) + Just, I came home and started doing article. But the thing is that we divided, so, eeh: one part of the article was about Cécile and Marten did it, and the other part was about Marie, and I did all the paragraphs about her.

Enseignante Ok. Eeh: and also what you did today, can you explain also about the revisions?

Andrey So basically I changed a little bit the introduction, I, eeh: added some, aah, *intretitre?*

Enseignante Ok, (rire), I don't know if there is a word in English=

Andrey = ok. And I added some, eeh, + like transitions maybe.

Enseignante Uhu.

Andrey And, aah, I changed some, + I put some phrases into direct speech.

Enseignante Uhu, yeah.

Andrey Yes.

Enseignante So, into direct speech?

Andrey Yes.

Enseignante Uhu, ok. I see. And you had, you said you, you had a little problem with submitting?

Andrey Yes. Well, + I tried to, to write something about Sofia and other things, about Blagoevgrad, but when I submitted it, it just disappeared.

Enseignante (rire)

Andrey It just, it was just, aah, before I came here and I was really disappointed.

Enseignante You know the, this is really, aah: what can happen when you, you are very pressed, there is pressure, and then even technology is not with you. (rire)

Andrey Yeah... Exactly.

Enseignante It happens to me as well, + thank you. Next question: when you worked on this article in the Language Lab, which language did you use for your group work and what, for what purposes each of the languages, if you used more than one?

Andrey Well, basically, we used English, because it's, it's the only language which we can speak both of us=

Marten = yes

Andrey = and, the, well French for writing the article itself.

Enseignante Uhu, when you needed to formulate=

Andrey = yes, yes, exactly.

Marten Yes, discussing the sentences was in English=

Enseignante = you discussed in English, ok.

Marten Yeah.

Enseignante Thanks. + And in general, when you do your homework assignments for the French class for example if you have to write essays or other assignments, what kind of help do you use? Marten already told us something (rire).

Marten Yes, girlfriend, maybe other people who speak French that I know. Eeh, I know Claire as well from the Erasmus, so+ For example, with the email I asked for her help. And a little bit of Google translate, but not for the entire sentence, but for separate words. If I don't know a word, I'll try to translate.

Enseignante I see, uhu.

Andrey As for me, I really found, found it helpful this site Linguee, which helps to translate some English phrases into French, in French. So+ especially for the article it was really helpful, because, eeh: if we translate word to word it will be + not so good. Yes, and + well+ in the past, I think it was last year, I tried to find somebody from France in the Internet to help me with, with my homework. So not just for, I mean, when I completed my homework I just sent some documents for, to the, to those people to check for the mistakes.

Enseignante Yes, there are such websites, I think, when you, you can help each other.

Andrey Exchange, yes.

Enseignante Aah: ok. And did it work?

Andrey Yes, but I just realized it in the end of the semester, and+ but it was successful.

Enseignante Ok, so it works.

Andrey Yes.

Enseignante Aah: well, my next question is if you used any additional tools, for this project especially, that I provided to you or something you found yourself? Maybe you already mentioned that you used this lin-, Linguee.

Andrey Uhu.

Enseignante Did you know about it before or?

Andrey No.

Enseignante No? Ok. So you tried to find something for our project there?

Andrey Yes.

Enseignante Because you have in context, the sentences?

Andrey Yes, yes, exactly.

Enseignante Uhu. + And then, anything else, did you use anything else, which was like, maybe helpful for this project? ++ Some materials, not only like the reference tools, which, so what we have, we had for the project even a website with some links to, to look at different, like examples of articles. Did you find them helpful or?

Marten Yes, we did use one example, yes, yes, then, yeah.

Andrey Before we, we actually used the interview for + one interview for the questionnaire, yeah, it helped us a lot.

Enseignante To formulate the questions?

Andrey Yes.

Enseignante Uhu, ok, and for this article I see that you have the introduction and so on, did you, did you know a little bit about this kind of structure before the project?

Andrey No, just I found out about this structure from the articles you send us.

Enseignante Ok. So you used the models, which were provided there?

Andrey Yes, yes.

Enseignante Ok, so next question, + in general, could you tell me about three things you, you will memorize or you will remember from this, from your work on this project? Like key words or anything you can think about?+

Marten Mm, I think I'll remember some of the stories, which I got as an answer. Eem+ for some reason I now know the words "bâtiment"=

Enseignante Bâtiment? (all laugh) Yes, vocabulary.

Marten Yes, exactly. Eem, ++ and yeah, some more words actually like "sauter", yeah.

Andrey For me it was new that, eeh+ it really make, makes sense how, how, how you write an email, so it, it's+ it is not like in English. For example, you said as a bit, actually we, eeh, start from "Hello" and exclamation mark, but in French it's like "Bonjour" and comma. Some little details, and that we should be more polite with people in our emails. And, I don't know, this "merci" that it can be used as a+

Enseignante = request.

Andrey Yes.

Enseignante «Merci de faire quelque chose» it's, it's not that thank that they have already done something, but you expect from them to do it.

Andrey Yes, so some little details for writing emails.

Enseignante Uhu, ok. ++ That's it?

Andrey Yeah.

Enseignante So, I have two questions about the survey you completed right after the midterm exam. I looked a little bit at the general results, so in the survey you completed for me, most of you agreed that it is important to make peer review of the other groups' articles. Most of you ticked "agree", and you thought it would be helpful. Did you participate in this? + In this activity, like peer review of the other, what the other groups wrote?

Marten Eeh, +

Enseignante Yes or no?

Marten No.

Enseignante No?

Andrey No.

Enseignante So what might be some reason for this? It's interesting for me, for my future projects,

so how to organize the peer review, because I think probably you didn't like the way I suggested to do it.

Marten Mm: ++

Enseignante Did+ ok, ah: it's another question. Ah ++ Did you have the time to look at the other articles?

Marten Mm, maybe, yes.

Enseignante A little bit? You looked?

Marten Yeah. I was, I was away for the weekend.

Andrey No.

Enseignante You didn't have? Ok. Eem, and in other courses, do you, do you have such experience from other courses here at AUBG, or probably you at your home university? Like doing peer review when you have a group work, or you work in pairs, writing?

Marten Yes, but we did it in class.

Enseignante In class, so how was it organized?

Marten We changed all the papers around, and then we had to correct it for each other, comment about it, then give it back.

Enseignante So you, you changed with one person or with more?

Marten Em, no we had a couple of groups and then we changed with, eeh =

Enseignante = inside the group or with other?

Marten I think the, all the papers went through the class, so everybody got every paper, and then=

Enseignante Uhu, it's interesting, uhu. And here at AUBG, do you have such experience of peer review? Exposition class maybe, persuasion, no?

Andrey No, I don't think so.

Enseignante No? You haven't had this. Aha. And do you find it strange to, to correct the other groups, especially when they're on wiki?

Andrey No, it's fine, but I think the main, the main problem was that if, for example, if we do it in class, we like, we should do it right now, but when we are at home, it's like "aah, maybe sometime", and it turns out that we, like=

Enseignante = ok, it's a little bit like organizing yourselves=

Andrey = yes, yes =

Enseignante = not that you feel uncomfortable?

Andrey It's, it's absolutely fine, but for example, I don't know, I just pushed it further and further, and you know =

Enseignante = ok, when the Elearn doesn't work (rire) =

Andrey = yes.

Enseignante Oh, ok. Because some students just didn't want to correct because everyone can see what you publish on the wiki, and some students say they don't feel well to correct others. Although, we are small group, for me, we =

Marten = No, it's not a problem.

Enseignante For you it's not a problem? Ok. So you just read, you liked the other articles, or didn't have the time to correct?

Marten No, I didn't to be honest XX

Enseignante Uhu, ok. A little bit, like organization=

Andrey = I just, I just looked through, just I think Marina's article, and Stella's and Polina's.

Enseignante Uhu, the both of them=

Andrey = yes, yes. Just, how they looked.

Enseignante Ok, ok. + So something else I found in the + survey, well part of you, it seem, it seems

to me that part of you are not very enthusiastic to share these articles we have here online with other people. + Actually the answers were most of them “neither agree, neither disagree” that it will be good to share them with other people online. So what might the reasons not to, to let’s say, to, to show online what we have done?

Marten Mm + Well, for me personal, there aren’t any, because=

Enseignante = there?

Marten = there aren’t any. I’m, I’m perfectly fine with publishing this stuff on the Internet. I mean=

Enseignante = you don’t have any objections?

Marten No, because I know that, well that people who see it, they know we’re learning French and that we’re not perfectly=

Enseignante = well, yeah, see, on the front, eeh, home page I write that this is the page of the French learners at AUBG.

Marten Exactly, so + they know and they see we’re not French, so...

Enseignante Uhu. So, then probably what could be one of the reasons not to + to be very enthusiastic to share them? + Mistakes or what? You are afraid=

Marten = I think, I think it’s mistakes.

Enseignante Andrey, what’s your opinion? Do you think=

Andrey = basically the same. I don’t know, I don’t feel, like uncomfortable sharing these articles.

Enseignante Ok. By the way, we are going to publish the last version, not the first one. So I will help for the last one, maybe with my teaching assistant we’ll review as, like she will be like editor, and put them there. Ok, thank you. And the last question, could you recommend some other activities for projects with native speakers in the future? Do you have an idea? What could we do with native speakers? + In French classes. Do you have an idea? + +

Marten Maybe, if you, I don’t know if you’re able to, but you could give them some study points for helping us with our homework, maybe.

Enseignante To?

Marten To give everybody, + yeah.

Enseignante Ok, ok.

Marten Sort of, sort of a tutor, but not. Just to help you with your homework if you, if you need it.

Enseignante Ah: so you mean like, to have a native speaker as sort of a student, ah, tutor?

Marten Tutor, yeah.

Enseignante By the way, Claire suggested this, but I alrea-, already had a tutor for the class, so was very sorry. Maybe for next semester, because she will be here.

Marten She will be here, yes.

Andrey It’s a great idea, because, aah: maybe this native speaker can explain something in the way that it is more understandable for native speakers, and, I don’t know, maybe it will be easier for us to understand some, some grammar, or=

Enseignante = ok, that could be helpful.

Andrey Yeah.

Enseignante To, to go to see her or him, when you are, when she or he is available, and to ask every kind of questions. Yes, that’s not bad at all. Ok, thank you very much.

17.3. Entretien avec le groupe 3

Groupe 3 : Dariya, Ricardo et Olga (14:29 min.)

- Enseignante** So, for this = for the purposes of this project, you sent emails to native French speakers. Could you tell me how many emails you exchanged with them in total? So, was it only one and the answer or did you have + more + emails?
- Dariya** Three emails.
- Enseignante** You, three emails =
- Dariya** = I sent an email to Théo and he sent me two emails. First was, uh+ he was saying that he would answer me soon (rises). Yeah, and the second was the one with the questions.
- Enseignante** And you didn't say "thank you"?
- Dariya** +++ (rises)
- Enseignante** *Voilà !* Ok. (rises) Ricardo ?
- Ricardo** Uh, I think it was five in total because I sent it first, then she told, she answered she was busy, so it'll have to wait +
- Enseignante** = Same thing.
- Ricardo** I told her no problem, then she sent back the answer and told me if you have any problem that XX answer again
- Enseignante** Aha (rises)
- Ricardo** You told me it was very good, so I told her that was fine and that was it. (rises)
- Enseignante** Ok, so you think five. Olga, your experience, how XX ?
- Olga** It's the same, because I wrote him an email, he told me he's gonna answer as soon as it's possible for him, then he wrote an email for me that he's like, he's excusing because he is very busy and he'll answer as soon as possible this week. I said ok. Then he sent me the email with the answers, and then I thanked him.
- Enseignante** Ok, thank you. This is + good. So, have you exchanged email correspondence with French speakers before this project? In general.
- Dariya** Well, like Facebook, practicing with + friend.
- Enseignante** = so you've had such experience, on Facebook?
- Dariya** Yeah.
- Enseignante** Not exactly emails, but you already had + communication?
- Dariya** Yeah.
- Enseignante** On Facebook.
- Ricardo** I don't think so.
- Olga** No.
- Enseignante** No. My third question: would you prefer oral interviews with these native speakers?
- Ricardo** Yes. It's more dynamic, more interactive, so yes.
- Enseignante** You think it's more interactive?
- Ricardo** Yes.
- Enseignante** Well, we could do Skype, for example. + It's a little bit difficult to organize, but not impossible. Uhu, Olga?
- Olga** I don't know (rire), probably I'm not very confident about my level of French, that's why + I will not be able to talk to them=
- Enseignante** = so at this point, was it good just exchanging in writing=
- Olga** = to write them, yeah.
- Dariya** Yeah.

Enseignante For you also?

Dariya I agree with Olga.

Enseignante Uhu. Maybe, when you have better level=

Dariya = yes =

Enseignante = in French. + Ok, but I saw, for example, that Théo, he tried to, to adapt=

Dariya = yes

Enseignante = he knew that you are, we are in Bulgaria (rire), although probably he was thinking you are Bulgarian.

Dariya Yes, probably.

Enseignante And he wrote in brackets in Bulgarian some difficult words.

Dariya But it was easy to understand anyways, for me.

Enseignante Ok, so my fourth question, eem+ you only posted the beginning of your last article on the wiki space, aah, when you were, when you were in the language lab. So could you tell me how you completed the same task after the class? What you did after the class to complete, to have the whole article?

Dariya We just divided it + in parts=

Olga = in two parts=

Dariya = yes

Olga = into three parts.

Enseignante Uhu.

Olga Like, into three parts, and we had probably like two-three questions for each other=

Dariya = yeah

Olga = that we were covering. So I was covering, for example, the experience, I think, and how did they found out about the *Alliance de français*. So+ and I just read about + what those guys wrote us=

Enseignante = Uhu

Olga = in the three interviews and I just combined them in one.

Enseignante Ok. And you wrote about something else?

Dariya Yes, about cultural differences and, I think, about free time too.

Enseignante Uhu. And Ricardo?

Ricardo The conclusion, and I have written the introduction, so=

Enseignante = uhu. You, you wrote together the introduction and, and at the end?

Dariya The conclusion=

Ricardo = Yeah

Enseignante = you added the conclusion?+ That's it. Ok.

Dariya + Oh, and Ricardo also wrote like the, about them, the general information=

Enseignante = in the beginning?

Dariya Yes.

Enseignante The introduction. Ok+ and there was something else I think Olga did, could you tell us?

Olga Emm, I don't remember (rire).

Enseignante So what else did you do? Except, + after, after you, I sent you the, my + comments.

Olga Oh, yeah. I corrected + the mistakes, so=

Enseignante = just in part of the + text.

Olga = in my part, yeah.

Enseignante Ok. That's good, so... Fifth question, there are twelve. So, when you worked on this article in the Language Lab, which language did you use for your group work and for what purposes, let's say? If you changed the languages.

Ricardo French basically, English to support when we couldn't use that one. +

Enseignante Do you agree with?

Dariya Yeah.

Olga Yeah.

Enseignante French? Most of the time French? And English? For, can you repeat?

Ricardo To support to when we didn't know what word or whatever. Like that.

Enseignante Aha.

Dariya When we couldn't say it in French.

Enseignante Uhu. Ok. + So in general, when you do your homework, aah, for the, homework assignments for the French class, for example essays, what kind of help do you use?+

Dariya This website that you posted for the articles, like Ling- something=

Enseignante = uhu

Ricardo ++ Mm, I use wordreference.com for their dictionary.

Enseignante Dictionaries? Online dictionaries or?+

Ricardo Yes.

Enseignante And paper dictionaries?

Ricardo No.

Enseignante No? Online dictionaries.

Olga I also use online dictionaries, I think + Pon-

Enseignante = Pons?

Olga = Pons dictionary. It's the good one, I think.

Enseignante Pons, ok. And Linguee, did you use it before this project, Linguee, also or?

Dariya No, not really.

Enseignante And before, did you use something different?

Dariya Mm, I just, like, Google the word.

Enseignante Uhu. So on, you used the search tool or the=

Dariya = the search tool

Enseignante = or tran, the Google translate?

Dariya The search tool.

Enseignante The search tool helps=

Dariya = yeah

Enseignante = to find examples, like=

Dariya = yes

Enseignante = in context. Good. + Aah: and for this project especially, did you use any additional tools that I provided to you, it repeats a little bit, or you found, eeh, yourselves? Especially for this project, did you use something different? Maybe I gave you something or you found something additional? Just to help you formulate ++

Olga Well, when I was not sure about, eeh, which tense to use for the verb, for example, like the ending of the verb, I found a website, where is, you can find like all the endings in, I don't know, the =

Enseignante = *la conjugaison*?

Olga Yeah, but I, I don't remember the name of the website.

Enseignante Uhu.

Olga + It was useful.

Enseignante Uhu. So, while you were writing these assignments, because we also had, emm, + email first, then some questions, like lists of questions, and finally the article. + So did you use something additional?

Dariya + Just the links that you've provided.

Enseignante On the, that website also, ok. + The next question: did you find in the materials for this project some documents, it repeats a little bit, or website, which was helpful for completing the assignments? You already said you used the website=

Dariya = yeah

Enseignante So, anything different? + Oh, it's just that, maybe a little bit like the previous question.

Olga We used the materials that you gave us.

Enseignante Uhu, ok. ++ So if you think about the project in general, can you, can you tell me about three things you memorized from this project? ++

Ricardo Memorize+ what do you mean?

Enseignante What will you memorize from this project? + When you think about it, in general?

Dariya Email structure.

Enseignante Email structure, ok.

Dariya + Some useful phrases ++ for writing the article.

Enseignante Uhu.

Ricardo Some new vocabulary.

Enseignante Vocabulary also? +++ Two things, one thing.

All (rire)

Olga I have two things to say, like =

Enseignante You can say the same as Dariya?

Olga Yeah.

Enseignante Uhu. + Ok, anything else?

Ricardo The structure of the article, how to write them.

Enseignante Mm, good. +++

Olga And probably the practice. You practice French, even it's, it's written French, but you still practice it with the native speaker.

Enseignante +++ Ok. *Ça fait trois.* + Thank you. Next question ++ So, in the survey you completed, you remember, just after the midterm exam, most of you agreed that it is important to make a peer review of the other groups' articles, just before, because we are going to publish them on a website. Did you participate in the peer reviews + of the other group articles?

Dariya Not really (rires).

Enseignante Ok. And why is, why? Can you tell me? So you didn't+

Dariya Because I'm not sure in my level of French +

Enseignante So you didn't find anything, which you could=

Dariya = well, yeah

Enseignante = change.

Olga + I haven't read them.

Enseignante You didn't have the time? You didn't have the time or =

Olga = to read them, yeah.

Enseignante Uhu.

Olga + I just reviewed our article.

Enseignante Uhu. And Ricardo? You can say.

Ricardo Because it's a little bit + rude or disrespectful to correct the work of your peers.

Enseignante Uhu. You find it a little bit?+ Uhu. So that's why I would like to ask you if you had, have had similar experience, like peer review, in other courses, not French, maybe English or?

Olga We have, I had peer review in the marketing class, but we were + reviewing our classmates, like in the, we were participating in the groups, so we were reviewing our=

Enseignante = in the same group?
Olga = yeah.
Enseignante Not of other?
Olga No.
Enseignante Aha.
Olga So how they were doing their work, what were they doing.
Enseignante Uhu, ok.
Dariya So we did that in exposition, oh=
Enseignante = I was asking about these classes, yes =
Dariya = yes, we basically just exchanged our essays, + corrected the mistakes.
Enseignante Uhu, but actually as you do it in this way, nobody else can see, for example, what you corrected.
Dariya Yes.
Enseignante Except the two students who work on this.
Dariya Yeah.
Enseignante While we have here the, aah, wiki, and everybody can see. Uhu. And did you, do you have some experience of peer reviewing work?
Ricardo Yes, back from +
Enseignante = in Spain?
Ricardo Yes.
Enseignante And how did you, do you remember how you did it?
Ricardo Not so much, but it was anonymous.
Enseignante Anonymous? Aha. Ok. Actually, on the wiki, when you correct something, no one sees + who corrected.
Dariya Actually, actually=
Enseignante = mm?
Dariya Actually, it can be seen who corrected the article.
Enseignante By me?
Dariya No, by everyone. Think so. Yeah, there is a line that says who last, last modified.
Enseignante Who, who last modified?
Olga Yeah, last modified.
Enseignante Uhu, uhu. Ok. But you could give an advice at the end maybe, or ask a question. Anyway. And time is lacking maybe + for you. (rires) + So my almost last question: I see from the same survey that part of you are not very enthusiastic to share your articles online with other people. So what might be some reasons for this?
Olga + Well, the same, the level of the French.(rire) I'm sure if I wrote, well this is my opinion, maybe we didn't wrote the article pretty good, so=
Enseignante = so you that think there may, may be some errors?
Olga Yeah.
Dariya Yes.
Enseignante Aha. + You think the same?
Dariya Yes, I agree with Olga.
Ricardo I don't care.
Tous (rires)
Enseignante You don't=
Ricardo = disagree
Enseignante Actually the answers were "neither agree, neither disagree", and there was only one who said "no". (rires) Aah: but well+ aah: good. I was thinking that when they will be

published, after we revise them as we do now, aah: and even at the end, I'll have my teaching assistant + I have a student assistant, who will serve as + maybe editor. She will review a little bit, if you, if you agree with this, the final version, and then we'll publish. But we won't share like with, on Facebook or anywhere, just probably I'll invite the persons, who you interviewed to see what we used their article, their interview for, if you agree.

Dariya Yeah.

Enseignante Yeah?

Dariya Yes.

Enseignante You don't say no. Ok, thank you very much for your answers.

17.4. Entretien avec le groupe 4

Groupe 4 : Polina et Stella (15:07 min.)

Enseignante I'm going to ask you some questions about the project we did this + semester. My first question is: for the purposes of this project, you sent emails to native French speakers. Could you tell me how many emails exchanged with them in total?

Stella I exchange three emails with Anatole.

Enseignante Mhm, so you mean =

Stella = First I sent him, uh + uh + my questions, then he asked me if I want to interview him in person or through, through email+

Enseignante Mhm

Stella And then I told him that I prefer through email, so he sent me the answers.

Enseignante = Mhm, so this makes four

Stella = Four

Enseignante = Mhm, ok. And?

Polina Me too four. First one was the same as Stella. He asked me to take, eeh, an interview face to face. + And she said in the email, he said in the email that he is very busy, and he prefers to be + through emails. The next email + was that + he, he doesn't see my attachment, + but it was attached in the email. And the final was, he sent me the, the questions.

Enseignante The ans-, with the answers?

Polina With the answers.

Enseignante Ok. + So second, second question: have you exchanged email correspondence with French speakers before this project?

Stella No.

Polina Me too, no.

Enseignante And other communication? Written or oral with native speakers, in French?

Stella No.

Enseignante Before? No.

Polina This was the first time.

Enseignante And would you prefer to have oral interviews with these partners?

Stella No, I prefer to be written.

Enseignante Uhu, why?

Stella In order to understand what they say better.

Enseignante Uhu. That's why you didn't. Because I think he suggested to meet=
Stella = yeah
Enseignante = if you prefer, and you just preferred the written=
Stella = the written form, yeah.
Enseignante Uhu.
Polina Maybe the, the oral part is, is better.
Enseignante You think you could do it=
Polina = yeah
Enseignante = orally, and it will be even maybe better?
Polina Better.
Enseignante Ok.
Polina Seeing person face to face maybe, you can understand something more than the written.
Enseignante Yes, you can even talk about other things maybe (rires). Ok. Aah: fourth question: + so for your group, you posted only the beginning of the article=
Stella = in class
Enseignante = on the wiki space, when you were in the language lab. Could you tell me how you completed this task after the class? What, what you did to complete the task?
Stella Uh, we + discuss what we gonna include from the two interviews in the article, and then we, uh, we, uh, decided to, to, to work not in group, but I'm gonna write, for example, one, two parts of the, of the rest, and she's gonna write the, the last two parts.
Enseignante Uhu, like different topics for you.
Polina Yes.
Stella And then we change, we communicate through Facebook, and then we discuss the whole text.
Enseignante Ok. Ah, and also you did something more before the meeting, on elearn, after I sent you my comments?
Polina We make, we made the correction of the article, and submitted in the Elearn.
Enseignante Uhu. Ok, ok. So my next ques-, question: when you worked on this article in the Language Lab, which language did you use for your group work and for what purposes, if you used more than one language? + Do you remember?
Stella We discuss it in Bulgarian, but we discuss also French phrases for the introduction, for uh, specific ways to express something in French.
Enseignante + So you agree?
Polina Yes, I agree (rires).
Enseignante That was+ the situation, ok. And why exactly in Bulgarian, not in English?
Stella Because our native language=
Stella et Polina = is Bulgarian.
Enseignante So you find, found it the most natural way to communicate between you. Uh, sixth question: in general, when you do your homework assignments for the French class, like maybe you have sometimes to write an essay, uh, what kind of help do you use?
Stella I use the dictionary Larousse or I'm, I'm trying to find samples in Google.
Enseignante Uhu, like Google search or Google translator?
Stella Google search.
Enseignante Google search, ok. So you see how other people use something + you need, ok.
Polina I use as well, em, Larousse dictionary and, em, Linguee dictionary.
Enseignante The, the one we worked also for this project?

Polina This project.

Enseignante Uhu. + Ok, Larousse and this dictionary Linguee. Actually, ah, I wanted to ask + also for this project, did, did you use this dictionary Linguee before?

Polina No.

Enseignante You didn't know about this?

Polina I, I don't know about this.

Stella I, I, I did.

Enseignante You, you have already, you know, you knew about it?

Stella Yeah.

Enseignante Uhu. This, I, I wanted to ask the next question is actually if you used any additional, if you used any additional tools, ah, that I provided to you for the project or you found something else?

Stella Oh, yeah, these, these from the syllabus. + Which are in our syllabus.

Enseignante Ah, the, the links you have, uhu, like reference tools online=

Stella = yeah

Enseignante = you can find on, online. + And in the materials I gave you for the project, did you find some document or like handout, or a website, which was particularly helpful to complete this project? Because you know we, it was like many stages, in the beginning you had to, to write a, an email, then the, the questionnaire for the interviews, and finally we have this article. So do you remember some tool, material or document you, you found useful to, to write?

Stella The samples with the emails was very useful.

Polina And as well as the articles=

Enseignante = uhu

Polina = the interviews with the + different people. It was really useful.

Enseignante Uhu.

Stella Yeah, to, to=

Polina = because we can see how to structure.

Stella Yeah, how, how to, which, what type of questions to + to choose for an interview.

Enseignante Ok. + So this is what you remember, the links on website=

Stella = yeah, the samples were very useful.

Enseignante Uhu, good. Ah, and in general, could you tell me about three things you will memorize or remember from this pro-, from your work on this project? + Like, it can be anything, positive, negative, some feelings or some, something which you find+

Stella Aah, I will remember that Anatole is, is taking participation in the dance club in AUBG. Before that I didn't, I didn't know this, so+ And probably I will remember the phrases to say "regarding something" in French=

Enseignante = to link different ideas

Stella = yeah

Enseignante = when you structure your text.

Polina I remember the structure of an email (rire).

Enseignante Uhu.

Polina How to start, how to make a main part, and how to + finish it + in a better way, and a better situation.

Enseignante Uhu. Ok.

Polina And + the com=

Stella = and how to structure questions as well.

Enseignante Ok. ++ That's it? (rire) Ok. Ah, and I have two questions about the survey you

completed right after the midterm exam. Actually, you are, you completed it a little bit later. Ah, so in the answers, I found that, ah, most of you agreed that it is important to make a peer review of other groups' articles + ah, before we publish them on the Internet. Did you participate in the peer reviewing of other groups' articles?

Stella In our class?

Enseignante Uhu. + Because now we have only four articles, and you, one of the tasks was to revise the other groups' work, and in the survey you said "yes, it's very useful". So, you couldn't participate in this?

Stella Yes.

Polina Me too.

Enseignante Both of you? Uhu. And can you tell me what might be some reasons for this, because not only you, but the others also did not participate. So, how do you find this, probably as a task or is there something you?=
=

Polina Maybe=

Stella = I think, eh, regarding the, the study of a language, I think it's very hard to find the, the mistakes of other people.

Enseignante Uhu.

Polina + Maybe the people are not so sure in their abilities to structure the right sentence, and maybe they feel, they are feeling shy if other people see what they write.

Enseignante Uhu, ok.

Stella XX or maybe they just don't have the time.

Enseignante This is another reason I heard also from others, uhu (rire) but yes, sometimes are really don't feel comfortable to, to correct others people work. And especially here, it can be seen on the wiki. Well, ok. This is what you think. And, in, do you have similar experience, like peer reviews, in other courses? How do you do it, if you have?

Stella Yeah, we, we have it, like in literature class, and in ah + political classes sometimes. For example, analysis of article, and then we=

Enseignante = article written by another one or?

Stella Yeah, article written, analysis. We have an article given by the professor, and then we have to make analysis. And then, ah, one student should critique the analysis of another.

Enseignante Another student, ok. And do you do it only in pairs or everybody can hear?

Stella No, we submit, we submit it=

Enseignante = aha, to the professor?

Stella = to the professor and to the person, to see the critique.

Enseignante Ok, only, only to the+ both of them.

Stella Yeah, not in front of the class.

Enseignante Yes, I see. And, well, you're not here, but maybe in you studies, have you had this?

Polina Maybe, this is the same. We decide in different cases=

Enseignante = uhu

Polina = to compare different opinions and the decision of the case. And this is in front of the, in front of the class=

Enseignante = in front of the class

Polina = and the professor.

Enseignante Aha. Ok but this is a little bit different. About law=

Polina = yes

Enseignante = cases.

Stella Yeah, but in literature class, for example creative writing, you write a story, and then

you go in front of the class, and everybody from the class can comment on your stories.

Enseignante This is another way. Ok. Thank you. And the other question about the survey, ah, so there, I saw that part of you are not very enthusiastic to share the articles online with other people, when you finish them. Could you tell me what might be some reasons?

Stella Because they think they don't perform very well on the task.

Enseignante Uhu.

Stella Probably this will be the reason.

Enseignante It's not that they were against, but actually I saw + in the middle.

Stella That they are uncomfortable maybe to share their work.

Enseignante Afraid of mistakes?

Stella Yeah.

Polina Yes.

Stella And style.

Enseignante Uhu. Ok. So this might be one of the + reasons. Although we'll have the final version there, not the first one you posted there, and we'll, I also will help with the revisions. And my last question: could you recommend other activities for projects with native speakers in the future? Do you have an idea?

Polina Maybe to learn more about their culture.

Stella + A presentation, because=

Enseignante = by native speakers?

Stella = no, like each student to work with a native speaker on a presentation, ah, so that we can employ their way of pronunciation, for example. (rire)

Enseignante Aah + so + ok, they, they will help you to prepare=

Stella = to pronounce

Enseignante = to prepare for the presentation

Stella = to pronounce the words in French + better.

Enseignante Uhu, ok. This, this maybe, so you mean this could be organized in class or by communi-, kind of communication online?

Stella Ah, it, it could be online as well, because now we have Skype=

Enseignante = through Skype, yes. Uhu. Yeah. +

Polina Through Skype would be better.

Enseignante Uhu, yes. Ok, thank you very much.

Annexe 18 – Transcription intégrale des séances de révision⁶

18.1. Séance de révision du groupe 1

Groupe 1 : Marina, Artyom et Endri (17:36 min.)

Enseignante Bon, alors, merci d'être venus. Donc, je vois que Artyom, vous venez de faire les dernières corrections + ici et donc on va essayer de comparer un peu ce que je vous avais recommandé de corriger et ce que vous avez trouvé. Bien. Euh +, donc si vous pouvez suivre un peu, vous avez tous les copies. Euh, d'abord, je vous avais

⁶ Les enregistrements audio des séances de révision sont disponibles sur le DVD.

recommandé de changer le verbe « écouter » et Artyom a proposé « entendre » plus sur l'expérience. Les autres, vous êtes d'accord avec ça ?

Marina Oui.

Endri Oui.

Enseignante Je crois que c'est plus, c'est mieux, hein ? Euh, ensuite, vous aviez écrit « nous allons vous dire de Julie », vous avez « vous présenter Julie ». Voilà, c'est mieux, n'est-ce pas ?

Marina Oui.

Enseignante Et ici, je ne suis pas très sûre. Alors, Artyom a dit que « Claire et Zeliha sont les membres du Club francophone ». Vous êtes d'accord ?

Marina Mmm, non.

Artyom (rire)

Endri Non.

Enseignante C'est avec un peu d'imagination (rire). Et vous aviez écrit « qui sont les gens francophones ».

Marina Oui, nous pouvons dire + « les filles francophones »

Enseignante « des filles francophones »

Endri Ce sont « les étudiantes »

Artyom « les jeunes hommes »

Enseignante Jeunes +

Artyom « jeunes hommes »

Enseignante C'est des filles. Jeunes filles

Artyom Oui.

Enseignante Plutôt ? (rire)

Etudiants (rires)

Enseignante Et « étudiantes », c'est très bien ici « étudiantes » peut-être, hein ? Parce que c'est exact, elles sont exactement, donc nous avons Zeliha, Fiona et ?

Artyom Julie

Enseignante Ce sont de jeunes filles ou plutôt des étudiantes + Erasmus. Ça c'est le, peut-être le mieux. Mais elles sont peut-être des membres du Club francophone, je ne suis pas sûre.

Artyom Non.

Marina Non, je pense que non.

Enseignante Non. On peut aussi juste dire « francophones », « des francophones », ça existe comme nom.

Marina Oh.

Enseignante Je pensais que « gens » était inutile.

Marina Mhm.

Enseignante Mais « étudiantes », ça va. ++ Euh, bon ben, si vous mettez ici « étudiantes », alors on ne va pas +

Artyom Ils étudient.

Enseignante Aha, vous avez mis le verbe « qui étudient à science po », voilà, c'est, c'est bien, « à Grenoble et pour eux, on est nécessaire ». « Leur », « eux », « on », aïe, aïe, aïe (rire). Troisième, la quatrième ligne « à Grenoble », « pour », alors, qui va me changer un peu ça.+ « est nécessaire de partir un an à l'étranger ». Ça va.

Marina Et pour eux, est nécessaire, c'est nécessaire

Artyom Pour, pour elles ?

Enseignante Elles, n'est-ce pas, c'est elles ? Ce n'est pas eux.

Marina et Elles.

Endri

Enseignante Ce n'est pas eux ?

E? Non.

Enseignante Non, d'abord, c'était des jeunes hommes, maintenant, c'est eux (rire) ++ Alors, pour elles, « est nécessaire » ou quoi ?

Endri Sont.

Enseignante Sont nécessaire ?

Marina C'est nécessaire.

Ens. « C'est » ou bien « c'est », on utilise, mais aussi « il est nécessaire ».

Marina Mhm.

Enseignante Il est nécessaire de, c'est nécessaire de...

E? C'est nécessaire

Enseignante « Il est », c'est plus convenable pour l'écrit, je crois.

Marina et Mhm.

Artyom

Enseignante Donc, il est nécessaire de partir un an à l'étranger. Puis, vous avez ici bien corrigé « à » pour l'AUBG, je crois que... On passe au deuxième paragraphe. Euh donc, vous avez ici pour +, c'est pour Zeliha et Claire, Zeliha « elle est venue à la Bulgarie », vous avez corrigé ça ?

Artyom Aha. En Bulgarie.

Enseignante En Bulgarie, voilà la préposition, très bien. « D'ailleurs », « d'ailleurs », c'est très bien. Vous comprenez les autres « d'ailleurs »... c'est Marina qui a utilisé ça mais...

Marina Dans la fiche qu'elle a, que vous avez...

Enseignante On a complété, on avait complété une fiche pour analyser les exemples et donc là c'était des mots, de petits mots qui servent à relier un peu les idées. « D'ailleurs », c'est bien utilisé ici. Euh donc+ je vous posais ici la question « cependant, personne n'avait mis la Bulgarie dans ses choix », alors quelle était ma remarque « cherchez dans le dictionnaire 'since' ou 'as' ». Et je crois que Artyom a changé ça ? Vous avez mis « puisque personne placé la Bulgarie dans ses choix à part elle ». C'est bien « puisque » ?

Marina Mhm.

Enseignante Seulement vous n'avez pas bien utilisé le verbe « personne ont placé », tandis que, Marina, c'était quoi ? « Personne n'avait mis la Bulgarie », c'est bien.

Marina et Mhm.

Artyom

Enseignante Seulement, il fallait ici ajouter « puisque »

Marina Mhm.

Enseignante Comme ça, c'est mieux + comme structure de la phrase. + Ah, là j'ai dit « bravo » (rire). « Au contraire », pour « au contraire ». Euh, puis, « Julie voudrait aller à la Bulgarie », ah : on a de nouveau + Et au lieu de « aller », parce que elle ne+ on est ici, donc elle vient ici, elle ne va pas. « Aller », c'est la direction inverse. Donc « venir en Bulgarie ».

Marina Mhm.

Enseignante C'est, c'est bien. Vous l'avez corrigé ? Oui. XX Alors, à la page suivante, « culture bulgare », vous avez ajouté ? ++ Quoi ?+ « la culture bulgare ». + Pour « les filles sont choquées », vous aimez ça ?+ « choquées par différentes choses ». Euh, moi, il me semblait que le verbe « choquer », c'est un peu fort. Elles découvrent des choses qui sont un peu plutôt + pas tellement choquantes mais + Vous avez utilisé autre chose ou +

Artyom Sur...

Enseignante Sur... mhm, mais c'est un peu pas très correct comme forme+ C'est les filles.

Artyom Ah !

Artyom et Endri Surprises

Enseignante Ah oui, surprises. Voilà. ++ Puis, « Julie et Zeliha pensent qu'en restaurant », donc vous avez mis quoi ?

Artyom Dans le=

Enseignante =Dans le restaurant ? Ça va ?

Marina et Artyom Oui + Non ?

Enseignante « c'est très impoli »+ On dit « je vais au restaurant », « dans le restaurant », bon, ça va + je crois. + Et puis, « En fait, tous les deux ++ trouvent les Bulgares très lents ». Vous avez une proposition pour changer ?

Marina Toutes, e-s

Enseignante Toutes les deux, juste toutes les deux au féminin.

Marina Oui, oui.

Artyom et Endri (rires)

Enseignante C'est pas nécessaire de ++ parce que ça doit être aussi « elles », pas « eux ». Voilà, vous avez pensé peut-être que + une des filles était un homme (rires).+ Donc, toutes les deux, elles les trouvent lents les bulgares. + D'accord, bon, là je n'ai pas d'autres, je, d'autres remarques et on va, là c'est bien écrit, vers la fin + Vous avez là, « Erasmus et les futurs étudiants français doit s'attendre ». Vous l'avez corrigé ?

Artyom Doivent.

Enseignante Doivent ? Bravo, vous connaissez très bien la grammaire +

E? Oui (rires)

Enseignante Au pluriel, juste au pluriel. Oui, c'est ça. ++ Alors, « la dernière chose que elle », là je n'ai pas, je n'ai pas euh, souligné+ mais c'est pas très correct. « Que + elle », « la dernière chose que elle », vers la fin ?

Artyom Qu'elle.

Enseignante Qu'elle. Vous avez besoin de l'apostrophe. « dirait aux les futurs étudiants », « dirait aux les futur étudiants », vous l'avez corrigé ?

Artyom Mm+

Enseignante Vous l'avez quelque part ici ?

Artyom J'ai utilisé le passé composé.

Enseignante Ah+ je ne le trouve pas ça +++ Erasmus.

Artyom Mm

Enseignante Ah, vers la fin « la dernière chose qu'elle a dit » ++ « qu'elle dirait » c'est bien, *she would say*, c'est correct. Mais là, ce que je, je pense qu'il y a une faute +

Artyom À des + qu'on peut + à des futurs

Enseignante On peut dire « à de futurs étudiants », on peut dire aussi+

Artyom à + aux

Enseignante « Aux futurs étudiants », sans « les ».

Marina et Artyom Mhm

Enseignante Parce que vous voyez, ce « aux », ce « aux » ça vient de « à les ».

Marina et Artyom Mhm

Enseignante C'est-à-dire ça devient « aux », l'article contracté.

Marina et Artyom Mhm

Enseignante Et futur étudiants ?

Elvis et Artyom « S »

Enseignante Le « s », « s » parce que + ... euh « le conseille » vous l'avez corrigé ?

Artyom « Conseil »

Enseignante Mhm. C'est bien ? « Le conseil de Zeliha » ?

Marina Mhm.

Enseignante Oui, c'est correct. Euh, « est plus pra-ti-quer ». Pourquoi « pratiquer » ? Endri ? « Le conseil de Zeliha est plus pratiquer »++

Marina Pratique.

Enseignante Mhm, ca s'écrit avec + « pratiquer » ?

Endri « e » (rire)

Enseignante Donc le « e ». Pratique, (rire) sans le +

Endri « r »

Enseignante Oui, sans le « r », c'est ça. Pratique, sinon c'est le verbe « pratiquer ». On a ici comme adjectif. Voilà, il paraît que vous aviez réfléchi à autre chose + (rire) « Parce-que » sans le tiret, trait d'union. « Tous les cours sont en anglais », là j'ai dit que tout le paragraphe+

Artyom Sans « s » ++ non ?

Enseignante Hein ? Non, là j'ai juste pour insérer le commentaire. Et enfin « toutes les trois filles » ou étudiantes, jeunes, sinon « jeunes filles » peut-être ou étudiantes, pas jeunes hommes en tout cas (rires) + sont heureuses d'être à l'AUBG et + est-ce qu'on a besoin de « qu'elles » ? ++ « attendent avec impatience » + On a besoin de « que » ici ? ++

Hm, pourquoi le « que » ?

Endri « Elles attendent ».

Enseignante « Elles », sans le + « que », c'est si vous avez un verbe. « Elles disent qu'elles attendent » par exemple. « ...avec impatience leur séjour en Bulgarie qui comprendra beaucoup de voyager et explorer ». Vous avez + vous pensez qu'Artyom a bien corrigé ?

Marina Mmm +

Enseignante A la fin, la dernière phrase. « Beaucoup de » ?

Artyom Voyages.

Enseignante Mhm. Oui + « voyages » + et ? + « aventures ». Seulement ++ « de la culture bulgare », ça, ça ne fait pas sens à la fin, « aventures de la culture bulgare ».

Artyom (rires)

Marina Eh, seul « beaucoup de voyages et d'aventures », oui.

Enseignante « et d'aventures » et ? +

Artyom En Bulgarie.

Enseignante En Bulgarie ?

Endri En Bulgarie.

Enseignante En Bulgarie.

Marina Mais nous avons « en Bulgarie » =

Enseignante = Vous l'avez, plusieurs fois

Artyom Ah, yeah (rires)

Enseignante Si vous voulez ajouter quelque chose pour la culture bulgare, vous pouvez toujours le dire + d'une autre manière. D'accord ?

Marina Mhm.

Enseignante Bon, alors, en principe + ça, le travail de groupe a été un peu difficile avec ce groupe + parce que, donc, Marina avait préparé un peu avant la + beaucoup + avant la, la, le cours + Artyom était absent + bon, Endri avait dit que tout était parfait ? (rires) Est-ce que vous, vous voudriez ajouter quelque chose ici + avez-vous lu quelque chose dans les trois articles qui d'après vous pourrait être ajouté ? Mm, dans les trois interviews ? ++ Est-ce qu'il y a quelque chose dans les trois interviews que vous pensez qu'on pourrait ajouter ici ? Parce qu'on écrit ces articles pour informer + euh, par exemple des : étudiants, de futurs étudiants Erasmus qui voudraient venir ici et que, et qui voudraient connaître un peu plus de notre environnement. + Est-ce qu'il y a d'autres informations intéressantes ?

Marina Je n'ai pas trouvé +

Enseignante Vous n'avez pas trouvé ? Pas beaucoup ? J'avais les interviews ici (cherche les copies, bruit de papier) + mais + si vous + pouvez ajouter quelque chose ? (bruit de papier). Est-ce qu'ils, elles disent par exemple, quelque chose des cours à l'université ? Quelqu'un a dit quelque chose des cours à l'université ?

Artyom XX

Enseignante Mm ? Donc, vous avez parlé des différences culturelles, n'est-ce pas ?

Marina Mhm

Enseignante Bulgarie, France... + Vous avez parlé encore de quoi ? +++ (on lit les interviews) Mm les préjugés, le dernier + ce qui les a changées un peu en venant ici, encore les raisons, pourquoi elles sont venues en Bulgarie (bruit de papier, on lit les interviews)... Peut-être c'est que, est-ce que vous aviez les trois les mêmes questions ? Ou peut-être vous n'aviez pas ++ et vous avez parlé aussi des recommandations à + qu'est-ce qu'elles recommandent aux autres ?

Marina Mhm

Enseignante vous avez dit ça ?

Marina Euh, euh, oui.

Enseignante Oui ?

Marina Euh, euh +

Enseignante C'était quoi comme recommandation ?

Marina Euh, par exemple, Zhelia a dit que on doit avoir déjà un bon niveau d'anglais.

Enseignante Mm, vous l'avez mis dans l'article, mhm.

Marina XX

Enseignante Les autres n'ont pas parlé de =

Marina Eh, AUBG est une bonne opportunité pour découvrir le système américain +

Enseignante Mhm

Marina Euh, bonne expérience (rires) meilleur que XX université en Europe +

Enseignante Vous l'avez déjà.

Marina Euh +

Enseignante D'accord

Marina Mmm

Enseignante = Et qui a fait XX =

Marina = moins cher alcool

Enseignante (rires) Moins cher, vous l'avez mis ?

Marina Oui.

Enseignante Et vous avez écrit là, par exemple, je crois que c'est Claire, c'est Claire, oui ?

Endri Oui.

- Enseignante** Et + bon + elle a dit qu'on, qu'elle a, est-ce qu'elles ont voyagé + autour de la Bulgarie ?
- Marina et Endri** Mmm
- Enseignante** Vers la fin peut-être de + votre interview, Endri, il y avait quelque chose + Elles sont restées seulement en + à Blagoevgrad ? ++
- Endri** Je pense + que ++
- Enseignante** Parce que d'habitude, vous savez, les, les étudiants Erasmus, ils voyagent beaucoup.
- Artyom** Mmm =
- Enseignante** Même beaucoup profitent =
- Artyom** La Grèce, Plovdiv...
- Enseignante** Oui, voilà, beaucoup profitent de venir ici et de découvrir toute la région, donc ça peut-être, c'est, c'est dans l'interview de Claire ? Donc, Endri pourrait ajouter ça sur le Elearn... que par exemple, notre université ou venir en Erasmus ici, c'est aussi une bonne possibilité de découvrir la région. Pas seulement Blagoevgrad. ++ Oui ? (rires) Si vous pensez que c'est intéressant. Vous pensez que c'est, ça peut être intéressant ?
- Endri** Oui, je pense que c'est très intéressant.
- Enseignante** Aïe, aïe, aïe, merci de cette confirmation (rires). Donc, c'est juste une idée. Si vous trouvez autre chose. C'est pour vous demander de contribuer aussi un peu. Parce que sinon + il faut qu'on signe que c'est l'article des trois.
- Marina** Mhm.
- Enseignante** Donc, il faut essayer de contribuer un peu. Si vous pouvez trouver autre chose, d'autres choses intéressantes. Ok, merci beaucoup.

18.2. Séance de révision du groupe 2

Groupe 2 : Andrey et Marten (23:08 min.)

- Enseignante** Bon, alors, je vois que vous avez déjà bien structuré le tes= le texte. Ça ressemble à un article. Ah, donc, Andrey, vous avez fait cette transformation, vous pouvez m'expliquer un peu, qu'est-ce que vous avez changé de la version initiale + ici ?
- Andrey** Ah, oui, j'ai décidé changer l'introduction + un peu, ahμ+ j'ai décidé, hm +
- Enseignante** Mm, oui ?
- Andrey** (rire) *to start + with a* + avec euh, les noms ?
- Enseignante** Ah oui + des deux personnes, présenter les deux =
- Andrey** Oui
- Enseignante** Personnes.
- Andrey** Ah, parce que + je crois c'est mon + c'est ++ mm, plus intéressant.
- Enseignante** Oui, bon, d'accord. Vous avez comme ça comme une introduction ?
- Andrey** Oui.
- Enseignante** Ah : voilà + et : je vois aussi que vous avez mis quoi d'autre ?
- Andrey** Sur + sutitre
- Enseignante** Comme sous-titre ou les deux sont plutôt, si vous avez ça au milieu du texte, c'est plutôt+
- Andrey** aha
- Enseignante** Intertitre

Andrey Oui.

Enseignante L'intertitre, comme ça, ça c'est bien + Ah : je vais voir ici un peu mes remarques=

Andrey Mhm

Enseignante Et on va voir si vous avez réussi à corriger quelque chose ou si vous avez d'autres idées + maintenant. Ah, donc, la première chose était l'introduction, je crois que vous l'avez faite + un peu. Et vous avez pu corriger ici ? « Interviewer le deux leur expérience » ? + Oui, je vois « les + filles ». « Leurs expériences » au pluriel déjà.

Andrey Mhm

Enseignante N'est-ce pas ? « En Bulgarie et à » + ça reste comme ça. Euh, puis, vous avez ici, ah :, essayé de relier un peu de manière plus logique. Donc, vous avez mis + euh : « en fait ». Ça comme, on utilise ça comme des mots pour organiser mieux le texte, c'est ça ?

E? XX

Enseignante Ah : et alors en principe, quand vous avez écrit est-ce que c'est vous qui avez écrit pour, seulement pour Marie et vous, seulement pour Cécile ?

Andrey et Marten Oui.

Enseignante Comme ça vous avez ajouté + d'abord, le premier a posté et l'autre a ajouté ? C'est pour ça que la structure a été un peu difficile à organiser =

E? = Mhm

Enseignante Oui. Là vous avez dit « quand elles ont été ici » ? XX (parle très bas) « qui sont arrivées en Bulgarie »... Ah, « la dernière année »

Andrey Aha

Enseignante C'est ça, donc, vous avez précisé + déjà. Parce que vous savez, il y a d'autres étudiants qui ont écrit pour des étudiants Erasmus qui sont ici en ce moment. Donc, vous c'est un peu différent, c'est leur expérience déjà passée.

Andrey Oui.

Enseignante + ah, mhm + Bon, ah : là j'ai écrit pour + « elles ont donné trop de raisons », vous l'avez corrigé quelque part ? + « trop de raisons mais ici sont les plus intéressantes » = « beaucoup de motivations »+

Andrey « beaucoup de », ah, vous avez utilisé « beaucoup », « elles ont eu » ou « donné beaucoup de motivations » ? Peut-être le verbe « donner » n'est pas le meilleur. « Donner sa motivation » ? En anglais on dit *give your motivation* ?

E? XX

Enseignante Ou « expliquer » ? Peut-être un synonyme ici parce que en français c'est pas très bien pour la motivation. Et « trop », peut-être dans les interviews vous avez lu « trop belle », « trop jolie », on utilise « trop » avec un sens positif dans les + à l'oral, par exemple en français familier.

E? Mhm

Enseignante Sinon, j'ai trop travaillé, je suis trop fatiguée, ça c'est plutôt négatif.

Andrey = négatif

Marten Mhm

Enseignante Et quand on écrit peut-être c'est mieux de ne pas utiliser le sens + familier. Euh, donc vous avez mis « beaucoup de motivations mais il y a les plus intéressantes » et : ça c'est « mais ici sont les plus intéressantes ». Ah : c'est pas toujours très bien + est-ce qu'on peut reformuler ça ?

Andrey Il y a leurs raisons plus intéressants ?

Aha, « les raisons les plus intéressantes » ou « les motivations les plus intéressantes ».

Je n'ai pas beaucoup = mais « il y a », peut-être là il faut quelque chose d'un peu plus compliqué ?

Marten Mm + « quelques » ? Mm, non, non

Enseignante Ah : au lieu de « il y a » vous pouvez donner un verbe ? « Mais nous » + quoi, « les raisons les plus intéressantes » ? ++ « Mais ici » + *but here are* + *you mean* “*but here are the main, the most interesting ones*”.

Andrey Yes

Marten Yes

Enseignante Aha. « Il y a » + on peut dire « Ici, il y a les plus intéressantes » mais ça c'est pas très bien pour l'écrit. (rires) Euh, au lieu de « il y a », on peut dire « ici nous présentons » ou « nous exposons », il faut un peu + utiliser un autre verbe.

Andrey Mhm

Enseignante D'accord, ensuite + Ah : « parce que elle a voulu devenir autonome » vous l'avez changé ?

Andrey Oui.

Enseignante Ah, vous avez mis ça + comme citation ici ?

Andrey Oui

Enseignante C'est bien « confesse Marie ». Ah, ça ? Peut-être vous l'avez écrit ça ? « Intéressant aussi c'est que ». C'est vous qui avez écrit ?

Marten Mhm, oui.

Enseignante Alors, pouvez-vous proposer un peu, un petit changement ?

Marten Mmm +

Andrey = « C'est intéressant que »

Enseignante « C'est intéressant aussi que »

Marten et = « Que »

Andrey

Enseignante Ou + « il est », « il est aussi intéressant que »

Marten Mhm

Enseignante « Il est », donc, ce +, en français, il faut aussi un sujet. On ne peut pas commencer avec « intéressant ». Je ne sais pas, en anglais, c'est la structure qui est différente ? En anglais, vous dites « *what's interesting is* » ?

Andrey Yeah

Enseignante Donc, il faut quelque chose hein, « il est aussi intéressant » ou il y a une autre expression « ce qui est intéressant aussi, c'est que ». « Ce qui est intéressant », « *what is interesting* »

Marten Mhm

Enseignante « Ce qui est intéressant aussi, c'est que, ta-ta-ta-ta » + ou « il est intéressant aussi que ». Donc on peut, « il est intéressant aussi que ». Mmm ++ « Cécile dit que », bon, on va avoir beaucoup de « que ».

Marten Mhm

Enseignante « Il est intéressant aussi que Cécile dit que » (rires) « la Bulgarie » + On a besoin ici de ça + « Il est intéressant aussi que » + ah, alors on peut remplacer « Cécile dit que » par autre chose pour éviter ça. ++

Marten « Que Cécile + raconte » ?

Enseignante « Il est intéressant aussi » +

Marten « Que Cécile a raconté » + « que l'on a raconté »

Enseignante Si vous mettez un verbe, il faut encore utiliser « que ». « Raconter que », « dit que »

Marten Hm

Enseignante Est-ce qu'on peut dire + en anglais vous avez « *according to her* »

Andrey Selon, selon

Enseignante « Selon Cécile », hm ? « Il est intéressant aussi que, selon Cécile, la Bulgarie n'était pas son... ». Bon, peut-être + et puis, je n'ai pas très bien compris « si la situation se produit encore elle rentre » + Ici la préposition n'est pas correcte, est-ce qu'on peut dire « à le pays » ? ++

Andrey « En + le pays »

Enseignante Mhm ? ++ Bon, ça n'existe pas comme, on dit « à la=

Marten Ah :

Enseignante « discothèque », par exemple, « aller » pour le cinéma ?

Andrey et Marten « Au cinéma »

Enseignante « au cinéma », juste ça n'existe pas. « Au », mais bon, avec le verbe « rentrer », ce n'est pas « au », « rentre dans le pays ».

Marten Aha.

Enseignante Mais je n'ai pas compris de quelle si =, « si la situation se produit encore », est-ce que vous pouvez me traduire ça en anglais ?

Marten Ah, « *when the situation* », *yeah I was thinking in Duch when writing this, so +*

Enseignante Ah: Est-ce que =

Marten = (rire) *It's, so it's difficult =*

Enseignante = Est-ce que vous pensiez que « si elle avait encore une fois l'occasion de revenir en Bulgarie, elle voudrait encore » ou non +

Marten Oui, *when she has to go to + on exchange, then she would go to Bulgaria.*

Enseignante OK. Alors, ça c'est pas « la situation » mais « si elle a + une autre occasion de venir » + n'est-ce pas ?

Marten Mhm

Enseignante « en Bulgarie » donc « elle va rentrer de nouveau ». C'est quelque chose comme ça. Je me demandais si je, si j'ai bien compris + votre idée. (rire) D'accord. Voilà, pour le « que...que...que », j'ai mis ça. Et ce qui n'était pas clair, je l'ai déjà expliqué. Puis, « Marie a choisi + partir », vous l'avez laissé ça ? ++ Euh, on l'a ici peut-être. Mm + XX « pour son université » + ici je n'ai pas de remarque, seulement « le coût de la vie », c'est encore ici + cela vous avez corrigé : « Marie révèle que le coût de la vie l'attirait beaucoup, c'est moins cher qu'en Belgique ». Voilà, euh, seulement + vous avez mis l'imparfait « le coût... l'attirait »

E? XX

Enseignante Euh, c'est plutôt ici le passé composé

Andrey Mhm

Enseignante Juste, ici c'est bien, ce n'est pas « s ». « Le coût de la vie a attiré »... si vous remplacez Marie, « le coût de la vie a attiré Marie », vous remplacez Marie ? Pas avec « s » mais avec

Andrey Mm + « é » ?

Enseignante Mmm, si vous dites, « j'ai rencontré Monsieur X ». Comment vous allez remplacer « Monsieur X. » ? « Je... » + « J'ai rencontré Monsieur =

Andrey = « le » ?

Enseignante « Je le », donc ça va être « l'apostrophe » ici.

Andrey Aha

Enseignante C'est le complément direct. + Voilà, donc, ça c'est bien + « XX en Bulgarie était parfait ». Voilà, l'autre c'est très bien + OK, puis + vous avez parlé + « Blagoevgrad et

le charme de ses bâtiments communistes »

Tous (rires)

Enseignante Bon, c'est Cécile qui a écrit de ça ? Ou les deux ?

Andrey Cécile.

Marten Mhm

Enseignante Cécile, surtout a parlé de ça + Bon, ça c'est intéressant + pour notre région. ++ Bon, est-ce que j'avais des remarques ici ? ++ Ça c'est ici ++ « trop jolie », bon, c'est ce qu'elle a dit, d'accord. « Elle pense de westerns ++ quand elle voit des bâtiments » + ah + pour la ville Blagoevgrad, quelle est la préposition ? ++ Il a écrit « en Blagoevgrad ».

Andrey « À Blagoevgrad » ?

Enseignante Bon, c'est ça la préposition pour les villes. Ah : « une chose très intéressant : » ? « Cho= , une chose ».

Marten Ah : « très intéressante ».

Enseignante « très intéressante, c'est que... » et voilà, on a encore cette=

Tous (rires)

Enseignante « c'est que Cécile ont dit que » (rires) « les Bulgares n'aiment pas » et : on ne dit pas + alors c'est le pays des Bulgares, est-ce que c'est « son » ou c'est un peu différent ? ++ Les Bulgares n'aiment pas ?

Marten « Ses », hm « ses » ?

Enseignante C'est un pays, mhm ?

Marten Un pays, « son » ?

Andrey Ah, « son pays » ?

Enseignante Ce n'est pas « son pays »

Marten « La pays » ?

Enseignante « Leur »

Marten et Ah : mhm

Andrey

Enseignante C'est+ parce que les posse = « les Bulgares »

Marten et Mhm, mhm.

Andrey

Enseignante Alors+ bon+ c'est la même structure ici, hein ? « Ce qui est intéressant aussi » ou « une chose très intéressante c'est que... » et vous pouvez changer + Est-ce que vous connaissez un autre synonyme de « selon Cécile » ? « *According to* »

Marten Mmm +

Enseignante C'est au lieu de « ont dit que » pour ne pas avoir ces répétitions. « Selon + moi », « selon moi », « selon lui » ?

Marten « selon elle » ?

Enseignante OK, un synonyme de « selon » (rires) ?

Marten Mmm. Ah :

Enseignante *In English* « for me » ?

Anrey « Pour »

Enseignante « Pour elle », ça c'est possible « pour elle » mais euh, euh, bon, je ne sais pas si vous avez remarqué aussi « d'après ». « D apostrophe » mais peut-être vous ne l'avez pas=

Marten t =Mhm

Anrey

Enseignante Donc « d'après elle » ou « d'après Cécile » ou « pour Cécile », c'est le plus simple.

Marten Mhm.

Enseignante Donc, comme ça on va éviter « que... que... que » ++ Alors, « Les Bulgares n'aiment pas leur pays » +++ Est-ce que ça c'est vrai ? Parce que je crois que dans le + les interviews, l'interview, elles ne disaient pas qu'ils n'aiment pas leur pays + Au contraire + Ils aiment leur pays mais ? +

Marten Mmm

Enseignante Ils ne veulent pas rester là.

Anrey Oui.

Enseignante Et ça c'est comme un paradoxe.

Marten Mhm

Enseignante Et c'est ce qui l'a étonnée. Elle a été surprise que les + donc les Bulgares voulaient quitter leur pays. Donc, c'est, ça va être positif, ils aiment leur pays mais donc, c'est bien de mettre ici quelque chose pour opposer +

Marten Mhm

Enseignante « Mais » ou + « par contre » +++ Et enfin, vous avez quoi encore ? XX pour l'anniversaire, ça c'est la petite histoire que vous avez. Alors, là j'ai dit qu'il vaut mieux mettre entre guillemets, aha +++ C'est-à-dire vous avez mis un paragraphe, ça c'est raconté par qui ? C'est Marie ou ?

Anrey Oui, Marie.

Enseignante Ah oui, Marie. Ah vous l'avez mis ici. « Marie n'a pas vraiment eu d'expérience folle mais son meilleur souvenir est celui-ci ». + Mhm ++ Alors, ah, ma remarque c'est que, donc tout ça, c'est copié de l'interview.

Anrey Mhm

Enseignante Donc, c'est vrai que vous changez « ses amis », « elles sont allées » mais le reste c'est exactement comme ça =

Anrey (rire)

Enseignante Et donc, si vous ne voulez pas vraiment raconter toute l'histoire ou reformuler

Anrey Mhm

Enseignante Dire d'une autre manière, donc le mieux c'est de garder comme dans l'interview + Parce que vous mettez les deux points + donc, « pour l'anniversaire d'une de mes amis », c'est elle qui raconte.

Anrey Mhm

Enseignante Donc, et vous mettez juste les + Sinon, si vous voulez, vous pouvez le raconter mais changez un peu.

Anrey D'accord.

Enseignante Donc, c'est + c'est comme ça qu'on fait d'habitude.

Anrey Mhm

Enseignante Et ça c'est donc l'expérience folle. Ah et enfin, vous dites + c'est ça ?

Marten Mm, oui, oui.

Enseignante « Cécile est un peu discret » ?

Marten « Discre-té »

Enseignante C'est Cécile, c'est une fille, n'est-ce pas ?

Marten Mhm

Enseignante « Discrète », voilà + « quand elle parle de + sortir ». « Elle a fait tout des choses fell=folles ». Qu'est-ce que vous voulez dire ?

Marten = Ah, ah, « a lot » ++ ah ++

Enseignante « Beaucoup » ? « Très » ? « Beaucoup de choses »

Marten Mhm, mhm

Enseignante Parce que « tout » + « all » +, hein ? « all crazy things », bon + « many »

- Marten** Yes, yes.
- Enseignante** C'est donc "beaucoup de", donc on va mettre "beaucoup de choses" + Ah, et elle a donné deux exemples, voilà. « Elle a sauté la rivière », qu'est-ce que j'ai mis ici ? Cela peut rester + aha + bon, oui, « deux exemples », vous pouvez mettre + parce que ça c'est comme dans l'interview un peu comme *copy/paste*.
- Marten** Mhm
- Enseignante** On fait comme ça, les guillemets + « sauter la rivière une fois » ++ et donc ça ne va pas + « Cécile » être « Cécile » + c'est comme elle a dit exactement dans le + l'interview.
- Marten** Mhm
- Enseignante** Donc, particulièrement quand vous prenez des choses de l'interview avec le *copy/paste* il faut toujours mettre les guillemets et + sinon si vous changez seulement le nom et le pronom, c'est pas exactement la reformula, la reformula, la reformulation.
- Marten** Oui.
- Enseignante** OK. Bon, je crois que ça c'était le principal. Et : + moi, j'ai vu d'autres choses intéressantes dans les interviews. Vous, peut-être pour vous elles n'étaient pas tellement intéressantes (rire)
- Marten et Andrey** Mhm (rires)
- Enseignante** Je pense que, donc, elles m'ont paru intéressantes parce que ça, on l'écrit, on va le mettre sur un site qui sera publié, que peut-être on va envoyer à d'autres personnes qui seraient intéressées de venir ici en Erasmus + comme vous (Marten était un étudiant Erasmus), par exemple. Et : si c'est des Français par exemple, ils peuvent chercher des informations pour notre université. Ils parlent anglais bien sûr mais s'ils trouvent quelque chose en français c'est toujours bien ?
- E?** Hm (rire)
- Enseignante** Et donc, ils vont savoir qu'ici on parle un peu le français + Et donc, si ces personnes par exemple, voudraient trouver plus d'informations, ils vont chercher ce que vous avez écrit + ah : bon, on a des choses mais on pourrait peut-être donner d'autres informations qu'elles ont donc + ici+ présenté + dans les interviews ? Vous vous rappelez d'autres choses qu'elles ont dit de Blagoevgrad ? ++ Je crois qu'il y avait quelque chose pour les professeurs (bruit de papier) + Je suis un peu XX
- Marten** Hm
- Enseignante** Je ne trouve pas les interviews + Non, c'est de l'autre groupe + (bruit de papier) On disait quelque chose des cours à l'université ++ Donc, je ne sais pas où j'ai mis les + deux interviews + Ah, les voilà. Seulement je n'ai pas souligné XX ++ XX disaient quelque chose de l'université ++ là peut-être quelque chose encore pour la Bulgarie. Oh, ça un peu d'information pour Blagoevgrad. Hm, vous n'avez pas beaucoup raconté + Ah, il y avait pour les bâtiments communistes ?
- Andrey** Oui.
- Tous** (rires)
- Enseignante** Oui, et Sofia n'est pas loin, par exemple ça peut être intéressant=
- Andrey** = Oui. *I tried to type this today but I just couldn't submit and it didn't change* =
- Enseignante** Aha
- Andrey** *It just disappeared, I don't know why, I tried to =*
- Enseignante** = *But Elearn* fait des problèmes parfois. Aha, okey, si vous avez encore une fois du temps, vous pourriez ajouter encore quelque=, ça c'est de votre interview ?
- Andrey** Oui

- Enseignante** Oui ? Donc, vous pouvez ajouter là, où elle parle des bâtiments communistes quelque chose encore pour Blagoevgrad, la Bulgarie + voilà, « une ville très estudiantine », donc elle parle + « les Bulgares sont accueillants, gentils »
- Andrey** Mhm
- Enseignante** Donc parce que elle, Cécile aussi avait dit quelque chose des Bulgares. « Plats typiques », voilà : « excellente cuisine », bon, elle est très positive à ce que je vois +. Et il y avait une autre personne qui disait quelque chose des cours ? ++ Ah : ++ « Les cours à l'AUBG sont pour la plupart plus faciles que dans mon université »
- Tous** (rires)
- Enseignante** « et les profs sont plus accessibles » + ça peut être une information intéressante pour + d'autres étudiants qui vont venir ici.
- Marten** Mhm
- Juste si vous avez du temps de+ d'ajouter quelque chose au moins c'est + une ou deux informations complémentaires ? Sinon, c'est, je crois que si vous changez les petites erreurs ça va beaucoup mieux. Et si le *Elearn* fonctionne comme il faut (rit)
- Andrey** Mhm
- Enseignante** C'est vrai que c'est énervant parfois. OK, j'arrête ça, merci beaucoup !

18.3. Séance de révision du groupe 3

Groupe 3 : Olga, Ricardo et Dariya (17:06 min.)

- Enseignante** Donc, vous avez=
- Olga** = ... mais je ne sais pas +
- Enseignante** Pour « d'après » ?
- Olga** Pour + « selon » et « d'après » et pour le verbe + pour le verbe, euh, « découverte »
- Enseignante** Uhu, ok. On va voir ça + Donc vous voyez où elle, elle nous a montré, « selon Théo », c'est donc à la deuxième page=
- Olga** = Uhu
- Enseignante** Quand elle dit « selon Théo, il a trouvé sur le site Internet et de la fondation de l'Alliance Française ». Donc ce qu'elle a proposé comme correction = (sonnerie de téléphone) = c'est pas possible ça. ++ Ah, ici. « Selon Théo, il a cherché des informations »=
- Olga** = uhu
- Enseignante** = « sur le site ». Alors, si vous dites ça, est-ce que vous avez vraiment besoin de « selon Théo » ? + (sonnerie de téléphone)
- Olga** Mais, je veux utiliser « selon », mais je ne sais pas + (sonnerie de téléphone) how+
- Enseignante** Donc, qu'est-ce que vous disiez ?
- Olga** Je veux utiliser « selon », mais je ne sais pas=
- Enseignante** = « selon Théo ». Quand vous dites « selon », en anglais c'est quoi ?
- Olga** *According to*
- Enseignante** *According to somebody*
- Ricardo** *Yeah.*
- Enseignante** Et après ? ++ *So, according to Théo?* ++
- Ricardo** to XX
- Enseignante** Mhm+ Qu'est-ce qu'on= Quand on dit *according to somebody, can you also*, est-ce

- qu'on peut après ajouter « il pense que » ? + est-ce qu'on peut dire « selon Théo, il pense que, il trouve que » ?
- Olga** *Yes, I think + I don't know, I think we can use.*
- Enseignante** En anglais on peut utiliser ?+
- Dariya** Oui.
- Olga** Oui. *For example « According to Olga, she wrote an email + to the professor. » For example.*
- Enseignante** *And it's always about her?*
- Olga** *Uhu.*
- Enseignante** *According to somebody...Alors, « selon Théo ». Oui, mais quand on parle de son opinion sur un sujet + son opinion sur un sujet, donc + je peux dire « selon moi » ou, ou « selon qui », « selon le professeur + X + il est dangereux de faire quelque chose », par exemple. Et ça c'est son opinion, ce n'est = en français c'est pas possible de dire « selon le professeur X, + il pense que », parce que ça c'est la même chose.*
- Olga** *Uhu.*
- Enseignante** + Mais je pense que c'est, c'est un peu comme ça le problème avec, aussi avec « d'après » parce que c'est synonyme. « D'après le professeur », donc ça va disparaître, il faut juste, ah : mettre ici ceux qu'il a dit. + Peut-être, je ne sais pas si vous comprenez. Mais, mais c'est un peu mieux comment vous, vous avez reformulé, c'est un peu mieux comme ça. + Ou bien vous pouvez dire « Théo a dit qu'il a trouvé », ça ne pose pas problème.
- Olga** = XX j'ai formulé
- Enseignante** = c'est un peu, c'est un peu comme ça la tautologie.
- Olga** Et comme le verbe « découverte » ? +
- Enseignante** Alors, pour le verbe « découvert » + « Il découvre le point de vue de XX ». Là, j'ai quoi ? J'ai juste ah: souligné + Ah+ alors+ ça vous le mettez comme présent ou comme passé ici ?
- Olga** Mm+ comme passé.
- Enseignante** Et+ c'est-à-dire le passe composé ?
- Ricardo** + XX
- Enseignante** Uhu.
- Olga** Ah, oui, je+ je=
- Enseignante** = il faut=
- Olga** = *I think I + wrote it then+ like j'ai corrigé.*
- Enseignante** « Il a découvert »+ bon c'est un peu difficile de trouver ici=
- Olga** = il =
- Enseignante** = ah: oui c'est ça+ « Il a découvert », voilà. + D'accord. ++ Oh, je crois que vous avez bien corrigé ici les+ ah: il y a le pré+ le nom « Mme Severova » (rires). « Répondit » ? C'est un temps qu'on n'a pas vraiment étudié+ le passe simple=
- Olga** = j'ai corrigé=
- Enseignante** =vous avez+ mis le passé=
- Olga** = a lui répondu, oui=
- Enseignante** =composé. Est-ce qu'on dit, ah: alors « l'Alliance Française » où l'on parle+ ta-ta-ta, XX « a lui répondu ». C'est correct ça ?
- Ricardo** Non, « lui a »
- Enseignante** « Lui a répondu », oui, c'est un peu l'ordre des mots qu'il faut changer
- Olga** = mhm=

Enseignante =un peu. Ah : sinon :+ vous avez corrigé aussi d'autres choses + « qu'elle connaît : », ah : c'est le « t » à la fin+ pour elle.

Olga Oui, je corrigé ça aussi.

Enseignante Mhm+ Et alors+ « un peu de gens connaissent la Bulgarie », vous avez dit « quelques gens connaissent la Bulgarie »+ Comment on dit+ « un peu des gens » ? « quelques gens » ?

Ricardo « Peu », sans « un »=

Enseignante = « peu des gens », oui, sans le « un ». « Quelque » + ce n'est pas en français+. Alors, « peu des gens » + XX voilà. Sinon l'autre c'est, c'est déjà je crois mieux. Ah : alors je voulais vous demander au début ++ donc là+ vous avez mis les trois personnes un peu+ leur présentation. Donc, je, là j'ai mis que c'est pas, c'est un peu exactement comme dans le texte=

Ricardo = Oui, je vais reformuler =

Enseignante = alors, par exemple, ici est-ce que vous pouvez me dire « elle a aussi fait un an et demi en enseignement supérieur dans le milieu de l'information numérique ». Est-ce qu'on peut reformuler ça ? Comment peut dire la même chose ?

Ricardo Euh +

Enseignante D'une autre manière.

Ricardo Par exemple + euh ++ XX

Enseignante « Elle a un baccalauréat littéraire » et quoi ?

Ricardo « Après, elle a fait un » + « elle a étudié pendant un an et demi + enseignement supérieur et » ++

Enseignante Mhm ?

Ricardo + « la spécialité information numérique ».

Enseignante Voilà ! Bon. C'est, c'est bien, c'est déjà, euh, donc vous n'avez pas besoin de citer tout, parce que c'est un peu, c'est pas très bien de citer même cette partie, si c'est une opinion ?

Ricardo Oui.

Enseignante Oui, donc on peut laisser par exemple, les opinions. Mais ça c'est pas vraiment une opinion et vous pourriez reformuler.

Ricardo Oui.

Enseignante Bon. Ah: et « pour Théo », par exemple, vous voyez Dariya ici ?

Dariya Oui.

Enseignante « Pour Théo, après un baccalauréat », vous voyez, même les Français font des fautes quand ils écrivent. Et ce baccalauréat, je crois que vous l'avez vu dans l'interview. C'était pas écrit comme il faut « bacca », il n'y a pas de « h ». + Ah, alors « après un baccalauréat littéraire, il fait une licence, civilisation » etcetera. Vous pourriez me proposer ici quelque chose pour changer un peu?

Dariya ++ Juste « il a fait ++ une licence » + =

Enseignante = en littérature, etcetera+=

Dariya = oui +

Enseignante Et quelque chose encore pour l'Espagne, les études, le master d'études européennes ?

Dariya Il a été en Espagne ++

Enseignante Ok. ++ Vous pouvez, les autres+ ajouter quelque chose ici ?

Ricardo ++ Après faire un stage professionnel +

Enseignante Ok, pourquoi j'écris comme je l'ai là, (rires), oui ?

Ricardo Il s'est allé à XX pour un autre stage=

Enseignante = il a, il est parti pour faire un autre stage, c'est ça ?

Ricardo Oui.

Enseignante D'accord. C'est, cette fois-ci en Bulgarie ? Bon, je comprends. Et là ma remarque pour finalement, vous avez compris ?

Ricardo Oui. Mais comment est-ce qu'on pourrait dire là, parce que c'est la fin de l'introduction=

Enseignante = c'est la fin de l'introduction, moi je ne vois pas vraiment=

Ricardo = « dernièrement » XX=

Enseignante = « finalement » + ou « enfin » ? « enfin » XX ++ ou pouvez aussi dire, bon, ce n'est pas nécessaire de finir ici, on peut utiliser autre chose + vous connaissez cette expression « quant à Mathieu » - « *as per somebody* » ?

Ricardo Ok.

Enseignante Peut-être, ou quelque chose + mais ça s'écrit avec « t », pas avec « d ».

Ricardo « Quant à ».

Enseignante « Quant à Mathieu, il a commencé » bon, vous avez corrigé « ses études » mais, il y a d'autres possibilités aussi. + Si vous voulez on peut garder le « enfin »+ comme ça. Ah: bon+ ça+ après+ vous avez la partie de Olga, qu'elle est travaillée déjà. Et après il y a un très long texte que Dariya a ajouté + donc ça commence, Dariya, vous vous rappelez où vous avez commencé ?

Dariya Ah + mm ++

Enseignante Est-ce que c'est après « ils nous ont dit comment ils passaient »=

Dariya = Non. Je crois « les trois stagiaires nous ont également »=

Enseignante = « les trois stagiaires » « parlé de différents »+ bon, là je n'ai pas beaucoup de remarques, c'est peut-être parce qu'il y a beaucoup des citations. Mais, donc vous, vous comprenez que quand on, euh, essaie de, donc de rapporter ce que d'autres personnes ont dit, ce n'est pas suffisant de transformer le « je » et de dire « il ». Et alors sinon ça c'est le copier/coller, il faut mettre toujours les guillemets.

Ricardo et Dariya Oui.

Enseignante Alors, ici + donc quels sont mes remarques, là j'ai, j'ai aimé donc parfois vous utilisez les verbes pour rapporter les, les paroles des autres. Vous utilisez bien « au contraire ». + Ah: ici « Mathieu, il a observé de nombreuses différences culturelles, par exemple, il révélé que », c'est aussi le passé ? Le temps passé ? Ou « il révèle » ? « Il révèle » ou « il », c'est d'après vous le temps passé ou le présent ?

Dariya « Il a révélé »=

Enseignante = « il a révélé », oui. Voilà. C'est donc+ l'auxiliaire+ qui manque. Bon, après c'est bien +Ah: et quoi encore, vers la fin « il dit ». Donc vous, vous citez quelque chose, ses paroles et vous dites « il dit ». Donc « *she said* », « *he said* » en français, en anglais. En français c'était comment ?

Dariya « Il a dit ».

Enseignante En principe, c'est « il a dit » au passé. + Est-ce que l'ordre, l'ordre était comme ça, quand on reformule donc ce que quelqu'un a dit, on rapporte ce que quelqu'un a dit. Est-ce que vous gardez cet ordre ? Ou il y avait quelque chose dans les exemples qu'on a lus. Je crois que Dariya avait tout lu, complété le tableau. + Donc l'ordre, c'est vrai que c'est « il a dit », mais l'ordre était=

Dariya = je suis désolée=

Enseignante = l'ordre était un peu différent, vous vous rappelez ?

Dariya Je ne rappelle pas.

Ricardo Je ne rappelle XX.

Enseignante Mhm. + Vous ne vous rappelez pas. C'était « a-t-il dit », « a-t-il dit ». C'est avec l'inversion, et c'est toujours quand on: rapporte les paroles. Tandis qu'en anglais c'est il a= « *she said* », « *he said* », donc en français il faut changer un peu comme ça « a-t-il dit » ou « a-t-elle dit ». Et à la fin, on a la conclusion, vous pouvez voir là, de Ricardo ?

Ricardo Non, c'est la première.

Enseignante « Nos trois », c'est ça ?

Ricardo Oui.

Enseignante Mhm. « Ont trouvé cet expérience ». + On dit « un expérience » ou « une expérience » ?

Ricardo « Une » + « cette » avec « t ».

Enseignante Oui, oui. Voilà. =

Ricardo = « positive » avec « v » =

Enseignante =alors, oui=

Ricardo = et « enrichissante » avec « e ».

Enseignante Oui, voilà. « Ils ont de l'opportunité: » + un peu l'orthographe. + Ok, laissez ça+ « et aussi de voyager aux pays de l'environ »=

Ricardo =dans=

Enseignante = dans un pays + Et « de l'environ » ? + Alors, ici c'est, c'est comme une quoi ? Les pays de, de l'Est c'est un « environ » ou c'est quoi ?

Ricardo Oui, je voudrais dire, je voulais dire les pays qui sont=

Enseignante = autour de la Bulgarie ?

Ricardo Oui.

Enseignante Est-ce qu'on peut reformuler, dire d'autre, d'autre manière, d'une autre manière ça ? ++ Vous avez une proposition les autres ? ++ « *Neighbor countries* ». « Les pays » ? ++ Vous avez oublié « *neighbor* » ? (rires)

Ricardo Non, mais + après XX je me suis, je me suis trompé c'est l'Est ou l'Ouest =

Enseignante = ah

Ricardo = mais XX après l'Ouest alors=

Enseignante = « qu'il avait sur l'Europe de »=

Ricardo = XX c'est correct, pas très, c'est ça, est-ce que c'est + bien dit ?

Enseignante Mais je n'ai pas vu. Donc c'est, ça c'est l'Est, c'est ça ?

Ricardo Oui.

Enseignante Vous pensez à l'Est, oui. Comme Léa. Moi, je pensais au mot « région ».

Ricardo Oh oui, dans la région=

Enseignante = dans la région plutôt. Mais, ah: les pays+ « *neighbor countries* » c'est « les pays voi-+ » ?

Ricardo « Voisins ».

Enseignante « Voisins ». + Et enfin, « Léa nous avoué » ?

Ricardo « à la fin ».

Enseignante « à la fin », c'est ça, « de son entretien ». Sinon votre+ conclusion est très bien, je crois, parce que vous avez trouvé quelque chose de positif. D'accord. + Je crois que, bon, pour la partie de Dariya + il n'y a pas grand chose à corriger, c'est vrai, mais si vous avez le temps, je sais que vous allez voyager, à un certain moment de reformuler un peu quelques parties pour ne pas avoir seulement des citations. Mais quand vous revenez, si vous avez le temps. D'accord. Merci beaucoup.

18.4. Séance de révision du groupe 4

Groupe 4 : Stella et Polina (20:11 min.)

- Enseignante** Bon, ah: alors, vous avez cet article sur + Elearn qu'on avait+ posté là. Je vous avais envoyé mes remarques, mes commentaires, ici en marge, et je vois que c'est déjà corrigé, vous avez essayé de trouver les solutions de quelques problèmes. Donc on va revoir un peu les différentes remarques et+ on va voir si vous avez réussi à trouver les+ solutions. Donc, au début je vois que vous avez déjà un titre, vous avez choisi ça comme titre. Et puis vous avez décidé de mettre comme sous-titre quoi ? ++ Ça c'est comme votre sous-titre les deux choses ici ++ C'est quoi ça il y a une+ citation de Fabien ?
- Stella** Yeah+ Fabien et+ une+ citation=
- Enseignante** = citation de
- Stella** = d'Anatole
- Enseignante** D'Anatole. Bon, vous avez trouvé que ça c'est peut-être les choses les plus intéressantes qu'ils ont dit ? + Peut-être ?
- Polina** Oui.
- Enseignante** Oui. Ensuite + il y avait une partie comme ça « En savoir plus sur, l'et= les étudiants francophones par les yeux d'Anatole et Fabien ». ++ D'accord. Là vous l'avez séparé du texte et: + déjà est-ce que vous pensez que ici c'est comme + sous-titre, intertitre ou quoi ?
- Polina** Comme un sous-titre.
- Enseignante** Comme un sous-titre. Aha, d'accord. Donc c'est pour ça que je, vous n'avez pas de + ce n'est pas construit comme une phrase complète. Par exemple, « nous voudrions » ou « nous vous proposons de savoir plus », mais c'est+ un peu: le style de+ comme ça, plus bref. ++ C'est comme un titre.
- Stella** Bref, euh ? =
- Enseignante** = *shorter + in a shorter way*++ Vous pensez que c'est un sous-titre, c'est ça? + D'accord. + Puis, donc j'ai vu que vous avez bien corrigé ici le pluriel, parce que même Fabien et Anatole, ils avaient un peu de + donc les accords n'étaient pas toujours présents.
- Stella** Mhm.
- Polina** Au masculin, au féminin, voilà+ puis, pour commencer je vous ai demandé, c'était juste le titre, + vous avez corrigé aussi ++ XX juste ici vous avez corrigé ça + les terminaisons, toujours le pluriel XX c'est déjà fait. ++ Bon, et en principe, est-ce que vous pouvez me traduire ici? *Can you translate what you wanted to say here?* Pour être sûres que c'est vraiment ce que vous vouliez=
- Polina** =en anglais?
- Enseignante** Mhm.
- Polina** ++ *To understand more about =*
- Stella** =*learn more about students phrancophones through the eyes of Anatole and Fabien.*
- Enseignante** Donc c'est comme ça que vous vouliez l'écrire ? Donc ça correspond, oui, je vois. C'est correct alors. + D'accord, je ne vois pas d'autres choses ici. Puis, vous avez « en ce qui concerne » et vous avez ajouté + l'article « les » =
- Polina** = l'article+ définitive?
- Enseignante** Défini.

- Polina** Défini.
- Enseignante** Puis « Anatole avoue » ++ là, c'est pas là. Donc vous avez écrit « Anatole avoue la raison principale est le financement: ». + Et vous pouvez me traduire cette partie ? + *Can you translate this sentence?*
- Stella** Ah: *Anatole said that the main reason is the scholarship.*
- Enseignante** So *Anatole said that the main reason*+ alors, et ici vous dites « Anatole avoue+ la raison principale est » =
- Polina** = « que »
- Ens.** « Que », « avoue que », oui. Parce qu'en anglais on peut dire *he said the reason was*, vous pouvez utiliser ou ne pas utiliser *that*, c'est ça?
- Polina et Stella** Oui.
- Enseignante** Donc mais en français c'est toujours, il y a toujours le « que ». + Voilà, j'ai dit « bravo » (rires) + « Par contre »+ « décidé : » ?+
- Stella** = « types, types différentes »
- Enseignante** = « des types différents », oui, c'est correct ça. + « Il étudie l'informatique », je vois que vous avez bien utilisé, corrigé les accents. Alors, j'avais après une, j'ai une autre question après. Là j'ai dit+ de chercher dans le dictionnaire la traduction *regarding* et vous avez trouvé « au sujet de »=
- Stella** = « en ce qui leurs expériences »=
- Enseignante** = ah, oui, « en ce qui », « en ce qui »=
- Polina** = « en ce qui ».
- Enseignante** Donc, est-ce que vous voulez dire la même chose comme ici? « En ce qui concerne » + c'est la même chose?
- Stella** Mhm.
- Enseignante** Parce que « en ce qui », là+ oui=
- Polina** En ce qui con=
- Enseignante** Mais+ le problème est qu'on va avoir la répétition. C'est correct « en ce qui concerne » le reste. Alors, « au sujet de » c'est, c'est bien aussi, seulement ici+ c'est pas très bien de le mettre au début de la phrase. On peut dire, par exemple « il a parlé au sujet de » son expérience, mais pour commencer il y a d'autres + donc, expressions comme ça. « En ce qui concerne », il y a des synonymes de ça. Mais quand j'ai cherché moi aussi sur le Linguee, je n'ai pas trouvé la bonne solution. Par contre il y a avec « *with respect to* », si vous cherchez avec « *with respect to* », je crois que vous pouvez chercher-, vous pouvez trouver d'autres variantes. Par exemple, on peut trouver, si vous voulez, vous pouvez voir là « quant à », mais ça s'écrit avec « t ». « Quant à leur expérience » ou « pour ce qui est de » + « pour ce qui est de leur expérience ». + Donc, si vous voulez, vous pouvez regarder là un peu + comment c'est structuré. Parce que ça attire l'attention au début+ de la phrase. + En anglais qu'est-ce qu'on dit dans ce cas? C'est *regarding* en anglais=
- Stella** = *regarding, relating to.*
- Enseignante** Mhm. Ok. Mais c'est le dictionnaire, on n'a pas, je n'ai pas vraiment trouvé d'autres solutions. D'accord. + XX Alors, autre chose que je voulais vous demander ici - « mais avec le temps+ il a bien adapté ». Alors + en anglais on dit « il a bien adapté »+ « *he* »=
- Stella** = « *he, ad-* »+ =
- Enseignante** = « *adapted* »?
- Stella** Yeah+ «*he*», *like*, «*got used to the*»=

- Enseignante** = et en bulgare que-est qu'on dit?
- Polina** *Адантура се=*
- Stella** *Адантура се, свикна със=*
- Enseignante** = *се, адантура се+* et vous voyez après vous avez + utilisé « les deux personnes habituées à voyager et à?
- Polina** « s'adapter »=
- Enseignante** =« s'adapter », « à s'adapter ». C'est-à-dire le verbe est? Pronominal. XX « Il a bien s'adapter » c'est correct ça? XX Alors, donc le verbe est « s'adapter »+ si vous voulez utiliser le passe composé + est-ce qu'on dit « s'a adapté », « a s'adapté »?
- Polina** « Il est », « il est »=
- Enseignante** = « s'est adapté », voilà. C'est un verbe pronominal avec « être », « il s'est ». Vous pouvez dire « il s'est bien adapté »? ++ Et: puis, à la page suivante:, ici + à la deuxième page + là + vous avez, vous avez remplacé « selon lui », n'est-ce pas?
- Polina** « Selon lui »=
- Enseignante** = mais ici vous avez corrigé je crois + ah+ c'est où ça=
- Stella** = « selon lui »=
- Enseignante** = c'est, c'est avant + vous avez écrit « selon lui ». Ça c'est correct, seulement je crois que vous, ici vous parlez d'Anatole et après il s'agit de Fabien. Donc ce ne va pas être « selon lui », parce qu'on comprend que c'est Anatole. Alors, c'est selon qui ici? Ce n'est pas selon Anatole, mais selon?
- Stella** Fabien.
- Enseignante** Fabien. Selon Fabien. + Et c'est très bien, vous avez supprimé « raconte que », parce que, en français, si vous dites « selon »+ par exemple Anatole, « selon Anatole », on ne peut pas après dire « il raconte que », parce que ça veut dire la même chose. « Selon Anatole, il s'est passé quelque chose »=
- Polina** = quelque chose=
- Enseignante** =ou « il raconte que + il s'est passé quelque chose ». Soit vous utilisez « il raconte que », soit « selon Anatole ». Une seule des deux. Et+ après « les deux personnes », est-ce que vous avez utilisé quelque chose? c'est là qu'il vous manque quelque chose « Les deux personnes habituées à voyager ». Vous pouvez me traduire ça? en anglais?
- Polina** “ *The two + people* ” =
- Stella** = *ah, + a verb, which verb, oh my God=*
- Enseignante** = Comment vous pouvez traduire ça? en anglais? *The two?*=
- Stella** = *the two ++ travel + travel a lot, so they got used to the new cultures and different persons.*
- Enseignante** Mhm, bon, on peut dire « les deux personnes voyagent », n'est-ce pas? Et « voyagent » va être le verbe. Mais ici vous avez utilisé « habituées » et quel est votre verbe ici ? « habituées » c'est, c'est comme un verbe? ++ Alors, l'expression c'est + par exemple, « je + habitué à » (écrit sur le papier), *it's like « I have a habit to do something » or « I'm used to »*. XX Ok, « je+ habitué à », par exemple, « parler, parler en français ». « Je+ habitué à parler en français », que est-ce que=
- Stella** = suis + je+ suis=
- Enseignante** = « suis », « je suis ». C'est-à-dire+ ici vous avez besoin du verbe « être », donc « les deux personnes, ils »=
- Stella** = « je suis » =
- Polina** = « ils sont » =
- Enseignante** =« ils sont », oui. « Les deux personnes sont habituées à voyager », voilà. C'est juste le verbe qui vous manque, sinon c'est bien. ++ Ah: puis, « Fabien a ajouté qu'il fasciné

- la façon dont »=
- Stella** = « est »+
- Enseignante** ++ Aha, alors, ici j'ai une recommandation, si vous utilisez ici « a ajouté que » + c'est pas ça + « a ajouté » ça c'est au passé. Et ici on dit ce, on rapporte ce qu'il a dit. En français, quand vous commencez à rapporter les paroles, c'est comme le discours indirect – *in the indirect speech* – si vous introduisez avec un verbe au passé, il faut changer ça, on fait des transformations. Donc vous pouvez dire, utiliser ici le présent : « Fabien ajoute »+ et ça ne va pas poser problème. Vous pouvez garder le même temps. Sinon, il faut transformer. On va étudier ça plus loin. + *So we'll study this again later*. Donc ici c'est, ça se transforme, ça devient imparfait.
- Polina** « qu'il était »=
- Enseignante** = « qu'il était fasciné ». Mais si vous commencez avec le présent, ce, ça ne va pas changer. Donc c'est plus simple de garder ici le verbe au présent+ D'accord, ici ça va. Après le, je crois que vous avez changé les autres = Fabien, il s'agit ici de Fabien.
- Polina** Fabien.
- Enseignante** « Lewis », je n'ai pas, je n'ai pas trouvé ce nom++ ok, donc c'est juste Fabien, parce que le nom de famille, je crois que c'est « Toussaint ».
- Polina** « Toussaint ».
- Enseignante** Ou peut-être vous connaissez une autre personne qui s'appelle comme ça (rires). + Ah: voilà + « fait du sport et », vous avez mis=
- Polina** = « joue »
- Stella** = « joue la danse»
- Enseignante** Est-ce qu'on dit « je joue la danse »? +
- Polina** « Fait »?
- Enseignante** « Fait », « je fais », comment ? Pas exactement la danse, « et fait », comme « du sport », « il fait du sport » et « fait de »=
- Polina** = « de la danse ».
- Enseignante** = « de la danse ». + Puis vous avez, vous avez mis « Lorsqu'on lui a demandé quels conseils donneriez-vous » XX ++
- Polina** *On the question*=
- Enseignante** = c'est peut-être votre question? + Peut-être votre question était « quels conseils donneriez-vous à d'autres personnes », c'est ça?
- Polina** Oui.
- Enseignante** Alors, il faut la transformer « lorsqu'on lui a demandé quels conseils », c'est pas « vous »=
- Stella** = « leur ».
- Enseignante** Ah : alors+ vous avez demandé à qui? À Anatole ou à, aux deux?
- Polina** Aux deux.
- Enseignante** Alors, ça va pas être « lui », mais « on »+, « on »+=
- Stella** = « nous ».
- Enseignante** Non, les deux, les deux=
- Polina** = les deux=
- Enseignante** = « on leur a demandé + quels conseils » + *so which advise they, they would give ?*
- Polina** « leur+donneriez »=
- Stella** « ils »=
- Enseignante** = « ils »+ donc, « ils », c'est ici, on utilise ça seulement comme la question directe, et si ce n'est pas une question directe. Alors « quels conseils ils »=
- Polina** = « donn- »=

- Enseignante** = le conditionnel? « donner- » =
- Polina** = « -rient » =
- Enseignante** = au pluriel. Donc vous, mais ça c'est au pluriel comme ça, « donneraient », « donneraient », oui, « à d'autres personnes ». + Alors, « les personnes + qu'ont décidé » ? + =
- Polina** = « qui » =
- Enseignante** = « qui », c'est « qui ont décidé ». Ça c'est comme le sujet, « ils ont décidé », « qui ont décidé » =
- Polina** = sans l'accent XX.
- Enseignante** Oui, ça va + « d'étudier en Bulgarie » ++ voilà, « Anatole a », vous avez corrigé, « répondu », voilà, c'est correct. + Et puis je, il y a une faute qu'Anatole a fait + (rire) alors, là Anatole n'a pas utilisé correctement, parce qu'on dit « conseiller » ++ vous avez mis quoi? « je le conseillerai », « conseiller une personne », ah, c'est pluriel, donc ça dépend de votre question. Peut-être « les conseillerai » + « ces personnes », donc au pluriel, c'est ça ?
- Stella** « Ces conseils ». + *Is it* « ce conseil »?
- Enseignante** Ah, c'était comme ça? Et moi, j'ai corrigé ici. Bon, peut-être moi, je n'ai pas vu quelque chose bien. + Donc, c'était bien peut-être, moi je, moi j'ai fait, j'ai pas bien vu ++ Et enfin, vous avez « enfin, Fabien et Anatole ont présenté + Balkans comme + destination » =
- Polina** = « des, des Balkans ».
- Enseignante** En principe, est-ce qu'on dit, comment, comment vous parlez d'un pays, par exemple ? « Je visite Bulgarie », « Je visite France », qu'est-ce qu'on met devant le, devant « France », devant « Bulgarie » ? « Je visite » ? =
- Polina** = « en, en » =
- Enseignante** = c'est pas la préposition, vous n'allez pas + donc, c'est pas une préposition, mais quand vous parlez en général d'un pays, on met, qu'est-ce qu'on met, par exemple devant « Bulgarie », « France » ? C'est direct, c'est pas avec une préposition +
- Stella** « le »
- Enseignante** « le » ou « la », « la Bulgarie ». Et ici « Balkans », c'est au pluriel ?
- Polina** « Les » =
- Enseignante** = « les Balkans », voilà. « Ils ont présenté les Balkans comme + une destination » =
- Polina et Stella** = « une destination » =
- Enseignante** = c'est bien, oui. Voilà. Oui, « les Balkans » c'est pas exactement un pays, c'est une région, mais on fait la même chose pour les régions, par exemple « Bretagne », c'est « la Bretagne » et donc « les Balkans » c'est, c'est bien. + Bon, je crois qu'on a tout revu et si vous avez juste le temps un peu de, donc s'il y avait encore quelques lieux à fixer, donc vous pouvez encore aller sur le wiki et corriger un peu les quelque fautes qui restent. Alors, merci beaucoup.

QUESTIONNAIRES

Annexe 19 – Questionnaires d'introspection

19.1. Questionnaire initial (printemps 2015)

Your Writing Strategies in French

Spring 2015

PLEASE ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS ABOUT YOUR WRITING STRATEGIES IN FRENCH.

They are partly related to your participation in the project "Guide antistress".

Please, note that I am not judging your strategies as right or wrong and your answers will not affect your grades. I am collecting your answers for my research on writing tools for French learners.

MERCI BEAUCOUP!

***1. First and last name**

***2. How do you usually proceed when you write in French? You can select multiple answers.**

- I try to formulate sentences directly in French (without thinking in another language).
- First, I formulate sentences in another language and then translate them into French.
- I try to formulate sentences directly in French, but when I have difficulties, I think in another language and then translate into French.
- Other.

Please, explain your answer:

***3. What kind of difficulties do you encounter when you write in French without using a dictionary or other tools?**

- I cannot remember a word or a phrase I want to use in French.
- I am not sure about the grammar (verbs conjugation, use of prepositions, articles, etc.).
- I am not sure about the word order.
- I am not sure about the sentence structure.
- I have difficulties with spelling.

Other:

***4. How do you proceed, when you cannot remember a French word or phrase while writing? You can select multiple answers.**

- I try to paraphrase or reformulate my sentence in French in other words.

- I try to formulate it in a simpler way.
- I search in my mind for similar words in other languages I know.
- I am using reference tools, when available.
- Other.

Please, specify:

***5. When you write in French, how often do you use these tools?**

	Always	Very Often	Sometimes	Rarely	Never
Google Translate (Automatic translation tool)					
Reverso Translate (Automatic translation tool)					
Linguee (parallel translation of phrases in their context)					
Context Reverso (parallel translation of phrases in their context)					
Online Dictionary					
Google Search (to check the use of words and phrases)					
Speller and Grammar Checker					
Another tool:					
Another tool:					

6. Which of the tools above do you find most helpful? Please, explain how you usually proceed when you use it/them.

***7. How often do you copy / paste parts of texts available online?**

Always	Very Often	Sometimes	Rarely	Never

8. If sometimes you copy parts of texts available online, do you check if they are written by native speakers?

- Yes No

9. How do you proceed if you do any adaptations of these texts or parts of texts you copy/paste?

10. You can write here any other comments on your writing strategies in French.

THANK YOU!

19.2. Questionnaire intermédiaire (automne 2014)

Participation in the Project *Témoignages*, Fall 2014

Please, answer the following 10 questions about your participation in the Project *Témoignages* this semester. It will take you about 5 min.

This is an anonymous survey, which will help me improve this and other projects for my language classes. THANK YOU! / MERCI BEAUCOUP !

1. The main goal of the project is to help improve your writing skills in French. Do you think that your participation in this project *

	<i>Strongly disagree</i>	<i>Disagree</i>	<i>Neither agree nor disagree</i>	<i>Agree</i>	<i>Strongly agree</i>
helps you write more accurately					
helps you write more complex sentences					
helps you use more appropriate language					
makes you pay more attention to text organization					
fosters your writing fluency					

2. Which of the following activities did you complete so far (check all that apply)? *

- I read the examples in French on the project website.
- I read the examples in English on the project website.
- I downloaded and completed the tables of comparison between texts in the two languages (*Grilles 1 et 2 Interviews et courriels*)
- I downloaded and completed the handout for analysis of articles (*fiche Analyse d'articles*)
- I participated in class activities for analysis of text organization and useful phrases.
- I participated in collaborative writing activities in the Language lab (email and questionnaire)

- I read the Instructor's comments of my drafts and tried to revise my texts individually.
- I revised my drafts only in the Language Lab, without reading the Instructor's comments before.
- I exchanged emails with my French-speaking partner.
- Other:
.....

3. Please rate from 1 to 5 the activities you consider the most important in this project (1 - the most useful)*

- Reading examples of French texts.
- Comparing similar texts in French and English.
- Analysis of text organization with MCQ and other guided activities.
- Identification of useful phrases, words, and structures with the help of handouts.
- Collaborative writing activities in the Language lab
- Individual draft revision with the help of the Instructor's comments.
- Exchange of emails with my French-speaking partner.
- Getting to know what French-speaking students think about our environment.
- Other:
.....

4. Do you agree that the comments of your drafts by the Instructor were useful?*

<i>Strongly disagree</i>	<i>Disagree</i>	<i>Neither agree nor disagree</i>	<i>Agree</i>	<i>Strongly agree</i>

5. Would you prefer direct corrections of your drafts by the instructor instead of comments? Please, explain why*.

- Yes
.....
- No
.....

7. How do you prefer writing your texts? If possible, explain why*.

- Individually
- In a small group
- In the language lab
- At home

6. Do you prefer working with the textbook instead of doing projects? Please, explain why*.

- Yes
.....
- No
.....

7. Do you experience one or more of these difficulties? You can add a short comment, if you wish.

- I do not have enough time to prepare for classes.
- I am not used to this kind of work in a language class.
- It is difficult to understand the task explanations in French.
- It is difficult to read original texts in French.
- I have technical problems.
- It is difficult to keep the deadlines.
- Other:

8. Do you think that the activities, which are planned to finish the project, will be useful for further development of you speaking and writing skills in French, as well as your intercultural experience? *

	<i>Strongly disagree</i>	<i>Disagree</i>	<i>Neither agree nor disagree</i>	<i>Agree</i>	<i>Strongly agree</i>
Oral discussion of your partners' replies.					
Collaborative writing of articles for a new website in French					
Comments to the draft articles of other groups on Elearn before their publishing on the website					
Sharing the published articles with others (via Facebook, etc.)					

10. What improvements would you recommend to this project? *

Annexe 20 – Questionnaires d'évaluation de la formation

20.1. Questionnaire pour le groupe de niveau A1

Participation in the Project *Destinations de voyage*, Fall 2014

Please, answer the following 12 questions about your participation in the Project *Destinations de voyage* this semester. It will take you about 5-10 min.
This is an anonymous survey, which will help me improve projects for my language classes.
THANK YOU! / MERCI BEAUCOUP !

1. The main goal of the project was to help improve your writing skills in French. Do you think that your participation in this project helped you*

	<i>Strongly disagree</i>	<i>Disagree</i>	<i>Neither agree nor disagree</i>	<i>Agree</i>	<i>Strongly agree</i>
write more accurately					
write more complex sentences					
use more appropriate language					

2. Before this project, have you used social websites for travelers? If yes, please give some details (name of the website, did you post a comment and in which language...)*.

Yes

.....
.....

No

3. Did you read the additional examples in French and English provided by the instructor on the project website (e.g. about Monaco, Strasbourg, London, Corsica, etc.)?*

Yes

No

4. Did you read other posts about your place or other places on the website MonNuage before or while writing and revising your own text?*

Yes. These posts were written in French Italian Spanish English

No

5. Please, choose only 5 activities from the list below and rate from 1 to 5 the ones you consider the most important in this project (1 - the most useful)*

- Reading examples of French texts.
- Comparing similar or translated texts in French and English.
- Analysis of text organization with MCQ and other guided activities.
- Identification of useful phrases in the translation activity.
- Draft revision with the help of the Instructor's comments.
- Consultations with the instructor in the language lab about the last version of the text.
- Consultations with the native speaker in the language lab about the last version of the text (only MLL 115b).

- Discussion with a classmate in the language lab about the last version of the text.
 - Getting to know what others have posted about some places on the French website.
 - Posting my text on a French website.
 - Other:
-

6. Do you agree that the comments of your drafts by the instructor were useful?*

<i>Strongly disagree</i>	<i>Disagree</i>	<i>Neither agree nor disagree</i>	<i>Agree</i>	<i>Strongly agree</i>

7. Would you prefer direct corrections of your drafts by the instructor instead of comments? Please, explain why*.

- Yes
-
- No
-

8. When you had difficulties to write in French for this project, what kind of help did you use? (multiple answers possible)*

- I used an online dictionary.
- I used a paper dictionary.
- I used an online translator.
- I searched on Google for similar formulations and copied some phrases.
- I asked somebody for help.
- None of the above.
- Other:
-

9. Did you use the online dictionary *Linguee* recommended by the instructor for revising parts of your text? If yes, please explain if it was helpful? *

- Yes
-
- No

10. Did you experience one or more of these difficulties? You can add a short comment, if you wish. *

- I did not have enough time to work on the project.
-
- I am not used to this kind of work in a language class.
-
- It was difficult to read original texts in French
-

- It was difficult to write about this topic in French
.....
- I had technical problems.
.....
- It was difficult to keep the deadlines
.....
- I did not have any difficulties.
.....
- Other:
.....

11. Did you share the link to your post on social networks with other people (friends, relatives)? If yes, please give some details (name of the network, feedback from friends...)*.

- Yes
.....
- No
.....

12. What improvements would you recommend to this project? *

.....
.....

20.2. Questionnaire pour le groupe de niveau A2⁷

Participation in Writing Tasks, Spring 2015

This semester, you participated in several tasks involving the use of online tools and resources, such as the *Guide anti-stress* and *Livre de recettes*. Some of you also participated in the task *Voyages* in Fall 2014. In addition, you practiced several times in the Language Lab using the Writing Tips and Tools Guide available on Elearn, for example you wrote in pairs a shopping list and a menu for a party, a tropical fruit salad recipe, and an advertisement for a useful product. Please, answer the following 15 questions about your participation in the these tasks and practical activities. Your responses to this questionnaire are anonymous and it will take you approximately 10 minutes to complete.
THANK YOU! / MERCI BEAUCOUP !

1. Which French courses did you take this academic year? *

- MLL 116 Introductory French II
- MLL 115 Introductory French I

2. Do you think that the tasks *Guide anti-stress*, *Livre de recettes* (Spring 2015) and *Voyages* (if you took MLL 115 in Fall 2014) were ... *

⁷ Les questionnaires pour les groupes de niveau B1 et B2 sont identiques, sauf la description des tâches au début et dans la question 5. Tous les questionnaires sont inclus en raison de ces différences.

	<i>Strongly agree</i>	<i>Agree</i>	<i>Neither agree nor disagree</i>	<i>Disagree</i>	<i>Strongly disagree</i>
Useful					
Motivating					
Adapted to your level in French					
Requiring normal level of efforts					

3. If you appreciated the work on these tasks, what do you think its most valuable parts were?

4. If you are not satisfied with the work on these tasks, could you explain the reason(s)?

5. Please rate from 1 to 5 the ways which you consider most appropriate for sharing your texts, produced for the tasks. There is also a non-sharing option and an option "other". 1 means you consider this way the MOST appropriate and 5 – the LEAST appropriate. Please circle the number below that indicates your rating. *

	+ → -
Post the texts on the class blog on Elearn and comment your classmates' texts (we did this for the <i>Guide anti-stress</i>).	1 2 3 4 5
Present them orally in class (we did this with your recipes).	1 2 3 4 5
Prepare a digital booklet with the texts and share it via the social networks (we did this with the <i>Cooking book</i>).	1 2 3 4 5
Publish the texts on the external website of the French learners at AUBG (we posted there the <i>Cooking book</i> in Spring 2015 and a blog about your cities in Fall 2014)	1 2 3 4 5
Publish your texts on an existing thematic website in French (some of you posted your texts on a French travel website in Fall 2014)	1 2 3 4 5
Share individually your texts via the social networks. Please put a check mark if you did so: <input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No	1 2 3 4 5
There is no need to share your texts.	1 2 3 4 5
Other:	1 2 3 4 5

6. Which way did you find the most appropriate to write your texts for the tasks? Please explain your answer. *

Individually at home

.....

- Individually in the language lab
.....
- Individually in the classroom
.....
- In a small group / pairs out of the classroom
.....
- In a small group / pairs in the language lab
.....
- In a small group / pairs in the classroom
.....
- Other:
.....

7. Please rate the following statements on a scale of 1 (strongly AGREE) to 5 (strongly DISAGREE) about some characteristics of the practical writing activities done in the language lab (*liste des courses et menu pour la soirée, recette de la salade aux fruits exotiques, publicité d'un produit utile*). Please circle the number below that indicates your rating. *

	+ → -
I enjoyed pair work activities.	1 2 3 4 5
I found helpful using online tools and resources.	1 2 3 4 5
Collaborative writing in the Googledocs was exciting.	1 2 3 4 5
The topics of the activities were interesting.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me write more complex sentences.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me write more accurately.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me use more appropriate language.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me pay more attention to text organization.	1 2 3 4 5
Other:	1 2 3 4 5

8. The following tools were recommended in the Writing tips and tools Guide. Which of them did you try and how would you rate their effectiveness (1 – very EFFECTIVE, 5 – very POOR). * Please circle the number below that indicates your rating and add a comment, if possible.

Tools	Check if used	Rating			Comment
		+ → -			
Google Translate		1 2 3 4 5			
Reverso Translate		1 2 3 4 5			
Google Search		1 2 3 4 5			
Larousse (Online Dictionary)		1 2 3 4 5			
Mediadico TV5 (Online Dictionary)		1 2 3 4 5			
Linguee (Parallel Translation of phrases in context)		1 2 3 4 5			
Context Reverso (Parallel		1 2 3 4 5			

Translation of phrases in context)			
Reverso Intelligent speller and grammar checker		1 2 3 4 5	
Bon Patron (speller and grammar checker)		1 2 3 4 5	
Other tools you have used:		1 2 3 4 5	

9. You used a selection of sample texts in French, sometimes translated in English for all tasks. Did you find these texts and their analysis useful? If possible, explain your answer. *

Yes

No

10. Did you appreciate the opportunity to submit several versions of your texts? Please explain your answer. *

Yes

No

11. The instructions for the tasks and practical activities were usually clear. *

Yes

No

12. Did you have any particular difficulties to complete the tasks and practical activities? *

Yes:

No

13. We have been using Elearn and other web 2.0 tools for the tasks organization (e.g. for posting instructions and resources, assignment submission, collaborative activities, etc.) Which of these tools or combinations did you prefer? Feel free to add a comment *

Elearn only

Elearn + Googledocs (used in Spring 2015)

Elearn + the external Webquest Googlesite (used in Fall 2014)

(write N/A if you did not take MLL 115 Introductory French I)

14. If you had the opportunity, would you participate again in similar tasks? Feel free to add a comment *

Yes

No

15. What improvements would you recommend to the tasks and/or practical activities in the lab? *

20.3. Questionnaire pour le groupe de niveau B1

Participation in Writing Tasks, Spring 2015

This semester, you participated in a project involving the use of online tools and resources: *Apprendre le français en France*. Some of you also participated in the project *Témoignages* in Fall 2014. In addition, we practiced several times in the Language Lab using the Writing Tips and Tools Guide available on Elearn, for example you wrote in pairs parts of a letter to the Institut Français à Sofia and emails for asking and giving advice about a personal problem. Please, answer the following 15 questions about your participation in these projects and practical activities. Your responses to this questionnaire are anonymous and it will take you approximately 10 minutes to complete.
THANK YOU! / MERCI BEAUCOUP !

1. Which Intermediate French courses did you take this academic year? *

MLL 216 Intermediate French II

MLL 215 I Intermediate French I

2. Do you think that the projects *Apprendre le français en France* (Spring 2015) and *Témoignages* (if you took MLL 215 in Fall 2014) were ... *

	<i>Strongly agree</i>	<i>Agree</i>	<i>Neither agree nor disagree</i>	<i>Disagree</i>	<i>Strongly disagree</i>
Useful					
Motivating					
Adapted to your level in French					
Requiring normal level of efforts					

3. If you appreciated the work on these projects, what do you think its most valuable parts were?

4. If you are not satisfied with the work on these projects, could you explain the reason(s)?

5. Please rate from 1 to 5 the ways you consider the most appropriate for sharing your texts produced for the projects. There is also a non-sharing option and an option "other". 1 means you consider this way the MOST appropriate and 5 – the LEAST appropriate.*

	+ → -
Post the texts on a class blog or wiki on Elearn and comment your classmates' texts.	1 2 3 4 5
Present them orally in class (we did this about the Language Centers offers in Spring 2015 and the interviews with exchange students and AF interns in Fall 2014).	1 2 3 4 5
Send the texts to native speakers who might be the addressees, people interested in the topic... (we did this with the letters to the French Language Centers in Spring 2015 and the questionnaires to the French exchange students and AF interns in Fall 2014).	1 2 3 4 5
Publish the texts on the external website of the French learners at AUBG (we posted the articles and interviews there in Fall 2014)	1 2 3 4 5
Publish your texts on an existing thematic website in French (for example, if you write about traveling, post your text on a French travel website).	1 2 3 4 5
Prepare a digital booklet with the texts and share it via social networks.	1 2 3 4 5
Share individually your texts via the social networks.	1 2 3 4 5
There is no need to share your texts.	1 2 3 4 5
Other:	1 2 3 4 5

6. Which way did you find the most appropriate to write your texts for the projects? *

- Individually at home
- Individually in the language lab
- Individually in the classroom
- Meeting in a small group / pairs out of the classroom
- Working online in a small group / pairs out of the classroom (on a wiki, via Facebook, etc.)
- In a small group / pairs in the language lab
- In a small group / pairs in the classroom
- Other:

7. Please rate the following statements on a scale of 1 (strongly AGREE) to 5 (strongly DISAGREE) about some characteristics of the practical writing activities done in the language

lab (lettre de demande d'information à l'Institut français pour la Semaine de la francophonie, Courriels pour demander et donner des conseils au sujet d'un problème personnel).*

	+ → -
I enjoyed pair work activities.	1 2 3 4 5
I found helpful using online tools and resources.	1 2 3 4 5
Collaborative writing in the Googledocs was stimulating.	1 2 3 4 5
The topics of the activities were interesting.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me write more complex sentences.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me write more accurately.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me use more appropriate language.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me pay more attention to text organization.	1 2 3 4 5
Other:	1 2 3 4 5

8. The following tools were recommended in the Writing tips and tools Guide. Which of them did you try and how would you rate their effectiveness (1 – very EFFECTIVE, 5 – very POOR)? Please circle the number below that indicates your rating and add a comment, if possible. *

Tools	Check if used	Rating			Comment
		+ → -			
Google Translate		1 2 3 4 5			
Reverso Translate		1 2 3 4 5			
Google Search		1 2 3 4 5			
Larousse (Online Dictionary)		1 2 3 4 5			
Mediadico TV5 (Online Dictionary)		1 2 3 4 5			
Linguee (Parallel Translation of phrases in context)		1 2 3 4 5			
Context Reverso (Parallel Translation of phrases in context)		1 2 3 4 5			
Reverso Intelligent speller and grammar checker		1 2 3 4 5			
Bon Patron (speller and grammar checker)		1 2 3 4 5			
Other tools you have used:		1 2 3 4 5			

9. You could use a selection of sample texts in French and sometimes in English for all projects. Did you find them useful? If possible, explain your answer. *

Yes

No

10. Did you appreciate the opportunity to submit several versions of your texts? Please explain your answer. *

Yes

No

11. The instructions for the projects and practical activities were usually clear. *

Yes

No

12. Did you have any particular difficulties to complete the projects and practical activities? *

Yes:

No

13. We have been using Elearn and other web 2.0 tools for the projects organization (e.g. for posting instructions and resources, assignment submission, collaborative activities, etc.) Which of these tools or combinations did you prefer? Feel free to add a comment *

Elearn only (including the Wikispace)

Elearn + Googledocs (used in Spring 2015)

Elearn + the external Webquest Googlesite (used in Fall 2014)

(write N/A if you did not take MLL 215 Intermediate French I)

14. If you had the opportunity, would you participate again in similar tasks? Feel free to add a comment? *

Yes _____

No _____

15. What improvements would you recommend to the projects and practical activities in the lab? *

20.4. Questionnaire pour le groupe de niveau B2

Participation in Writing Tasks, Spring 2015

This semester, you participated in two projects involving the use of online tools and resources: *Revue de presse* and *Guide de survie pour l'étudiant en programme d'échange à l'AUBG*. In addition, we practiced several times in the Language Lab using the Writing Tips and Tools Guide available on Elearn, for example you wrote news summaries on specific topics, parts of the Survival guide for exchange students, as well as a film review.

Please, answer the following 15 questions about your participation in these tasks and practical activities. Your responses to this questionnaire are anonymous and it will take you approximately 10 minutes to complete.

THANK YOU! / MERCI BEAUCOUP !

1. Which French courses did you take this academic year? *

- MLL 301 Modern France: Society, Politics, and Culture
- MLL 216 Intermediate French II
- MLL 215 I Intermediate French I

2. Do you think the projects *Revue de presse* and *Guide de survie pour l'étudiant en programme d'échange à l'AUBG* were ... *

	<i>Strongly agree</i>	<i>Agree</i>	<i>Neither agree nor disagree</i>	<i>Disagree</i>	<i>Strongly disagree</i>
Useful					
Motivating					
Adapted to your level in French					
Requiring normal level of efforts					

3. If you appreciated the work on these projects, what do you think its most valuable parts were?

4. If you are not satisfied with the work on these projects, could you explain the reason(s)?

5. Please rate from 1 to 5 the ways you consider the most appropriate for sharing your texts produced for the projects. There is also a non-sharing option and an option "other". 1 means you consider this way the MOST appropriate and 5 – the LEAST appropriate.*

	+ → -
Post the texts on a class blog or wiki on Elearn and comment your classmates' texts (we did this with the Press Review).	1 2 3 4 5
Present them orally in class (we did this with the Press Review).	1 2 3 4 5
Send the texts to native speakers who might be the addressees, people interested in	1 2 3 4 5

the topic, etc. (we may do this with the Survival Guide).	
Publish the texts on the external website of the French learners at AUBG (we posted both the Press Review and the Survival Guide there)	1 2 3 4 5
Publish your texts on an existing thematic website in French (for example, if you write about traveling, post your text on a French travel website).	1 2 3 4 5
Prepare a digital booklet with the texts and share it via social networks (we are doing this with the Survival Guide).	1 2 3 4 5
Share individually your texts via the social networks. Please put a check mark if you did so: <input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No	1 2 3 4 5
There is no need to share our texts.	1 2 3 4 5
Other:	1 2 3 4 5

6. Which way did you find the most appropriate to write your texts for the projects? *

- Individually at home
- Individually in the language lab
- Individually in the classroom
- Meeting in a small group / pairs out of the classroom
- Working online in a small group / pairs out of the classroom (in a wiki, via Facebook, etc.)
- In a small group / pairs in the language lab
- In a small group / pairs in the classroom
- Other:

7. Please rate the following statements on a scale of 1 (strongly AGREE) to 5 (strongly DISAGREE) about some characteristics of the practical writing activities done in the language lab (*résumé d'informations sur un sujet d'actualité trouvé dans la presse française, partie introductive du Guide de survie, synopsis et critique d'un film*).*

	+ → -
I enjoyed pair work activities.	1 2 3 4 5
I found helpful using online tools and resources.	1 2 3 4 5
Collaborative writing in the Googledocs was exciting.	1 2 3 4 5
The topics of the activities were interesting.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me write more complex sentences.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me write more accurately.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me use more appropriate language.	1 2 3 4 5
This way to practice helped me pay more attention to text organization.	1 2 3 4 5
Other:	1 2 3 4 5

8. The following tools were recommended in the Writing tips and tools Guide. Which of them did you try and how would you rate their effectiveness (1 – very EFFECTIVE, 5 – very POOR)?

Please circle the number below that indicates your rating and add a comment, if possible. *

Tools	Check if used	Rating	Comment
		+ → -	
Google Translate		1 2 3 4 5	
Reverso Translate		1 2 3 4 5	
Google Search		1 2 3 4 5	
Larousse (Online Dictionary)		1 2 3 4 5	
Mediadico TV5 (Online Dictionary)		1 2 3 4 5	
Linguee (Parallel Translation of phrases in context)		1 2 3 4 5	
Context Reverso (Parallel Translation of phrases in context)		1 2 3 4 5	
Reverso Intelligent speller and grammar checker		1 2 3 4 5	
Bon Patron (speller and grammar checker)		1 2 3 4 5	
Other tools you have used:		1 2 3 4 5	

9. You could use a selection of sample texts in French and sometimes in English for all projects. Did you find them useful? If possible, explain your answer. *

Yes

No

10. Did you appreciate the opportunity to submit several versions of your texts? Please explain your answer. *

Yes

No

11. The instructions for the projects and practical activities were usually clear. *

Yes

No

12. Did you have any particular difficulties to complete the projects and practical activities? *

Yes:

No

13. We have been using Elearn and other web 2.0 tools to organize the projects (e.g. for posting instructions and resources, assignment submission, collaborative activities, etc.) Which of these tools or combinations did you prefer? *

Elearn only (Including the Wikispace)

Elearn + Googledocs

14. If you had the opportunity, would you participate again in similar tasks? Feel free to add a comment? *

Yes

No

15. What improvements would you recommend to the projects and practical activities in the lab? *

Thèse de Doctorat

Krastanka TERZIEVA BOZHINOVA

Le rôle des tâches et du numérique pour le développement de la production écrite en français L3

The role of tasks and digital technologies for the development of written production in French L3

Résumé

Cette thèse en didactique des langues et des cultures étrangères examine le cas de l'apprentissage du français troisième langue (L3) dans une université en Bulgarie où la langue d'enseignement est l'anglais. Vu les difficultés des apprenants à l'écrit, la question de recherche a porté sur la façon d'organiser l'apprentissage de la production écrite pour répondre aux besoins de ce public plurilingue. La méthodologie de la recherche-action a été choisie comme la plus appropriée aux objectifs de cette étude. Le dispositif hybride conçu visait à organiser l'apprentissage dans une configuration dynamique de tâches selon les conceptions des théories socioconstructiviste et émergentiste. L'apport des recherches concernant l'acquisition d'une troisième langue a été pris en compte également. Les tâches se sont appuyées sur des outils numériques permettant de naviguer entre plusieurs langues. Les processus cognitifs étaient encouragés grâce au traitement d'un *input* de quantité augmentée, à l'étayage asynchrone et synchrone par l'enseignant et à la collaboration avec les pairs. L'analyse des données, à la fois quantitative et qualitative, a permis d'étudier le rôle du *feedback* et de l'*input* et de dégager les stratégies récurrentes de production écrite liées à l'exploitation des outils. Le dispositif dynamique est apparu susceptible d'encourager la créativité et d'accélérer l'apprentissage. Le développement du métasystème de l'apprenant est cependant un facteur important. L'évaluation du dispositif par les étudiants est très positive, d'autant plus que les tâches réalisées ont obtenu une validation sociale réelle.

Mots clés

troisième langue, production écrite, activation des codes, dispositif hybride, tâches, outils numériques, traduction automatique

Abstract

This thesis in foreign language and culture learning and teaching examines the case of French as a third language (L3) at a university in Bulgaria, which uses English as the only language of instruction. Given the learners' difficulties in writing, the research question focused on how to organize the learning process in order to meet the needs of this plurilingual population. The action research methodology was chosen as most appropriate to the objectives of this study. We designed a blended learning system, based on the socioconstructivist and emergentist concepts and theories, which aimed at organizing the learning process in a dynamic configuration of tasks. The contributions of research in third language acquisition were also considered. The tasks were based on digital tools allowing navigation between multiple languages. Cognitive processes were encouraged as students benefitted from input flooding, asynchronous and synchronous teacher's scaffolding and peer collaboration. Both quantitative and qualitative analysis of the data was used to study the role of the feedback and the input, as well as to extract the recurring writing strategies related to the use of tools. The results indicate that the dynamic learning system is likely to encourage creativity and accelerate learning. However, the development of the learners' metasystem is an important factor. Students assess very positively the learning program, particularly due to the fact that the tasks obtained a real social validation.

Key Words

third language, written production, code activation, blended learning, tasks, digital tools, automatic translation